

Jan Murelius
Dictionarius

Biblioteka źródeł *Słownika polszczyzny XVI wieku*

Repozytorium cyfrowe tekstów szesnastowiecznych (w jednolitej transliteracji zgodnej z *Zasadami wydawania tekstów staropolskich (projekt)*, Wrocław 1955) – red. P. Potoniec, K. Opaliński

Słowniki i gramatyki

oprac. Anna Nath-Dokurno, Patrycja Potoniec, Piotr Małek

ISBN 978-83-65832-90-0 (całość)

ISBN 978-83-65832-09-2

- 1: DICTIONA=
2: RIVS IOANNIS MVRMELII VARIARVM
3: rerum,tum pueris tum adultis utiliſimus, cum Ger=
4: manica atqꝫ Polonica interpretatione, adiecto etiam
5: uocabulorum # capitulorū Indice, ne difficul=
6: tas fieret aliqua in quærendo, quare quod
7: quisqꝫ habere uoluerit, in
8: promptu habebit. [grafika](#)
9: Cracouiæ, Per Hieronymum Vieto.M.D.XXVIII
10: Menſe Octob.

strona: 1

- 1: **Uariarum re=**
2: **rū dictiones latine/cum germa=**
3: **nica et Polonica interpretatione.**
4: **Mancherley dinger Lateyniſcher/vnd Pol=**
5: **niſcher vocabeln mit deutſcher bedeu=**
6: **tung oder aufzlegunge.**
7: **Rozmátych rzeczy vocabuły łácynſkye/**
8: **znyemyeckyem y Polſkym wykłádem.**
9: **De Deo et rebus celeſtibus.**
10: **Von gott vnd hymliſchen dingen.**
11: **O bodze y rzeczach nyebyeſkich.**
12: Deus generis maſcu.decli.ij. Gott. Bog.
13: Deus pater.g.m. Gott der vater. Bog oćyec.
14: Deus filius.g.m. Gott der fun. Bog ſyn.
15: Deus ſpirituffanctus.g.m. Gott der heilige geiſt.
16: Bog duch ſwyęty.
17: Dei mater. Gottes mutter. Mátká boża.
18: Deipara uirgo. g. fe. Dye gott geberig iunck=
19: fraw. Boże porodzyćyelká pánná.

- 20: Diuinitas.g.fe.d.iiij. Gotheit. Boſtwo.
21: Numen.g.neu.d.iiij. Gotlich gewalt. Moc boża
22: Sancta trinitas.g.fe. Die heilige dreyfeldigkeit.
23: Swyęta troycá.
24: Angelus.g.in.d.ij. Eyn engel. Anyoł.
25: Archāgelus.g.m.d.ij. eyn erzēgel. Archangoł.

A

strona: 2

2

DE DEO ET REBUS

- 1: Apoſtolus.g.m.decli.ij. Eyn zwelffbot. Apoſtoł.
2: Euangelifā.g.m.de.i eyn euangelift. ewāgelifā.
3: Propheta.g.m.d.i. Eyn prophet. Prorok.
4: Prophetis,tidis,g.fe.de.iiij. Eyn prophetyn.
5: Prorokyny.
6: Prophetiffa idem.g.fe.d.i.
7: Vates.g.com.d.iiij. eyn prophet oder weifzłager/
8: prophetin oder weyfzłagerin. Prorok álbo
9: wyfczek/álbo teff wyeſczká.
10: Prophetia.g.fe.d.i. weyfzłagung. Proroctwo.
11: Vaticinium.idem.g.n.d.ij. Wyeſcbá.
12: Martyr,latine teftis.g.com.de.iiij. Eyn marterer
13: oder merterin. Męczenik álbo męczenyczká
14: Confeffor.g.m.d.iiij. eyn beychtiger. Spowiednik
15: Diua uirgo.g.fe. Eyn heylige iunckfraw.
16: Swyęta pánná.
17: Patronus.g.m.d.ij. eyn patron/eyn beſchirmer
18: Dobrodzyey.. Pátron álbo obroncá.
19: Deus tutelarıs idem.g.m.
20: Patrona.g.fe.d.i. Eyn beſchirmerin.
21: Dobrodzyeyká álbo obronyczká.

- 22: Dea tutularis idem.g.fe.
23: Diius tutularis idem quod patronus. g.m.
24: Diua tutularis, idem quod patrona.g.fe.
25: Mundus.g.m.d.ij. Die welt. Schwyát.
26: Coelum,nomen heterogenium, in fingulari. g.n. in plurali
27: numero.g.m,d ij. Der hymmel. Nyebo.

strona: 3.

COELESTIBVS.

3.

- 1: Planeta.g.m.d.i. Eyn planet, Pláneta.
2: Sol.g.m.d.ij. Die fun. Słonce.
3: Titan idem.g. m.d.ij.
4: Phœbus idem.g.m.d.ij.
5: Solarium,g.n.d.ij. eyn quadrant doran man
6: fych/vmb welche ftund es ift bei der funnen.
7: Prąntek słonecznego zegará.
8: Solarium etiam locum significat ubi lintea ad folem cande=
9: fcunt.g.n.d.ij. Eyn bleiche do man die leynen
10: tucher bleicht an der funnen.
11: Blyech gdzye płotno byelą.
12: Colibium idem.
13: Solarium præterea appellant iuris confulti uectigal, quod
14: pro fólo penditur titulo,ne quid in loco publico fiat, teu.
15: Botentzins. Zapyśne.
16: Eclipsis folis, Finfternis der sonnen:
17: Zácmyenye słoncá.
18: Luna..g.fe.d.i. Der mond. Myeffác.
19: Phœbe idem.g.fe.
20: Plenilunium.g.n.d.ij. volmon. pełnia myeffyácá
21: Interlunium.g.n.d.ij.cum apparere luna defierit, & no=
22: ua fit. Neumond. Now.

- 23: Nouilunium idem.g.n.d.ij. Now.
- 24: Neomenia. idem.g.fe.d.i.
- 25: Lunula diminutium est a luna.g.fe.d.i.
- 26: Eclipsis lunæ. Finfternuß des mons.
- 27: Zaćmyenye myeffyćá.

A ij

strona: 4

4

DE DEO ET RE. COE.

- 1: Stella.g.fe.d i. Eyn ftern. Gwyazda
- 2: Sydus.g.n.d.ij. quod ad aliquod fignū compluriū ftellarū
- 3: compositum est,ut aries taurus. Eyn geftern
- 4: Wyelye gwyazd.
- 5: Afrum idem.g.n.d.ij.
- 6: Duodecim figna zodiaci. Die zwelff tzeichen.
- 7: Dwánaśće známyon nyebyefkich.
- 8: Aries.g.m.d.ij. Der wider Baran.
- 9: Taurus.g.m.d.ij. Der ftier. Byk.
- 10: Gemini.g.m.d.ij. Die zwilling. Blyźnyćá
- 11: Leo.g.m.d.ij. Der lew. Lew.
- 12: Sagitarius.g.m.d.ij. Der fchutz Strzelec
- 13: Chyron idem.g.m.d.ij.
- 14: Virgo.g.fe.d.ij. Die iunckfraw. Pánná.
- 15: Cancer.g.m.d.ij. Der krebs. Rák.
- 16: Cancer morbus. g.n.d. ij.
- 17: Libra.g.fe.d.i. Die wag. Wagá.
- 18: Erigone idem.g.fe.d.ij.
- 19: Capricornus.g.m.g.ij. der fteinbobk. Kozorożec
- 20: Aegoceros idem hoc Græcum illud Latinum.
- 21: Aquarius.g.m.d.ij, Der waffermon.
- 22: Wodny mařf.

- 23: Scorpio.g.m.d.ij. Der ſcorpion. Nyedzwyadek
24: Piſces.g.m.d.iiij. nomen numeri multitudines tantum in hoc
25: ſignificatv. Viſche. Ryby.
26: Canicula g.fe.d.i. der hundſtern. piſya gwiazdá.
27: Perſius. Infana canicula meſſes iam dudum coquit.

strona: 5.

DE TEMPORIBVS.

5.

- 1: Caniculares dies. dye hunds tag. Piſye dny.
2: Arctus. latine urſa, quæ quia in modum plauſtri uertitur,
3: noſtri eam ſeptentrionē uocant g.fe.d.ij. Der herwa
4: gen. Wos.
5: Maior urſa idem.g.fe.
6: Elice idē, quæ & maior arctos & Calisto uocata fuit.g.fe.
7: Cynofura minor arctos.Ouidius li.iiij.Faſtorum.Eſſe du=
8: as arctos quorum Cynofura petatur.Sydoniis Elicem gra
9: ta carina nocet.
10: Arctophilax arctvæ, fiue urſæ phylax. i.cuſtos, qui dicitur
11: eſſe Bootes hic plauſtrum uehit.g.m.d.iiij.
12: Der wageman. Furman.
13: Vergiliaæ.g.fe.d.i. Dye henn mit den henleyn/
14: oder das ſiben geltirn. Syedm gwyazd
15: álbo báby.
16: Pleiades idem.g.fe.d. iiij.
17: Lucifer.g.m.d.ij. Morgenſtern. Iutrzenká.
18: Heſperus.g.m.d.ij. Der obentſtern.
19: Zwyerzęcyá gwyazdá.
20: Veſper idem.g.m.d.iiij.

21: De Temporibus.

22: Von den tzeyten.

23: O Czáfſyech.
<http://rcin.org.pl>

24: Tempus.g.n.d.ij. Czeyt. Czás.

A iij

strona: 6

6

DE TEMPORIBVS

- 1: Eternitas.g.fe.d.ij. Ewigkeyt. Wyczność.
- 2: Seculum.g.n.d.ij. Ein tzeit von hundred iaren.
- 3: Czás do ftá lat álbo wyek
- 4: Lultrum.g.n.d.ij. Ein tzeit von funff iaren
- 5: Czás od pyący lat,
- 6: Penteeris idem g.fe.d. iij.
- 7: Quinquennium idem,g.n.d.ij.
- 8: Quinquenalis & quinquenale. Etwas das funff
- 9: iar lang weret/oder alt ift.
- 10: Co pyęc lat trwa/ álbo ftáro yeft.
- 11: Quintus,a,um,idem
- 12: Quadriennium.g.n.d.ij. Ein tzeit von vier iaren
- 13: Czás od czterzech lat.
- 14: Olympias.adis,idem.g.fe.d. iij.
- 15: Quadrimus,a,um,adiectiuum,ut puer quadrimus.
- 16: Etwas das vier iar alt ift/ ein vier ierig kint,
- 17: Cztery lyetny.
- 18: Quadrimulus diminutiuum.
- 19: Triennium.g.n.d.ij Ein tzeit von drey iaren.
- 20: Czás od trzech lat.
- 21: Trietiris,idis,pro eodem. g.fe.d.ij.
- 22: Trimus,a,um Dreyerig. Trzy letny
- 23: Trimulus diminutiuum.
- 24: Tritericus,a,um,idem.
- 25: Triennalis,e,idem.
- 26: Biennium.g.n.d.ij. Ein tzeit von zweien iaren

27: Czás odedwu lat.

strona: 7

DE TEMPORIBVS.

7

- 1: Dieteris, idis, idem
- 2: Bimus, a, um, Etwas das tzwe iar alt ift
- 3: Nyeco co stáro yeft dwye lyećye
- 4: Annus, g. m. d. ij. Eyn iar Rok.
- 5: Anniculus puer, Eyn kind das ein iar alt ift
- 6: Iednoroczne dzyećye
- 7: Anniculus, a, um, adiectiuum, Nec de animalibus tantū fed
- 8: de inanimatis, Vt anniculum uinum. Ierig weyn
- 9: Iedno roczne wyno.
- 10: Annus bifertilis. Ein schaltiar. Przeftępný rok.
- 11: Annuus, a, um. Etwas das eins iar lāg wert
- 12: es heißt auch ierlich. Roczny.
- 13: Annuus prouētus. Ierlich gult. Roczny dochod
- 14: Annua penfio, Ierlich tzins Roczni czyns
- 15: Annuatim, aduerbium. Ierlich
- 16: Quot annis. Alle iar. Ná káždi rok
- 17: Sefquiannus, g. m. d. ij. Anderhalb iar
- 18: Połtorá lyátá
- 19: Semiannus, g. m. d. ij. ein halb iar Połroczni
- 20: Annofus, a, um, Was vil iar auff ym hat
- 21: Wyelo letny álbo stáry
- 22: Hornus, a, um, aſpiratur ut differat ab arbore orno, uel q
- 23: fiat ab eo quod eft hoc & annus. Heurig/oder von
- 24: difzem iar Látośy.
- 25: Horne fruges, Heurige frucht. Látośye zboże
- 26: Hornum uinum, Heurig wein Látośye wyno
- 27: Quatuor anni tempora, Vyer tzeit des iares

strona: 8

8

DE TEMPORIBVS

- 1: Cterzy czwyercy roku/ álbo fuchedny
- 2: Ver.g.n.d.iiij. Der lentz
- 3: Wyofná.
- 4: Vernus,a,um,adiectiuū, Lentzifch. Wyeffyenni
- 5: Vernalis idem,
- 6: Vernare, Aufproffen aufzfchlagen
- 7: Pukaćsye/ álbo zyelyenyć fye.
- 8: Aeftas,g.fe,d.iiij. der fummer. Láto
- 9: Aeftius,a,um, Summerlich Letni.
- 10: Aeftium tempus, Summer tzeit. Letni czás
- 11: Aeftus,us,ui.g.m,d,iiij. Summerhitz
- 12: Gorącość fłońcá.
- 13: Autumnus.g.m.d,ij, Der herbft. Yeśyeń
- 14: Autumnalis,e, Herbftlich. Yeffyenny
- 15: Hyems.g.fe.d.iiij. Der winter. Zymá
- 16: Hyemalis,e, Winterlich Zymni.
- 17: Hybernus,a,um,idem.
- 18: Bruma idem quod hyems.g.fe,d,i.
- 19: Brumalis idem quod hyemalis,
- 20: Menfis.g,m,d,iiij, Ein monat. Myeffyąc.
- 21: Seřquimenfis.g,m,d,iiij, Anderhalb monat.
- 22: Połtorá myeffyącá.
- 23: Menřtruus,a,um,adiectiuū, Etwas das ein mo=
24: nat weret. Co ná myeffyąc bywa.
- 25: Menřtrum opus, Ein werck do man ein monat
26: mitt tzuřchaffen hat. Robota řktorą yeřt
27: zámyeffyąc dořć czynyć.

strona: 9

DE TEMPORIBVS.

9

- 1: Semeltris,e,nomen adiectiuum. Etwas eins halben
- 2: monats alt iſt/oder weret. Co poł myeſyą
- 3: cá ftáre ieft álbo trwa. Et fic a femis deducitur.
- 4: Semeltris,e,a lex & menfis, Etwas fechs monat
- 5: alt. Co ftáro ieft ffeſć myeſyąci.
- 6: Quinquemeltris, Funff monat alt. Pyęc
- 7: myeſyące ftáre.
- 8: Quadrimeſtris, Vier monat alt. Czte=
- 9: rzy myeſyące.
- 10: Trimeſtris, Drei monat alt. Trzi myeſyące
- 11: Bimeſtris, Czweier monat lat.
- 12: Dwá myeſyące.
- 13: Nomina duodecim menſium, Die namen der
- 14: tzwelff monat. Ymioná 12. myeſyącow.
- 15: Ianuarius,g.m.d.ij. Der ienner. Styczeń
- 16: Februarius,g.m.d.ij. Der hornung Luty
- 17: Martius.g.m.d.ij. Der mertz Márzec.
- 18: Aprilis.g.m.d.ij. Der april. Kwyecýen.
- 19: Maius.g.m.d.ij. Der mey May
- 20: Iunius.g.m.d.ij. Der brachmon Czerwyen
- 21: Iulius.g.m.d.ij. Der heumon Lypyen
- 22: Quintilis idem. g;m.d.ij.
- 23: Auguſtus.g.m.d.ij. Der Augft. Syerpyen
- 24: Sextilis idem.g.m d.ij,
- 25: September.g.m,d.ij. Der herbftmon.
- 26: Wrzeſyen.
- 27: October.g,m,d.ij. der weinmon. Pázdzyernik

B

10.

DE TEMPORIBVS.

- 1: Nouēber.g.m.d.iiij. Der wintermon. Liftopad
2: December.g.m,d,iiij, Der wolffmon oder chrift=
3: mon. Grudzyen
4: Septimana.g,fe,d,i, Eyn woche. Tydzyen
5: Hebdomas,adis,idem.g.fe.d. iiij.
6: Hebdomada idem g.fe.d.i.
7: Biduum.g.n.d.ij. Ein tzeit von tzweyen tagen.
8: Czas odwu dny.
9: Biduanus,a,um,adiectiuum, Czweier tag alt.
10: Dwudzyenny.
11: Biduanum gaudium, ein tzweietagige freud,
12: Dwu dny wesele,
13: Triduum,g,n,d,ij. Ein tzeit von dreien tagen,
14: Czas od trech dny,
15: Triduanus.a,um, Dreytagig, Trydzenny,
16: Quatriduum,g,n,d,ij, Ein tzeit von vier tagen
17: Czas od czterzech dny,
18: Quatriduanus, Viertagig. Czterzdnyowy
19: Octiduum,g,n,d,ij, qua dictione Fran. Philel. læpiuſculæ
20: utitur. Ein tzeit von achttagē Czas tidzyenni
21: Octiduanus,a,um, Achttagig. Tydzyenny,
22: Dies.g.d.d,v, Ein tag, Dzyeń,
23: Hemerobius dicitur qui in diem uiuit,g,m,d,ij, Der
24: nit mer dan auff ein tag ſorget vmb leybs
25: narung. Ktory yedno ná ieden dzyen ſye
26: żywnoſćyam opátrzy,
27: Sefquidies,g,m,d,v, Anderhalb tag Poltorá dnyá,

strona: 11.

- 1: Dies dominicus, Sontag, Nyedzyelá,
- 2: Dies folis, idem. Tákyeff,
- 3: Dies lunæ, Montag, Ponyedzyalek,
- 4: Dies martis, Dinftag, Wtorek
- 5: Dies mercurij, Mitwoch. Srodá,
- 6: Dies iouis, Donerftag Czwartek
- 7: Dies ueneris, Freitag Pyatek,
- 8: Dies fabbati, Sonabent Sobotá
- 9: Sabbatum idem, Sobotá,
- 10: Dies feftus. Ein feier tag, Swyęto
- 11: Dies feriatuſ, idem.
- 12: Feriæ, arum, idem, g. fe. d. i,
- 13: Feriari, Feyren, Swyęćyc
- 14: Dies operofuſ, Ein werck tag Robotni dzyen,
- 15: Dies profeltuſ, idem,
- 16: Dies uigiliæ, eyn feierabent, Swyętwyeczor,
- 17: Natalis Chrifti, Der weinacht tag, Boże
- 18: národzenye,
- 19: Natalis Chriftianuſ idem.
- 20: Calendæ Ianuarij, der achteft tag oder des new
- 21: iars tag, Nowe láto,
- 22: Strena, g. fe. d. i, Das ío man eim tzum gu=
- 23: ten iar íchenckt, Kolendá,
- 24: Natalitium munuſ, idem.
- 25: Dies bachanaliorum, Der faftnacht tag.
- 26: Myefopuftne dny,
- 27: Bacchari, Wutten, Wmyefopufty ífaleć.

B ij

- 1: Carniualia,g,n,d.ij, Valnacht Myęfopufty,
- 2: Carnifpriuium,idem,g,n,d,ij,
- 3: Feriæ dionyfiacæ, pro eodem, quibus Dionifij.i,Bacchi q
- 4: Apollinis longe propenfior cura heabetur,
- 5: Quadragesima,g,fe,d,i, Die faft, Poft,
- 6: Angaria, Goltfaft Suche dny
- 7: Pałcha g,fe,d,i, Die oftern, Wyelka noc
- 8: Dies supplicationū, Creutz tag Krzyżowe dni
- 9: Pentecofte,g,fe Pfingften Swyątki
- 10: Dies confecrationis templi, Der tag der kirchwei=
- 11: hung, Połwyąćanie kołcyoła,
- 12: Encœnia,idem,g,n,d,ij,pluralis numeri tantū, Vnde illud
- 13: euangelicum, Facta funt encœnia in hierufalem, Augu,En=
- 14: cœnia feftiuitas erat dedicationis,templi, Es ift kirch
- 15: wey worden tzu Hierufalem, Kyermálf,
- 16: Nox,g,fe,d,ij, Die nacht Noc
- 17: Prima fax, Szo man das liecht auff tzund.
- 18: Skoro fwyecę zązgą.
- 19: Concubia nox,g,fe,d,i, Die tzeit der nacht łzo es
- 20: vmb den erften ſchloff ift, Pyrwolpye álbo ſen pyrwłfy.
- 21: Concubium,idem.g,n,ij,
- 22: Silentium noctis,idem,
- 23: Nox in tēpełta,g,f, vmb mitternacht, Wpolnoci
- 24: Conticinium,idem,
- 25: Gallicinium, Wan der han kret gegen tag
- 26: O kurzech
- 27: Crepułculū,lux dubia,g,n,d,ij, Die tzeit tzwifchen

strona: 13

- 2: des morgens/oder des abentz. Mrog,
3: Binoctium.g.n.d.ij. Ein tzeit von tzweien nach
4: ten. Czás dwu nocy.
5: Trinoctiū.g.n.d.ij. Ein tzeit von dreyen nachtē.
6: Czás trzech nocy.
7: Quadrinoctium.g.n.d.ij. Ein tzeit von vier na=
8: chten. Czás czterzech nocy.
9: Diluculum.g.n.d.ij. Dye morgen rot.
10: Wzorzá álbo fwytánye.
11: Aurora idem. g.fe.d.i.
12: Matutinum tempus. der morgen. Záranny czás.
13: Meridies. g.m.d.v. Mittag Połudnye
14: Vefper.g.m.d.ij. der abent Wyczor
15: Vefpera.ide.g.fe.d.i.
16: Vefperum.idem. g.n.d.ij.
17: Serum diei.idem.
18: Lucefcit. Es wirt liecht. Ofwytło.
19: Diefcit. Es wirt tag dnyeye.
20: Vefperat. Es ift abent Vyeczor yuś ieft.
21: Vefperafcit. Es wirt obent Przyblyża śye wyeczor.
22: Aduelfperafcit idem.
23: Inueľperafcit.idem.
24: Noctefcit. Es wirt nacht Yuż noc ieft
25: Lemures.g.m.d.ij. Geift die in der nacht vmb
26: lauffen. Obłudy nocne.
27: Larue.idem.g.fe.d.i.

B ij

strona: 14

- 2: Sefquihora. Anderhalb Itūd Poltori godziny
- 3: Semihora. Ein halb Itund Poł godziny
- 4: Horula. g.fe.d.i. Ein Itundlein. Godzynká.
- 5: Horuncula.idem.g.fe.d.i.
- 6: Horarius.a.um.adiectiuum. Einer Itund lang.
- 7: Yedna godzyna długa.
- 8: Horologium.g.n.d.ij. Ein tzeitglock. Zegar.
- 9: Nictus oculi. eyn augen blick. mgnyenye oká
- 10: Mane. Des morgens Poránu.
- 11: Prima luce. Als bald als tag íft. Skoro dzyeń
- 12: Meridie. Mittags. Wpołudnye
- 13: Vefperi. Des abentz Wyeczor.
- 14: Tempori. Czu rechter tzeit Wfámy czas
- 15: Hodie. Heut Dzyśya.
- 16: Heri Geftern Wczorá
- 17: Here.idem.
- 18: Hodiernus.a.um.adiectiuū. Heutig. dzyśyeyffy
- 19: Hefternus.a. um. Gefterig Wczoráyffy.
- 20: Cras. Morgen Yutro
- 21: Craftinus.a.um. Morgen tag Yutrzeyffy
- 22: Nudius tertius. Vor geftern Závczoráyffy.
- 23: Nudius quartus. der viert tag ietz vergangen
- 24: Czwarty dzyen od dzyffeyffego dnyá.
- 25: Perendie. Vbermorn Poyutrzeyffy
- 26: Quotidie. Altag oder teglich Nákázdí dzyeń
- 27: Indies. Von tag zu tag Odednyá dodnyá.

strona: 15

- 1: Propediem. des nechften tags. Hned.
- 2: Pridie. des tags daruor Przed wczorayffym

3: Poſtridie. des tags darnach Poyutro.

4: Semper. Alwegen Závždy

5: VÍq̃ idem:

6: Aliquando. etwan Nykyedy

7: Nunquā. Nymmer Nygdy

8: Ad græcas calendas, idem.

9: **De Elementis/ et eis q# in ae=**

10: **re generantur.**

11: **Von den vier elementen/vñ den dingē dy do**

12: **in der lufft gegenerirt werden.**

13: **O Zywyelyech y o tych rzeczach ktore fye**

14: **nápowyetrzu rodżam.**

15: Elementum.g.n.d.iiij. eyn element Zywyoł

16: Ignis.g.m.d. iiij. Fewer Ogyen

17: Aer.g.m.d.iiij. Lufft Powyetrze

18: Aqua.g.fe.d.i. Waſſer Woda

19: Terra.g.fe.d.i. erd Zyemyá

20: Calidus.g.m.d.ij. Warm Heiſz Czyepłi

21: Frigidus.g.m.d. ij. Kalt Zymny

22: Humidus.g.m.d. ij. Feucht Wylgotni

23: Siccus.g.d.ij. Drucken Suchy

24: Grauis:g.c,d.iiij. Schwer Cyęłky

strona: 16

DE ELEMENTIS.

16

1: Leuis.g.m.d.iiij Leicht. Lekky.

2: Iris.g.fe.d.iiij. Regenbog. Tęczá.

3: Nubes.g.fe.d.iiij. Wolck Obłó

4: Nubecula.g.fe.d.i. Wolcklen Obłoczek.

5: Nubecula.g.fe.d.i. Ein nebel. Mgłá:

6: Nebulofus.g.m.d.ij. Geneblig. Mgłány

- 7: Tonitruum.g.n.d.ij. Dunner Grom
8: Tonitruus.idem.g.m.d.iiij.
9: Tonitru idem.g.n.d. iiij.
10: Tonat. Es donnert. Grzmy
11: Tonitruat idem.
12: Fulgur.g.n.d.iiij. Weterleucht Błyfkáwicá.
13: Fulguratio idem.g.fe.d.iiij.
14: Fulgetra idem.g.fe.d.i.
15: Fulgetrum idem.g.n.i.ij.
16: Corruſcatio idem.g.fe.d.iiij.
17: Fulgurat, Es wetterleucht. Błyfka fye.
18: Corruſcat idem.
19: Fulmen.g.n.d.iiij. Dunnerſchlag/oder dunner
20: Ítral. Pyorun.
21: Fulminat. der dunnerſchlecht. Pyorun byie
22: Imber.g.m.d.iiij. Regen. Deſcz.
23: Pluuia idem.g.fe.d.i.
24: Pluit. Es regnet. Deſcz kropy.
25: Nimbus.g.m.d.ij. Ein redlicher ſchut reg oder
26: Íchnel reg. Gwaltowni deſcz.
27: Pſecades molles pluuiæ.g.fe.d.iiij. Kleine regen dro=

strona: 17

DE ELEMENTIS.

17.

- 1: pffen. Drobny deſcz.
2: Stilla.g.fe.d.i. Ein dropff. Kropya.
3: Gutta idē.g.fe.d.i. ſed gutta Ítat, Ítilla cadit, ut ait Palæmon,
4: Stillicidium g.n.d.ij. Dach tropff.
5: Dáchowa kroplá.
6: Grando.g.fe.d. iiij. Hagel oder ſchlos. Grad.
7: Grandinat. Es hagelt oder ſchloſz. Grad páda.

- 8: Nix.g.fe.d.iiij. Schnee Schnyeg.
9: Ningit, Es fchneit. Schnyeg pyrffy.
10: Pruina, Reyff. Sron.
11: Ros.g.m. d.iiij. Tow. Ro fá.
12: Ro fcidus.g.m.d,ij, Toweht. Ro fny.
13: Rorat, Es towet. Ro fá páda.
14: Glacies. g.fe.d,v. Eyfz. Lod.
15: Stiria. g.fe.d.i. Eyfz tzapff. Lodowi czopel
16: Gelu.g.n.d.iiij. Froft oder kalt. Mros albo-
17: zymność.
18: Gelum idem.g.n.d.ij.
19: Gelus idem. g. m.d.ij.
20: Frigor idem.g.m.d.iiij.
21: Frigus idem.g.n.d.iiij.
22: Gela f cere, Gefrieren. Marznąć.
23: Caligo.g.fe d.iiij. Dunckelheit. Czyemność.
24: Caligare, Dunckelwerden. Zácmyśye.
25: Hiero.in Exodo. Oculi eius caligauerāt. Seine augen
26: warent im dunckel worden. Oczy śye ye=
27: go zácmyly.

C

strona: 18

DE ELEMENTIS.

18.

- 1: Caliginofus,a,um, Dunckel. Czyemny
2: Lumen,g.n.d.iiij. Ein liecht. Po fwyátá.
3: Lux..g.fe.d.iiij. Schein klarheit. Swiátłość
4: Tenebræ.g.fe.d.iiij:pluratiui numeri tantū. Finfternus
5: Czyemnościy.
6: Tenebrofus,a,um, Finfter Czyemny
7: Tenbricofus,a,um, Das finfter macht.

- 8: Co zácyma.
9: Tenebrio.g.m.d.ij. Eyner der gern bey nacht
10: vmblaufft. Ponocnyk.
11: Tenebreſcere, Finfter werden. Cmyć ſye.
12: Terræmotus.g.m.d.iiij Ein erdbibung.
13: Zyemye tryęſienye.
14: Tempeſtas.g.fe.d.iiij Vngewitter. Nyepogodá.
15: Procella g.fe.d.i. Ein fturm des winds Wycher
16: Ventus.g.m.d ij. Wind. Wyátr.
17: Ventulus.g.m.d.ij. Windlein. Wyátrek.
18: Ventofus,a,um Windig oder vol winds
19: Wyátrny álbo peřen wyátru.
20: Subfolanus.g.m.d.ij. Ofterwind. Záchodu wyátr
21: Vulturnus idem.g:m.d.ij.
22: Eurus idem.g.m.d.ij.
23: Fauonius.g.m.d.ij, Weſterwind
24: Zewſchodu wyátr.
25: Zephirus idem.g.m,d.ij.
26: Aphricus idem.g.m,d.ij
27: Corus idem.g.m.d.ij.

strona: 19

DE TER. AQVA

19

LO. VOCA>

- 1: Auſter.g.m.d.ij. Sudenwind oder oberwind.
2: Społudnyá wyátr.
3: Notus idem.g.m.d. ij.
4: Aquilo,g.m.d.ij. Nortwind. Spułnoci wyátr
5: Boreas idem.g.m.d.i.

6: **Terr# Aquarum et locorum vocabula.**

7: **Der erden/wafferren vnd fteten vocábulen.**

8: Zyemye wod y myeść vocabuly.

- 9: Terra.g.fe.d.i. Erdtrich. Zyemyá.
10: Terræ, Lender. Zyemyce.
11: Regio g.fe.d.ij. Ein land. Kroleſtwo
12: Prouincia. Ein prouintz. Kráyna.
13: Infula eft terra mari circūfula.g.fe.d.i. Ein infel.
14: Ynfulá álbo wyſep.
15: Infulæ etiam dicuntur domus in urbe ab aliis ſeparatæ, &
16: uicos undiqꝫ habentes, q̄ ficut infule ſunt in mari loca undi=
17: que ambita ab undis, difcreta a continenti, ita domus nullis
18: connexe ædificiis coherentibus infulæ nominantur.
19: Heufer in ſtetten die frey ledig ſten/ an kei=
20: ne andere heufer ſtoſſend.
21: Domy wmyeſcyech ná ofobni ſtoyące.
22: Terra continens, eft illa quæ est mari circumfula,
23: Ein land das kein infel ift. Zyemyá.
24: morzem nyeogarnyoná.

C ij

strona: 20

DE TERRA AQVARVM

20

- 1: Patria.g.fe.d.i. Ein vatterland oder heimet
2: do einer geboren ift. Oyczyzná.
3: Natale ſolum idem.
4: Regnum, Ein kunigreich. Kroleſtwo
5: Eremus.g.m.d.ij. Ein wildnus/wuſte oder ein
6: heyde. Puſſicza.
7: Solitudo idem.g.fe.d.ij.
8: Eremita, Ein einſidel. Puſtelnyk
9: Solitarius,a,um, Etwas das allein ift.
10: Ofobno myeſkáyący.

- 11: Principatus.g.m.d.iiij. Ein fürstentumb
12: Kxyęnftwo.
13: Comitatus.g.m.d.iiij. Graffschafft. Márgrabftwo
14: Dominium. g.n.d. ij. Ein herfchafft. Pánftwo.
15: Sylua.g.fe d i. Ein walt. Láfz.
16: Hercinia filua, Der fchwartzwald. Czarni láfz.
17: Nemus.g.d.iiij. Ein wald. Láfz óyemni.
18: Saltus g.m.d.iiij. Ein forft. Zwyrny láfz.
19: Saltuarius, Forftner/ oder holtzbánwart.
20: Slyadownyk álbo znákarz drzew.
21: Promontorium.g.n.d.ij. Ein gros gebyrg nach
22: bey eym waffer. Wyelka gorá przywodzye
23: Mons.g.m.d.iiij. Ein berg Gorá.
24: Monticulus.g.m.d.ij. Ein berglein. Gorká.
25: Cecius, qui & mons caluus dicitur.g.m.d.iiij. Der kal=
26: lenberg. Goła gorá,
27: Mons pharetratus, ita Iacobus Vuimphelingus nomina.

strona: 21

ET LOCORVM

21

VOCABVLA

- 1: Der Kocherfberg. Sárzczaná gorá.
2: Collis.g.m.d.iiij. ein berg do man wein oder korn
3: bawet. Gorá kędy wyno/álbo żyto roścye
4: Colliculus.diminutiū.g.m.d.ij. Ein berglein.
5: Pagor álbo págorek
6: Tumulus.g.m.d.ij. Ein húbel. Gureczká.
7: Montofus,a,um, Gebergicht. Gorzyfto
8: Vallis.g.fe.d.iiij. Ein tal. Pádoł
9: Conuallis,g.fe.d.ij. Ein tal rund oder fcheib=
10: weis vmber tzwiſchen den bergen.

- 11: Przykopá myedzy gorámy álbo około gor
- 12: Campus.g,d,ij Ein ebne Pole
- 13: Ager.g,m,d,ij, ein acker/oder bann. Rola.
- 14: Agger.g,m,d,ij, Ein gefchut fur ein
- 15: bolwerck. Grobla.
- 16: Vallum g,n,d,ij, ein bolwerck Wał.
- 17: Aruum.g,n,d,ij. ein geerter acker. Orana rola
- 18: Rus eft terra aratro agitata.g n.d,ij. ein baw land
- 19: Zyemya pługyem robyoná.
- 20: Arena.g,fe,d,i. Sandt Pyafek.
- 21: Arenula,g,fe,d,i. Sendlein Pyafeczek.
- 22: Arenofus,a,um, Sandig Pyafifty.
- 23: Sabulum,g,n,d,ij, Grober fandt
- 24: Gruby pyafek.
- 25: Argilla.g fe,d,i, Leym. Glyná.
- 26: Creta eft genus albæ terræ,g,fe,d,i, Kreyd Kretá
- 27: Calx Calch. Wapno.

C iij

strona: 22

DE TERRA AQVARUM

22

- 1: Cypfum,g,n,d,ij Weys erd oder gypfz.
- 2: Gyłowáta iłowáta zyemyá.
- 3: Lapis.g,m,d,ij Ein ftein Kámyen.
- 4: Lapillus.g,m,d,ij. ein fteinlein. Kámyífek
- 5: Lapideus. Steynen. Kámyenny.
- 6: Saxū.g,n,d,ij. ein groffer ftein. Wielki kámien
- 7: Cos. g,fe,d,ij. ein wetzftein. Ofłá.
- 8: Coticula,g,fe,d,i. ein wetzfteinlein. Ofelká.
- 9: Petra.g,fe,d,i. ein fels. Opoká.
- 10: Limus.g,m,d,ij. Schlam oder mot. muł.

- 11: Limofus,a,um, Schlamecht oder motecht
- 12: Mułowáty.
- 13: Lutum,g.n.d.ij, Kot. Błoto
- 14: Coenum,idem.
- 15: Palus. ein pfitz/molz/oder pfül. Káľufá:
- 16: Paludinofus,a,um, Pfitzig. Káľuzowáty
- 17: Stagnum.g.n.d.ij. ein ftillftan waffer Staw
- 18: Lacus.g.m.d.ij. ein fee. Yezyoro.
- 19: Lacus ſuperior, qui olim Venetus. Der ober fee.
- 20: Wyerzchnye yezyoro.
- 21: Lacus inferior olim Acronius dictus inter hos duos lacus
- 22: Conftantia fita est. Sed hodie lacus illi a loco &dominiis
- 23: fortiti nomina, ſuperior Cōftantiēſis lacus et a caſtro et eius
- 24: loci dominio de Bodma, lacus bodmæ dictus, inferior Cella
- 25: cēſis, ab oppido Cella Rudolphi nūcupato denomīatus eſt.
- 26: Piſcina.g.fe.d.i. Taich. Ribnik álbo řádawká
- 27: Viuarium idem,g.n.d.ij.

strona: 23

ET LOCORVM

23

VOCABVLA

- 1: Mare.g.n.d.ij Das mer. Morze.
- 2: Aequor idem.g.n.d.ij
- 3: Fretum idem.g.n.d.ij
- 4: Pontus idem.g.m.d.ij
- 5: Salum idem.g.n.d.ij.
- 6: Pelagus idem,g.n,d.ij
- 7: Oceanus.g.m.d.ij Das hoch mer ſo das gantz
- 8: ertrich vmbget. Morze ktore ſwyát obefłó.
- 9: Littus g.n,d.ij Ein rand des mers
- 10: Brzeg przy morzu.

- 11: Ripa, Ein rand eins fließenden wasser.
- 12: Brzeg przy rzece.
- 13: Fons.g.n.d.iiij. Ein brun. Studnya.
- 14: Fontana aqua, Brun wasser. Studzēna wodá
- 15: Fonticulus.g.m.d,ij ein brunlein. Studzenká
- 16: Fonticellus idem.g.m.d.ij
- 17: Fōs fiftularius. ein roerbrun. Stydnyá rurna
- 18: Fons cannalis idem
- 19: Fontinale lauacrum, Brunnen trog.
- 20: Studzyenne koryto.
- 21: Puteus.g.m.d.ij ein galgbrun oder íschepbrūnen
- 22: Studnya íktorey czerpáyą wodę.
- 23: Puteana aqua, Schepbrunnen wasser
- 24: Wodá żorawyem cyągnyoná.
- 25: Putealis aqua idem
- 26: Puteolus diminutium.g.m.d.ij ein íschepbrun=
- 27: lein. Máła ítudzyenká/álbo ítok.

C iiij

strona: 24

DE TERRA AQVARVM

24

- 1: Putearius,g.m,d,ij Ein brunnen graber.
- 2: Przykopá ítudzyenna.
- 3: Aqæductus.g.m.diiij. Waffer
- 4: furch. Potok rynná álbo przekopká
- 5: kędy wodá wychodzy
- 6: Riuus,g.m,d,ij, Ein bach Zrodło
- 7: Riuulus,g,m,d,ij, Ein bechlein. Szodełko.
- 8: Fluuius,g,m,d,ij, ein fließendes wasser Rzeká
- 9: Flumen idem,g,n,d,iiij,
- 10: Amnis idem,g,m,d,iiij,

- 11: Gurges.g,m,d,ij, ein dieffer wog ader flufz
- 12: im waffer Wyr wodzye | w wodzie
- 13: Vadum,g,n,d,ij, Der furt des waffers Brod.
- 14: Fluuiolus.g.m.d.ij ein kleins fließens waffer=
15: lein. Máła rzeczká.
- 16: Amniculus idem.
- 17: Alueus fluminis fóssa per quam labitur flumen, Der
18: flos des waffers do das waffer anhin laufft
19: der durchlauff. Dol iákoby przykopá kędy
20: rzeká ćyecze.
- 21: Rhenus.g.m.d.ij. Der rein. Ryn.
- 22: Danubius,g.m.d.ij. Der tunaw Dunay.
- 23: Hifter idem g m.d.ij.
- 24: Viſtula. Waifzel Wyflá.
- 25: Vandalus idem.
- 26: Iftula idem. Iuftula idem.
- 27: Iustula idem.

strona: 25

ET LOCORVM

25

VOCABVLA

- 1: Chronus. Nyemen.
- 2: Boryfthenes. Dnyepr
- 3: Hypanin. Bug.
- 4: Hipanis idem.
- 5: Tyras Dnyefter.
- 6: Tyran idem.
- 7: Tybiſcus. Czyflá.
- 8: Varta. Wártá,
- 9: Riadus. Oder. Odrá.
- 10: Guttalus idem.

- 11: Statio.g.fe.d.iiij Ein ſchiff ſtet. Myeſce
- 12: godne ku poſtáwyenyu łodzy.
- 13: Portus.g.m.d.iiij. Ein port do die ſchiff zũ
- 14: lenden. Port.
- 15: Emporium.g.n.d. ij Ein hoff ſtadt. Sukye=
- 16: nyce/ álbo gdzye kupieckye rzeczy przedáya
- 17: Ciuitas,g,fe,d,iiij, Ein ſtadt oder die burger=
- 18: ſchafft. Myáſto.
- 19: Vrbs,g,fe,d,iiij, Ein groſſe ſtadt.
- 20: Wyelkye myáſto.
- 21: Ciuis,g,c,d.iiij Ein burger oder burgerin.
- 22: Myeſczányn/álbo myeſczká
- 23: Municipium,g,n,d.ij ein ſtadt. Myáſto.
- 24: Municeps,g,m,d,iiij. ein burger. Myeſczányn.
- 25: Oppidum.g,n,d,ij, ein mittelmefſige ſtadt.
- 26: Myáſteczko.
- 27: Oppidulum, Ein klein ſtetlein.

C v

strona: 26

DE TERRA AQVARUM

26

- 1: Myáſteczko máluſkye
- 2: Pagus g,m,d,ij ein dorff Wyeſz
- 3: Paganus ſacerdos, Dorppfaff, Wyeſzni kapłan
- 4: Villa,g,fe,d,i. ein hoff oder dorffhaus
- 5: Dwor oſobny/álbo wyeſz.
- 6: Aedes,g,fe,d.iiij,pluralis numeri tantum. Stad haus
- 7: Dom myeſczky
- 8: Prætorium dicitur magnificum ædificium in ruſticis prædijs
- 9: & urbana uilla, ein werhaus/ein waſſer=
- 10: haus Ratuff.

- 11: Vicus.g.m.d,ij, ein dorff oder markt/ein fleck
12: oder ein gas. Otworzyfte myáteczko ya=
13: koby vlicá długye/álbo vlycá przeczna.
14: Platea,g,fe,d,i ein breite ftraßz/eyn platz oder
15: plan Vlycá fferoka
16: Angiportus, ein enge gaßz
17: Czyáfna vlycá
18: Vicus qui non habet exitum,uel uia & iter compendiarium
19: quali anguftus ad portum aditus,g,m,d,ij.
20: Angiportum idem,
21: Area,g,fe,d,i, ein ftadt die noch
22: íft vmbekummert oder behafft mith bew
23: ein weyter platz.
24: Plác gdzye yełcze budowanyá nyemáíf.
25: Area in domo fignificat itidem locū purum ab ædificio.
26: Ein hoff oder ein then do mán áuff driſcht,
27: Goło gumno álbo fyedlyfko.

strona: 27

ET LOCORVM

27.

VOCABVLA.

- 1: Areola, ein hoflein oder denlein. Gumyenko
2: Campus ecclefiaticus, ein tumhoff oder mun=
3: fter platz. Cápitulny álbo koſcyelni plác.
4: Suburbi,orūg.n.d.ij ein vorftat. Przedmyeſcie.
5: Suburbanus hortus. ein hoff/oder ein gart bey
6: der ftat Dwor y zágroda przymyeſcye
7: Suburbanus prædium. ein haus vnd hoff bey
8: der ftat gelegen. Dworzec álbo folwárk.
9: Hortus.g.m.d.ij. ein hoff oder gart. Zágradá.
10: Hortulus. ein hoflein oder gertlein Zágradká

- 11: Horticellus idem.
- 12: Hortenfis quod pertinet ad hortum ut Hortenfis herba.
- 13: Garten kraut das in garten wechft.
- 14: Zyeliczko wffelkye wogrodzye rofnące.
- 15: Horti,orum.g.m.d.ij. ein baumgart Sad
- 16: Pomarium idem.g.m.d.ij.
- 17: Vinea.g.n.d.ij. Ein weingart.
- 18: Wynnica.
- 19: Pratum.g.n.d.ij. Ein wífe. Ląká.
- 20: Paſcua,nomen heterogeneum & heteroclitum, in ſingulari
- 21: numero generis fœ.de.i.in plurali.g,n,d,ij.
- 22: Ein weid. Páftwá.
- 23: Via.,g,fe,d,i. ein weg. Drogá.
- 24: Via regia. ein heerſtras. Wyelka
- 25: Drogá krolewfka.
- 26: Porta g,fe,d,i. ein port oder thor. Broná.
- 27: Turris.g,fe,d.ij. ein turm. Wyeżá.

strona: 28

28

DE TERRARVM

GENTIVM

- 1: Turricula.g.fe.d.i. Ein turmlein Wyeżyczká
- 2: Pomerium.g.n.d.ij. ein tzing. Parkan
- 3: Mœnia.g.n.d.ij.pluralis numeri tantū. Statmawer
- 4: Mur około myaftá.
- 5: Propugnaculum g.n.d.ij. ein paſtey Báftá
- 6: Foffa g,fe,d,i. ein grab Przekop
- 7: Pinna.g,fe,d,i. ein zin Spycá.
- 8: Pinnata mœnia, Statmaur mit tzinen
- 9: Mury záoftrzone.
- 10: Penfiles clathri, Schützgitter Kraty branne

- 11: Penfiles caractæ idem,
12: Pons, ein bruck Moft
13: Pons fublicius, Ein holtzene bruck Drze=
14: wyány moft.
15: Ponticulus, ein brucklein Moftek
16: Pontones naues quibus intrajciendis omnibus loco ponti=
17: um utimur. Schiff do mit man vber die
18: waffer fert do kein brucken feindt, Promy
19: Forum, ein marckt oder gerichthaus.
20: Tárg.
21: Forum píscarum, Fifchmarckt Targ rybny
22: Forum boarium, Ochfen oder rinder marckt.
23: Wołowy rynek.
24: Forum holitorium, Kraut marckt.
25: Kápuftny targ.
26: Forum pomarium, Apffelmarckt
27: Yábleczny targ.

strona: 29

29.

ET CIVITATVM

NOMINA

- 1: Forum oporimum Ops marckt.
2: Owocy rynek.
3: Forum cupedinis, Der marck do man áller=
4: ley ípeifz verkavfft. Rynek gdzye
5: wífelkyego naydzye kupyć.
6: Macellum.g.n d.ij. Das ort do man allerley
7: effent ípeifz veil hat. Myeſce gdzye wífel=
8: kye yedzywo naydzye.
9: Laniena.g.fe.d.i. ein fleifch banck.
10: Rzeznycza yátká.

- 11: Forum uinarium, Weinmarckt. Vynny rinek
12: Forum antiquarium, Altmarckt. Vendetá.
13: Speciarius uicus.g.m.d.ij Wurtzkremer gafz.
14: Bogáte kramy gdzye korzenye przedáya.
15: Arx.g.fe.d.ij. Ein burg oder schlos. Zamek
16: Castellum.g.n.d.ij. ein castell Zameczek.
17: Arcicula.g.m.d.i. ein schloflein oder burglein.
18: Twyrdza.

19: **Terrarum/ gentium et ciuita=**

20: **tum nomina.**

21: **Zyem/ národow y myaft ymyoná.**

22: **Der lender vnd der.nation vnd ftet namen.**

- 23: Italia.g.fe d.i. Italier land. Włofka żyemyá
24: Italus.g.m.d.ij. Ein italiener. Włoch.
25: Itala g.fe.d.i. ein italienerin Włofka żyemá

strona: 30

30

DE TERBARVM

GENTIVM

- 1: Latium.g.n.d.ij. ein teil von italien dorin
2: Rom ift gelegen. Część żyemye włofkey.
3: kędy rzym leży.
4: Latinus.g.m.d.ij ein latenifch man
5: Lácynyk álbo włoch.
6: Græcia.g.fe.d.i. Kriechenlandt.
7: Grecka żyemyá.
8: Græcus.g.m.d.ij. Ein krieck Grek.
9: Græca.g.fe.d.i. Ein kriechin. Greczká.
10: Iudea.g.fe.d.i. Iudifch landt. Zydowfka żyemyá.
11: Iudæus.g.m.d.ij. ein iud. Zyd.
12: Verpus idem,g.m.d.ij.

- 13: Hæbreus idem.g.m.d.ij.
14: Iberia,g.fe.d.i. Hiſpanien landt.
15: Hyſpánſka zyemyá.
16: Heſperia idem.g.fe.d.i.
17: Hiſpania idem.g.fe.d,i,
18: Betica.g.fe.d,i, Kunigreich von Granaten.
19: Kroleſtwo granackye.
20: Regnum Granatæ idē, quod noſtro æuo rex hiſpanus Fer=
21: dinandus ſarracænis decennali obſidione & bello abſtulit.
22: chriſtianitatiq̃ adiecit.
23: Luſitania ſeu Portugalia.g.fe.d.i. Das kunigreich
24: von portugal. Kroleſtwo portugálſkye
25: Catilonia. Kunigreich von Catilonien
26: Kroleſtwo kátylonſkye.
27: Galicia.g.fe.d.i.quæ longe lateq̃ uulgatur propter nuiuer

strona: 31

31

ET CIVITATVM

NOMINA

- 1: ſalē peregrinationē ad ſanctū apoſtolū Iacobū cōpoſtellanū.
2: Kunigreich vō gálicen. Kroleſtwo Kálicéſkie
3: Regnum Caſtellæ & legiones. Kunigreich von
4: Caſtilien. Kroleſtwo Káſtilienſkye.
5: Gallia,g,fe,d,i, Franckreich Francuſka zyemyá.
6: Francia idem.g.fe.d.i.
7: Gallus,g,m,d.ij ein francos Francuſz
8: Francus idem.g,m,d.ij.
9: Britannia.g,fe,d,i, Engellandt Angelſka zyemyá.
10: Britannus.g,m,d.ij. Ein engelíſcher.
11: Anglik.
12: Anglus idem.g,m,d.ij.

- 13: Picardia.g.fe,d,i, Picardi Pikardfka zyemya.
14: Flandria.g.fe.d.i. Flandern Flanderfka zyemya.
15: Morina idem.
16: Morinus, Flemmig Flánderczyk
17: Holandia g.fe.d.i. Holandt
18: Holanfka zyemya
19: Holandus.g.m.d.ij Ein holender
20: Holandáwyn.
21: Bathauia idem.g.fe.d.i
22: Germania.g.fe.d.i. Deutſchlandt.
23: Nyemyecka zemya.
24: Germanus.g.m.d.ij. ein deutſchman. Nyemyec
25: Teutonus idem.g.m.d.ij.
26: Teuto idem.g.m.d.ij

strona: 32

32

DE TERRARVM

GENTIVM

- 1: Heluetia.g.fe.d.i. Schweytzerlandt.
2: Schwáycerfka zyemya.
3: Heluetus. Schweitzer. Schweybyrfz
4: Brabantia.g.fe.d.i. Brabant.
5: Brabancká zyemya.
6: Brabantus.g.m,d,ij. Ein brabant. Człó=
7: wyek zbrabánfkyey zyemye.
8: Bathauia.g.fe.d.i. Die batow oder ein teil von
9: holand. Zyemya bátawfka.
10: Bathaus.g.m.d.ij. Einer aus der batow oder vō
11: Holand. Bátáwyn álbo zhelandu.
12: Cliuia.g.fe,d,i. Cleefland Zyemya kliwfka
13: Cliuius,g.m.d.ij. Ein cleefman. Klywyk.

- 14: Iulia.g.m.d,i. Iulcherland. Zyemyá
- 15: iucherlandfka.
- 16: Iulianus.g,m.d.ij. Ein iulcher.
- 17: Iuliak.
- 18: Marcania.g.fe.d.i. Marckland. Már=
- 19: grabfka zyemyá.
- 20: Marcanus.g.m.d.ij. Eyn marckman,
- 21: Márgrabfky muž.
- 22: Weftphalia.g.fe.d.i. Weftualen.
- 23: Weftwalfka żyemyá.
- 24: Weftphalus.g.m.d.ij. Ein weftfeling.
- 25: Waftwał.
- 26: Frifia,g.fe.de.i. Friesland Fryfka żyemyá.
- 27: Frifius.g.m.d.ij. Ein fries Fryz.

strona: 33

ET CIVITATVM

33

NOMINA.

- 1: Frifo idem,
- 2: Saxonia,g,fe,d,i, Sachferlandt
- 3: Sáfká żyemyá
- 4: Saxo,g,m.d,ij ein fachs Sáfyn
- 5: Háfia,g,fe,d,i, Heffenland Heſka zyemyá
- 6: Háfo,g,m.d,ij, ein hefz Heſz
- 7: Sueuia,g,fe,d,i. Schwobenland
- 8: Swabfka żyemyá
- 9: Sueuus.g,m,d,ij Schwob Schwab
- 10: Bauaria,g,fe,d,i Beyerland
- 11: Báworfka zemyá.
- 12: Bauarus,g,m,d,ij ein beyer Báwor
- 13: Thuringia,g,fe,d,i Thuringen

- 14: Turyńfka zyemyá.
15: Thuringus,g,m,d,ij Ein thurin
16: Thuryńfky człowyek.
17: Morauia.g,fe,d,i Merhenland.
18: Morawfka zyemyá
19: Morauus,g,m,d,ij Ein merhenlender
20: Moráwczyk.
21: Cherfonefus,ge,fe,d,ij Denmarck. Dunfka zyemyá.
22: Datia idem,ge,fe,d,i.
23: Mifia.ge,fe,d,i Meifnerland.
24: Myffenfka zyemyá.
25: Mifius,ge,m,d,ij Ein meifner Myfnar.
26: Slefia,ge,fe,d,i Schlefier lād Schłáfka zyemyá
27: Slefius,g,m,d,ij Ein fchlefier Slężak.

D

strona: 34

34

DE TERRARVM

GENTIVM

- 1: Bohemia,g,fe,d,i Behemerland Cześka żyemya.
2: Bohemus, Ein behem Czech.
3: Pannonia inferior, Vngerland. Wegyerfka żyemyá.
4: Hungaria idem,
5: Hungarus, Ein vngerfchman. Węgrzyn.
6: Pannonia superior, Ofterreich Rákufka żyemyá
7: Auftria idem,
8: Auftrius, Ein ofterreicher Rákulfánin.
9: Franconia fiuefrancia orientalis,g,fe,d,i Francken=
10: land. Fráncufka zyemyá.
11: Francus,g,m,d,ij Ein franck. Francus
12: Sarmatia,g,fe,d,i Reuffenland. Rufka zyemyá.

- 13: Ruffia idem,g,fe,d,i
14: Sarmata,g,m,d,i Ein reufz. Ruffin.
15: Polonia,g,fe,d,i Poland. Polfka zyemyá
16: Polonus,g,m,d,ij Ein polack Polák
17: Pruffia,g,fe,d,i, Preuffenland.
18: Prufka zyemyá.
19: Liuonia,g,fe,d,i Liflaud. Liwfka zyemyá.
20: Mafouia,g,fe,d,iij Mafer Máfur
21: Roma,g,fe,d,i Rom Rzym.
22: Hierofolimæ arū,g,fe,i,d, Ierufalem Yerufalem.
23: Hierofolyma,æ,idem,g,fe,d,
24: Bononia,g,fe,f,i Bononien. Bononia
25: Felfina idem,g,fe.d.i
26: Florentina.g,fe.d,i Florentz. Florentia:
27: Mediolanum.g,fe.d.ij Meyland. Mediolan

strona: 35

ET CIVITATVM

35

NOMINA

- 1: Papia.g,fe.d.i. Paui Pápiá.
2: Ticinum idem.g,fe.d.ij.
3: Nauaria.g,fe.d.i. Nauaren Náwaria
4: Padua g,fe.d.i Pádwa Padow
5: Patauium idem.g.n.dij.
6: Venetiæ arū,g,fe.d,i Venedig Venecia
7: Verona g,fe.d,i. Dieterichfbern Veruná.
8: Tergefte.g.n.dij. Trieft Tergeft
9: Vicentia.g,fe.d,i. Vicentz Vycencia.
10: Cremona.g,fe.d,i. Cremon. Cremoná.
11: Tridentum g.n.d.ij Trient Tridencia.
12: Agrippinēfis Colonia.g,fe.d.ij Koln. Kolno.

- 13: Nouefium g,n,d,ij. Neus. Nyfá.
14: Bonna g. fe d,i. Bunn Bonná
15: Francfordia.g.fe.d.i. Franckfurt Frankfort
16: Franciuadum idem,
17: Franconofordia odræ.g.fe.d.i Franckfurt
18: an der oder. Frankfort przy odrze
19: Hercinofordia.g.fe.d,i. Erdfurt Erfurd.
20: Herbipolis.g.fe.de.ij. Wirtzberg Wirzburg
21: Ratifpona g.fe.d.i. Regenspurg Regensburg
22: Frifingum.g.n.d,ij, Frifingen. Frifch.
23: Conftantia, olim Vitudura.g.fe.d.i Conftentze
24: Conftancia.
25: Brigantum. g.n.d,ij Bregetz. Bigant
26: Friburgiam.g.n. dij. Friburg Fryburg
27: Brifacum,g,n,d,ij Brifach Fryfag.

D ij

strona: 36

36

DE TER. GEN

ET CI. NO.

- 1: Bafilea.g.fe.d,i Bafel Bafilia.
2: Argentina.g.fe.d,i Strofzberg Strofburg.
3: Argentoracum idem,g,n,d,ij.
4: Moguntia.g.fe.d,i quæ urbs prima fculplit folidos ære cha
5: racteres, & uerfis docuit fcribere literis & ftanneo cala=
6: mo cuius celeberrimi & diuini inuenti nomine. Germania
7: bene audit audietq; in euum. Mencz. Myáfto
8: Mogunckye.
9: Norinberga.g.fe.d,i. quæ & legodunum a. C. Ptolomeo
10: nominata est. Nurenberg Nurmberg.
11: Augufta Vindelica. Aufpurg. Aufberg.

- 12: Arctopolis.g.fe.d.i. Bern Bern
13: Berna idem.g.fe,d,i.
14: Suicia.g.fe,d,i. Schwitze Swyca.
15: Siluania.g,fe,d,i, Underwalden. Podlesye.
16: Partenopolis,g,fe,d,iij, Medenburg Máydburg
17: Buda.g.fe.d.i Ouen Budzyn
18: Antuerpia.g.fe.d.iu Antorff Andorff
19: Brinfuigum.g.nd.ij. Bruntzwig Bruncwig.
20: Ruremunda.g.fe.d.i. Reumund Ruremund.
21: Lugdunum.g.n.d.ij. Leon Lugdunia
22: Gracouia, Krok Krákow
23: Pofnania, Pofen Poznań.
24: Velunia, Wyelun Wyeluń
25: Leopolis, Lemberck Lwow
26: Gedanum, Dantzk Gdańko
27: Vilna, Wille Wylno

strona: 37

DE ANIMALIVM

37

GENERIBVS

- 1: Conftantinopolis.g.m.d.ijj. Conftantinopel
2: Conftantinopól.
3: Bifantium idem.g.n.dijj.

4: **De animalium generibus.**

5: **Von den gefchlechten der thier.**

6: **O Zwyerzých rodzáyoch.**

- 7: Animal.g.n.d.ijj. Ein thier Zwyerze.
8: Pecus,oris.g.n.d.ijj. Ein hoff fych Trzodá
9: Pecus,udis.g.fe.d.ijj. Ein eintzig fych Bydło
10: Beftia.g.fe.d.i. Ein íchedlich thier
11: Skodlywe zwyerze.

- 12: Fera.g.fe.d.i Ein wild thier Dzikye zwyerze.
13: Iumentum.g.fe.d.i. Ein beftij oder thier das ar
14: beitet oder tragen hulfft. Kluſye/álbo
15: wſſelkye bydlo ktorym robyą.
16: Equus,g.m.d.ij. Ein rofz oder pferdt Koń
17: Equa.g.fe.d.i. Ein merch Swyerzobká
18: Cantherius,g.m.d.ij Walach Wálách
19: Sœrnax equus, Ein pfert das gern abwurfſt,
20: Koń ktory rad myećye.
21: Gradarius equus, Ein tzelt rofz oder tzelder
22: Ynochodnyk.
23: Paudus equus, Ein ſchaw rofz.

D iij

strona: 38

DE ANIMALIVM 38

- 3: Stráſſliwi kon.
4: Equus calcitro, Ein rofz das gern ſchlecht.
5: Kon ktory biye rad.
6: Equus ſuccuffarius, Ein herttrabig pferd
7: Kon ktory ćyeſko nofy.
8: Equus ſtatarius, Ein ſtetig rofz.
9: Kon co ſye potyka rád.
10: Equus meritorius, Ein mitrofz. Náymni kon
11: Veredus.g.m.d.ij. uelocißimi curfus, Ein poſtrofz
12: Wozowy kon/álbo záwodnik álbo powod=
13: ny kon.
14: Veredarius,nuncius curſor ſiue tabellarius equeſtris mag=
15: na celeritate literas perferens.g.m.d.ij. Ein poſt bot.
16: Gonyec.
17: Agrarius equus. Acker rofz Rolny kon.

- 18: Anetecefforius equus, Ein varros das voran hin
19: tzeucht. Lyecowy kon.
20: Cefpitor equus, Ein ſtreuchig pferd.
21: Płochy kon.
22: Cefpitare, Strauchen Płochym być.
23: Afinus g.m.d.ij. Ein eſel Ofyeł.
24: Afina.g.fe.d.i. Ein eſelin Oflycá.
25: Pullus afininus, ein eſelfullein Ofyełek
26: Equulus, Eins kleins rofzlein Konyczek
27: Pullus equinus, ein rofzfullein Zrzebye
28: Equus thraceus, Ein turkifch rofz Bádawia
29: Onager g.m.d.ij. Waldfel Lefzny ofyeł

strona: 39

- 3: Mulus.g.m.d.ij. ein maulefel Muł.
4: Mula.g.fe.d.i. Maulefzelin Mulicá
5: Bos,g,c,d.ij ein rindt oder kue
6: Woł álbo krowá.
7: Vacca.g.fe.d.i. ein kue. Krowá.
8: Vitulus.g.m.d.ij. ein kalb Czyełę
9: Taurus.g.m.d.ij. ein ſtier Byk
10: Ouis.g.fe.d.ij ein ſchoff Owcá.
11: Aries.g.m.d.ij ein wider Baran
12: Veruex.g.m.d.ij. ein hawmel Skop
13: Agnus.g.fe.d.ij. ein lamb Báránek
14: Agna foemininum.g.fe.d.i
15: Agnellus.g.m.d.ii ein lemlein Báránczek
16: Capra.g.fe.d,i ein geifz Kozá.
17: Capella,g.fe.d.i ein geifzlein Kofká.
18: Hircus.g.m,d.ij ein bock Kozyeł

- 19: Caper est hircus castratus.g,m,d,ij. ein ver=
20: schnitten bock.
21: Wáláffony kozyel.
22: Caprea est fylueftris capra, ein wilde geis
23: oder reech. Dzyka kozá álbo fárná.
24: Dorcas idem,g,fe,d,ij
25: Rupicapra,g,fe,d,i ein fteig geis Skałna kofká
26: Caper montanus.g,m,d,ij ein fteinbock.
27: Skálny álbo gorny dzyky kozyel.
28: Capreolus,g,m,d,i ein rechbock oder capreol.
29: Młoda farnká.

strona: 40

- 3: Dama.g,fe,d,i Ein demlein. Lanya.
4: Sus.g,m,d,ij. ein fau Swinyá
5: Porcus,g,m,d,ij. ein fchwein Wyeprz.
6: Scrofa.g,fe,d,i. ein mor Swinyá
7: Verres.g,m,d,ij. ein eber Kyernoz
8: Maialis porcus castratus,g,m,d,ij Ein borg
9: Wyeprz trzebyony.
10: Aper.g,m,d,ij. ein wild fchwein.
11: Dzyky wyeprz.
12: Canis,g,m,d,ij, ein hundert Pyelz.
13: Canis uenaticus, ein jaghundt Lowni pyelz.
14: Caniculus,g,m,d,ij, ein hundlein Szenyę.
15: Catulus idem,g,m,d,ij,
16: Catellus,g,m,d,ij,
17: Plaudus.g,m,d,ij, ein brack Práczek.
18: Vertagus.g,m,d,ij ein windt hundt Chárt.
19: Canis meliteus, ein iunckfraw hundlein.

- 20: Pányenſky pyeſek.
21: Canicula.g.fe.d,i, ein bercklein Suczka.
22: Cacella idem,g,fe,d,i.
23: Viuerra,g,fe,d,d,i. ein hermlein oder fret.
24: Gronoftay.
25: Furo idem.g.m.d.ijj
26: Furunculus idem g.m.d.ij.
27: Lepus.g,m,d,ijj. ein has Záyac.
28: Lepuſculus,g,m,d,ij. ein hefzlein Záyaczek.
29: Cuniculus,g,m,d.ij, ein kuniglein Krolyk

strona: 41

GENERIBVS

41

- 1: Muſtella.g.c,d,i. Ein wifel Lálicá
2: Emptra, mus est montanus in Saxonia, ein emfter.
3: Myſſ gorna.
4: Putorius,dictio est noua. ein bunfinck oder
5: marder. Kuná.
6: Martes.g,c,d.ijj, ein marder Kuná.
7: Martarus idem apud Albertum,
8: Meles.g.m.d.ijj. Ein dachs.
9: Daxum idem apud eundem Albertum.g.m.d.ij.
10: Vulpes,g,c,d,ijj, Ein fuchs. Lyfz
11: Vulpecula, Ein fuchflein. Lyſká.
12: Sciurus.g,m,d,ij, Ein eichorn. Wyewyorká.
13: Hericius.g m.d.ij. Ein ygel. Yež.
14: Echinus terreſtris idem,
15: Erinaceus idem.g.m.d.ij.
16: Chirogilyus idem.Leuiti.vi.legitur & cherogylius.
17: Talpa, eyn moltworff. Creth.
18: Mus.g,fe.d.ijj. eyn maufz Myſſ.

- 19: Ratus,uox est noua, eyn ratt Sczurek.
20: Sorex, Ein spitzmaulz Wodna myff
21: Lacerta uel lacertus, ein egles. Yáfczurká.
22: Ophiomachus idem,ut ait Simon Genuenfis.
23: Caftor.ge.m,d.ij Eyn byber. Bobr
24: Fiber.g.m.d.ij
25: Lutra.g.fe.d.i ein otter Wydrá
26: Lupus.ge.m.d.ij Eyn wolff Wylk
27: Lupa.ge.fe.d.i ein wolffin. Wilczycá.

E

strona: 42

42

DE ANIMALIVUM

- 1: Lupulus.g.m.d.ij. Ein wolfin. Wylczycá
2: Lynx.g.d.ij. Ein luchs. Oftrowyc.
3: Vrfus,g.m.d.ij. Eyn ber Nyedzwyec.
4: Vrfa.g.fe.d.i eyn berin. Nyedzwyedzicá.
5: Leo,g.m.d.ij. ein low Lew
6: Leæna,g.fe.d.i.eyn lowin Lewczycá
7: Tigris.g.fe.d.ij. Ein Tiger thier. Zubr.
8: Panthera.g.fe.d.i. eyn pantherthier Ryś
9: Panther idem.g.m.d.ij.
10: Simius.g.m.d.ij. eyn aff Málpá lámyeć.
11: Simia.g.fe.d.i. eyn affin Sámycá.
12: Cercopitecus.g.m.d.ij. eyn merkatz Morfka
13: kotká.
14: Elephas,g.m.d.ij. eyn elephant Słon
15: Elephantus idem.g.m.d.ij.
16: Vnicornis.g.m.d.ij. eyn eynhorn Yednorożec
17: Vnicornius idem.g.m.d.ij
18: Monoceros idem.g.m.d.ij

- 19: Gryphs griphis.g.m.d.iiij eyn greyff Gryff:
20: Griphus idem.g.m.d.ij
21: Grypho idem.g.m.d.iiij.
22: Bubalus.g.m.d.ij Ein pofel Báwoł
23: Vrus idem.g.m.d.iiij. Oder ein wild ochs
24: aber eyn vrochs.
25: Báwoł álbo dzyky woł.
26: Pardus.g.m.d.ij.fera maculoſa. eyn pard Pard
27: Leopardus.g.m.d.ij. eyn lopard. Leopárd.

strona: 43

GENERIBVS

43

- 1: Hyſtrix porcus ſpinoſus.g.fe.d.iiij. Animal est ex herina
2: ceorum genere, ſicut docet Plinius eyn wilt fercklein
3: mit eyfzeren burſten das do gantze plech
4: von ym ſchitt. Yázwyecz.
5: Glis.g:m. d.iiij. eyn Rathe. Sczurek.
6: Qui vulgo dicitur ratus.
7: Ceruus g.m.d.ij. eyn hirtch Yelyen
8: Cerua.g.fe.d.i eyn hind Yelyenyćá
9: Hinulus per n ſimplex, ein iung hirtch/ader
10: ſpyfzhirtch.
11: Młody yelonek.
12: Chamelus, eyn kemmelthier Wyelbland
13: Dromedarius, eyn dromedary Drabarz
14: Auis.g.fe.d,iiij, eyn vogel Ptak
15: Auicula.g.fe.d,i, eyn vogelin Ptałzycá
16: Piſcis.g.fe.d.iiij. eyn fiſch Rybá
17: Piſciculus.g.m.d.ij. eyn viſchlin. Rybká.
18: Serpens.g.m.d.iiij eyn ſchlang. Wąż
19: Vermis.g.m.d.iiij eyn wurm Robak.

- 20: Vermiculus.g.m.d.ij eyn wurmlin Robaczek
21: Animal uolatile.g.n.d.ij eyn thier das do fleugt
22: Zwyrzę co látá.
23: Volucris idem.g.n.d.ij.
24: Volucris adiectiuū, Schnel Prętky.
25: Inuolucris g.c.d.ij vnfluckt Nyerichły.
26: Inuolucris auis, eyn vogel der noch nicht
27: fluckt ift/noch nit fliegen kan Ptak kto=

E ij

28:

44

DE ETATIBVS
ET PARTIBVS

- 29: ry nyelata.
30: Animal natatile,ein thier das ſchwimbt Zwy=
31: rzę pływáyące.
32: Animal reptile, ein thier das kreucht. Zwy=
33: rzę co pożyemy lázy.
34: Animal terreftre, eyn thier das auff der erden
35: lebt. Zwyrzę co pożyemy chodzi.
36: Animal aquatile feu aquaticum, eyn thier das ym
37: waffer lebt. Wodne zwyrzę
38: Animal amphibium, eyn thier das auff dem
39: land vnd ym waffer lebt Zwyrzę co po=
40: zyemy y wodzye zywy.

41: **De etatibus et partibus homīs,**

42: **Von den alteren vnd teylen des menſchen.**

43: **Owyekoch y częſćyach człowyeczych.**

- 44: Homo.g.c.d.ij. eyn menſch Człowyek
45: Humanus.g.m.d.ij. Menſchlich Ludzky.
46: Homuntio.g.c.d.ij Menſchlin. Człowyeczek

- 47: Homulus idem.ge.m.d.ij
48: Homullus idem.ge.m.d.ij
49: Homullulus idem,ge.m.d.ij,
50: Humanitas,ge,fe,d.iii. Menſcheit. Człowye=
51: czenſtwo.
52: Mas,ge,m,d,iii, ein man Męſczyzná.

strona: 45

NOMINIS.

45

- 1: Maſculus,g,fe,d.ij Menlich ader eyn menlin
2: Męſczyńſkiey płcy párobek álbo chłopyc.
3: Eunuchus, eyn dem verſchnitten íft.
4: Trzebyenyec.
5: Femina.g,fe,d,i. Eyn weib Nyewyáftá.
6: Femella,ge,fe,d,i eyn weyblin Nyewyáftká.
7: Feminus, Weiplich Nyewyefcy
8: Infans,ge,c,d,iii eyn kint vnder fiben iaren
9: das noch nicht reden kan Nyewynne dzie=
10: cyę co yeſcze mowyć dobrze nyeumye:
11: Infantulus idem,ge,m,d,ii
12: Infantula idem.ge,fe,d,i.
13: Infantia, Kindheyt Dzyecynſtwo
14: Tenera ætas idem,
15: Puer,ge,m,d,iiij eyn kyndt ader ein knab vber
16: fiben iaren/vnd noch vnder fiertzehen iaren
17: Dzyecyę wlyedmy lat áż do czternałcyę
18: lath.
19: Puellus idem,ge,m,d,ii
20: Puerulus idem.g.m.d.ij
21: Pufio idem.g.m.d.iiij
22: Pueritia,g,fe,d,i Das alder zwifchen fyben

- 23: vnd viertzehen iaren Dzyećynſtwo
24: myedzy fyedmam y czternałcye lat.
25: Puella.g.fe.d.i Eyn medlen ader iunge doch=
26: ter ader iungefraw Czyeweczká.
27: Ephebus g.m.d.ij Eyn knab der eyn wenig

E iij

strona: 46

46

DE AETATIBVS

ET PARTI=

- 1: vber viertzehen iar ift ader do bey.
2: Młodzyenyec około.xiiij.lat.
3: Ephebia.ge.fe.d.i. Das alder vmb viertzehen
4: iar vnd eyn wenig dar vber. Młodość oko=
5: ło czternałcye lat.
6: Adolefcens,g,c,d.ij eyn iungling Młodzyenyec
7: Adolefcentulus idem.g,md,ij
8: Adelefcentula,g,fe,d,i, eyn iunge magt
9: Młoda dzyewká
10: Adolefcentia.g,fe,d,i. die iugēt. Młodzyenſtwo
11: Est & propriae ætas infra quartūdecimum annum & ui=
12: cefimum primum, Das alder zwifchen vierze=
13: hen iaren vnd eyn tzwentzig iaren.
14: Myedzy.xiiij.á.xxi.roku.
15: Pubertas idem g.fe.d.ij.
16: Iuuenis,g,c.g.ij. eyn iung man ader iun=
17: ger gefell. Młodzyenyec.
18: Iuuenta.g.fe.d.i. eyn iungemetz Młoda
19: dzyewká.
20: Iuuenula,idem,g,fe,d,i
21: Iuuenta est ætas iuuenilis quæ eft infra uicimum primum

22: & uicefimum octauum annos. g.fe.d.i. Das alder

23: tzwifchen. xx. vnd.xxvij.iaren Młodofć

24: myedzy.xxi.y myedzy. xxviii.lat.

25: Iuuentus.g.fe.d.i. eyn hauff iunger gefellen

26: ader iunger man: Młodz

27: Virgo.g.fe.d,iij. eyn iungfraw Dzyewicá.

28: álbo pánná.

strona: 47

47

BVS NOMINIS.

1: Virgineus,a,um. Iungfreulich Pányc

2: Virginalis idem,

3: Vir.g.m.d.ij eyn man Mąż

4: Virunculus,g,m,d,ij. eyn menlin Mązyk

5: Virilis,e, Menlich Mężny

6: Mulier.g.fe.d.ij eyn fraw Nyewyáltá

7: Muliercula.g.fe.d.i ein frawlin Nyewyáltká

8: Muliebris,e, Frewlich Nyewyefćy

9: Senex.g. c.d.ij. ein alt man ader altefraw

10: Stáry álbo [stáry [lege: stara]

11: Anus.g.fe,d,iij. ein alt weyb Stára żoná

12: álbo bábá.

13: Vetula idem.ge.fe.d.i

14: Decrepitus ge.m.d.ij eyn alt man der do ift

15: ynden letzten feynes lebens Stáry mąż

16: álbo ftrych

17: Silicernium idem.ge.n.d.ij

18: Capularis fenex idem,

19: Senecta.ge.fe.di Das alder Stároć

20: Senectus.ge.fe.d.ij Eyn hauff alder leut

21: Animus,ge.fe.d,ij Die fzele Duffá

- 22: Anima idem.g.fe.d.i.
- 23: Mens.g.fe.d,iij Der gedanck Myśl
- 24: Intellectus.g.m.d.iiij Verftand. Porozumyeny
- 25: Ratio, ge,fe.d iij Vernunfft Rozum
- 26: Voluntas.g,fe.d.iiij Wyl Wolya

strona: 48

48

DE AETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Liberum arbitrium,g.n.d.ij. eygener freyer wil
- 2: Dobrowolność.
- 3: Appetitus.g.m. d.iiij Sinnickit Chęć.
- 4: Ingenium.g.n.d.ij Naturliche art weißheit ader
- 5: verftentlickeit Dowćyp rozumy
- 6: Ingeniofus.g.m.d.ij Sinnreich Dowćypny.
- 7: álbo rozumny
- 8: Senfus,g,m,d,iiij Sin Smyśl
- 9: Memoria. g. fe.d.i. Gedechtnyfz Pámyć
- 10: Confcienna conscientia .g.fe.d.i Gewillfene Sumnyeny
- 11: Synterefis.ge.fe.d.iiij. Das nagen der vernunfft
- 12: Gryzenye funnyenya
- 13: Vifus.g.m.d.iiij Geficht Widźyeny
- 14: Auditus.g.m.d.iiij Gehor Słyfłzyeny
- 15: Odoratus.g.m.d.iiii Geruch Powonyeny
- 16: Guftus,g,m,d,iiii Gefchmack.
- 17: Vkułfzeny
- 18: Tactus.g.m.d.iiij. Taftung Dotknyeny
- 19: Corpus.g,n,d,iiij Der leib Czyáło
- 20: Corporeus,a,um Leyblich Czyeleftny
- 21: Corporalis idem.
- 22: Membrum.g.n.d,ij Eyn glitt Człónek

- 23: Artus quibus colligantur membra.g.m.d.iiij. Glyt=
24: máffen Członkowe
25: Viscus eris,g.n,d.iiij, Fleisch vnd alles so vnder
26: der haut begriffen ist an die bein. Wffytko
27: myęło co kolwyek pod skorąm iest.

strona: 49

HOMINIS

49

- 1: Cutis.g.fe.d.iii Die haut Skorá
2: Caput g.n.d.iiij. Houpt Głowá
3: Capitulum.g.n.d.ij. Ein hoptlin Głowká
4: Capito onis,qui habet crassum caput g.m.d.iiij Der
5: eyn grossen kopff hat Wyelko głowy.
6: Vertex.g.m.d.iiij Die scheidel auff dem kop
7: Wyrzch głowy.
8: Occiput.g.n.d.ij. das hinder teyl am haupt
9: Tył głowy.
10: Occipitum idem
11: Synciput.g.n.d.iiij Vorderteyl des
12: kopffs. Skroń.
13: Syncipitium idem.g.n.d.ij
14: Cerebrum,g,n,d,ij. das gehirn Mozg.
15: Cerebellum.g.n.d.ij. Hyrnlin Mozdek
16: Capillus,g.m.d.ij Houpt hor
17: Nágłowyę włofy
18: Capillitium idem.g.n.d.ij.
19: Capillatus qui longos habet capillos,g.m.d.ij Eyner
20: der do lang har hat
21: Ktory długye włofy ma.
22: Cani,orū,capilli albi,g.m.d.ij Gro har Sywe
23: włofy.

24: Canus,a,um,res habens canos Etwás das gro

25: har hat. Wífelka rzecz ktora fzywe ma

26: włofy.

27: Canicies.g.fe,d.y Graheyt Zywość.

strona: 50

50

DE AETATIBVS

ET PARTI=

1: Antiae,arum,capilli funt fupra frontem.g.fe.d.i

2: Die forderen horlock auff der ftirnen

3: Włofy na ćyelye.

4: Cincinnus crinis qui prolixus pendet,g.m.d.ij. Eyn

5: lang horlack. Kędzyorek podługowáty.

6: Cirrus.g.m.d.ij Eyn kreufer gorlack. Kę=

7: dzyorek.

8: Crispus,a,ū, was kraufz hor hat, Kędzyerzáwy.

9: Rufus, eyner der do rut hor hat Lifowáty

10: Coma propriae crinis mulierum.g.fe.d.i. Frawen

11: hor. Wárkocz álbo nyewyefćye włofy

12: Caefaries propriae capilli hominum.g.fe.d.v Menfchen

13: hor Męfkye włofy

14: Caluaria,g.fe,d,i Dye hirnŃchal LiŃfyná

15: Calua idem.g.fe.d.i

16: Cranos idem.g.m.d.ij.

17: Craneum idem. g,n,d,ij

18: Pilus.g.m.d ij eyn horlock Włofz.

19: Frons.g.fe.d.ij die ftirn Czoło

20: Fronto qui habet amplam frontem.g.m.d.ij. Eyner

21: dar eyn groŃfe breyte ftirn hat. Czo=

22: łowáty.

- 23: Facies.ge.fe.d.v.immutabilis oris habitus. Dye ná=
24: turlich anficht Oblycze.
25: Vultus.g.m.d.iiij. dye wandelbar gefalt des
26: antlitz Twarz.
27: quod in facie mutatur ex diuerfis motibus. Iuuenalis.

strona: 51

BVS HOMINIS

51

- 1: Non fumus ergo pares,melior qui femper & omni
2: Nocte dieq̃ potest alienum fumere uultum
3: Vultuofus triftis.ge.m,d.ij Ernſthafftig Srogy
4: Tempora.g.n.d,ij Der ſchlaff Skronye
5: Oculus.ge.m.d.ij Eyn aug Oko
6: Ocellus.ge.m.d:ij Eyn auglin Oczko
7: Pupula.g.fe.d,i, eyn augapffel Zrzenicá
8: Pupilla idem.g.fe.d.i.
9: Album oculi, das weiß im oug Byałość.
10: około oká.
11: Oculi angulus,pars per quam lachrymæ fluunt,
12: Augenwinckel Oczne kącyki.
13: Strabo,qui habet oculos obliquos.g.m.d.iiij. Ein ſchil=
14: ler der do krum augen hat. Rozoky.
15: Cocles itis,qui caret altero oculo.ge,m.d.iiij. Ein au=
16: gig. Yedno oky.
17: Vnocus idem.g.m.d.ij.
18: Defiocus idem.
19: Luſcus idem.g.m.d.ij. uel qui debilem uifum habet.
20: Der vberfichtig ift. Rozoki.
21: Petus, Eyner dem ein aug kleyner ift
22: dan das ander.
23: Ktory iedno oko mnyeyffe ma nyżly drugye.

- 24: Peta fœmininum eius.
25: Lucinus der do kleyne auglin hat. Ktory
26: mále oczy ma.
27: Lucina fœmininum,

F ij

strona: 52

52

DE AETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Gena folliculus quo oculus integitur. g.fe.d.i. Eyn
2: ougendeckel/ader augglid. Błonká ktora
3: oko zákrywa.
4: Cilium extremus ambitus genæ.g.n.d.ij Dye au=
5: gen wympern. Mrugáwyćye
6: Palpebra. Hor uber dem aug Powyeká
7: Supercilium,pars crinita frontis proxima.g,n,d.ij.
8: Die ober ougbrow der ougen. Brwy
9: Auris.g.fe.d.ij Eyn or Vcho
10: Auricula,tota illa cartilago eminens.g.fe.d.i. Das au=
11: fer des ors/das gantz vŕfer or. Wirŕchánya
12: chrzętká v vchá.
13: Flaccus.g.m.d.ij eyner der lang hangende
14: oren hat. Długo vch.
15: Auritus,a,um, Was grofz oren hat Vŕfyŕty.
16: Nafus.g.m.d.ij Die nafz Noŕz.
17: Naris.g.fe.d.ij. Eyn nafloch Nozdrze.
18: Nafo.g,m,d,ij. eyner der ein lange ader
19: grofze nafen hat Noŕáty.
20: Nafutus,a,um was wol genaŕt iŕt. Wyełkyego noŕá.
21: Simus,a,um, Etwas das eyn flach nas hat.
22: Nofu płákyego.

- 23: Refimus, qui habet recuruum furfum. g. m. d. ij.
- 24: Eyner der eyn vberftulpte nafz hat.
- 25: Ktory prączkowaty | ptączkowaty nofz ma.
- 26: Silonis, qui habet nafum aquilinū. g. m. d. ij. Einer der
- 27: ein habifch nafen hat. Orłowátęgo nofá.
- 28: Os oris. g. n. d. ij. Der mundt. Vftá.

strona: 53

BVS HOMINIS

53

- 1: Oſculum. g. n. d. ii. eyn mundlein/ader eyn
- 2: kůfz Pocáłowánye
- 3: Rictus, magnum os. g. m. d. iiii eyn groffer giel/
- 4: eyn grofz maul Wyelkye vftá
- 5: Dens. g. m. d. iiii eyn tzan Ząb
- 6: Dentes præcifoſes die vorderſten tzehn do man
- 7: die ſpeiſz mit abbeiſſet Przednye zęby.
- 8: Dentes acuti in eodem ſignificato,
- 9: Dentes primores idem,
- 10: Maxillares dentes lati quibus molitur cibus, Dye back
- 11: tzen Trzonowe zęby.
- 12: Molares dentes idem,
- 13: Medij dentes, qui & canini dicuntur.
- 14: Die mittel tzehn do mit man ab abeiſſet vnd
- 15: tzerkewet dye ſpeiſz Srzednye zęby
- 16: Genuini dentes, qui in extrema nafcuntur gingiua. Dye
- 17: vſſerſten backzen. Poſlyednye zęby.
- 18: Maxilla in qua fixi ſunt dentes. Eyn kynback
- 19: Polyczek.
- 20: Mandibula. Dye backen Czeluſćy
- 21: Gingiua Das tzanfleifch Dzyąfná.
- 22: Palatum, g. n. d. ij Der gumen Podnyebyenye.

- 23: Bucca interior oris concauitas.g.fe.d.i Dye mundt
24: hinne Gębá.
25: Mentum.g.n. g.ii Das kyn. Podbrodek
26: Mala.ge.fe.d.ii Das wang Yágodá
27: Gena idem,ge,fe.d.i,

F ij

strona: 54

54

DE GENERIBVS

ET PARTI=

- 1: Maxilla idem g,fe,d,i.
2: Labium.g.n.d.ij Eyn lip. Wárgy
3: Labrum idem. g.n.d.ij.
4: Labeo onis.ge.m.d.iii eyner der do grofße lippen
5: hatt. Wárgowáty.
6: Lingua,g,fe,d,i Die zung Yęzyk
7: Lingula,g,fe,d,i Zunglin Yęzyczek
8: Saliua.ge,fe,d,i. Speichel Slyná
9: Sputum idem.g,fe,d,i.
10: Spuma,g,fe,d,ij Schaum Pyáná.
11: Barba.g,fe,d,i. dyn bart Brodá.
12: Promiſſa barba.g,fe,d,i. ein langerbart
13: Podługowáta brodá.
14: Barbatus,ge.m.d,ij Gebartet Brodáti.
15: Imberbis,ge,c,d,iii Vngebartet Bezbrody.
16: Lanugo inis,g,fe,d,i.ij das erft ftoubhar am
17: bart Pyrwiſſe wlofy ná brodzye.
18: Collum.g,n,d.ij der hals Schiyá.
19: Iugulus.g,m,d.ij der vorder hals Przodek
20: Ífyye álbo podgárlye.
21: Ceruix.g,fe,d,i.ij. Der hinder hals/ader der

- 22: nak Tył.
- 23: Guttur,ge.n,d,iij dye keel Gárło.
- 24: Gurgulio.g.fe.d.iij dye gurgel Krtan
- 25: Gula.g.fe.d.i die ftrafz durch welche fpeis vnd
- 26: tranck giht Lákotá przefz ktorą yedze=
- 27: nye y pyćye ydzye.
- 28: Faux,fuperior pars gulæ, mentæ propinqua,fed interior,

strona: 55

BVS HOMINI

55

- 1: ubi os anguftatur,ge.fe.d.iij der fchlundt Cze=
- 2: luć Plinius lib.xi. natu.hifto. Summū gulæ fau=
- 3: ces uocantur,pofremum,fomachus. In faucibus funt fora=
- 4: mina duarum fiftularum,cibalis fcilicet & fpiritualis,quæ
- 5: continua humectatione indigent, ficcæ erum exulcerantur.
- 6: Ouidius lib: vi Meta Caret os humore loquentis.Et fauces
- 7: arent,uix eft uia uocis in illis. Verg.
- 8: Obftupui fteteruntq; comæ,uox faucibus hæfit.
- 9: Vua illa rotunditas quæ est in gutture carnea, ge,fe,d.i.
- 10: Das gurgelin in der kelen. Czopek.
- 11: Epiglofis,nux gutturis.ge.fe.d.iij Eyn gurgel
- 12: appel. Krtanyowe yáblko.
- 13: Stomachus.g.m.d.ij. der mag Zoładek.
- 14: Ventriculus idem,ge,m,d,ij
- 15: Pulmo.ge.m.d.iij Dye lung Płuće.
- 16: Cor.g.n d.iij Das hertz. Serće.
- 17: Corculum.ge.n.d.iij Eyn hertzlin Serdeczko.
- 18: Pectus.g.n.d.iij Bruft Pyerífy
- 19: Pectufculum,g.n.d.ij. Bruftlin. Pyerífyczky.
- 20: Iecur.g.n.d.iij. Dye leber Wątrobá:
- 21: Epar idem,græca dictio.g.n.d.iij

- 22: Fel.g:n.d.iiij. Dye gal Zolc.
23: Splen.g.m.d.iiij. das miltz Sledzyoná.
24: Lien idem.g,m,d.iiij.
25: Ren.g.m,d.iiij dye ner Nyrki álbo lyedzwyca
26: Inteftinum,g.n.d.ij eyn darm. Yelito.
27: Vifcus,eris,quicquid est intra cutē feu pellem,præter offa,

F iiij

strona: 56

DE AETATIBVS

56

ET PARTI=

- 1: ge.n.d.iii was zwifchen der haut ader felif
2: Wffyltko co ieft miedzi fkoram przez kołcy
3: Ilia.ge.n,d,ii Derme gantz donyden in
4: bauche Trzewa
5: Exta,g,n,d,ii Samenhatt ingeweide ader
6: das gehenck Kałdun álbo wnetrze iáko
7: wantrobá fyerce y płucá ut iecur,cor & pulmo.
8: Vefica.g.fe,d,i Dye blas Pęchyrz.
9: Venfica idem,g.fe,d,i
10: Præcordia orum,telæ cordis,g,n,d,ij Die netz vmb
11: das hertz Błonky około fercá.
12: Omentum tela fuper uentriculum uel pulmonem, tenuis
13: membrana & pinguis,uniufcuiufq interioris membre ue=
14: ftitus,g,n,d,ij Eyn yeglich inwendig netz
15: Kętne gelito.
16: Lactes ium per quas labitur cibus tantum,in homine & in
17: ouibis,g,fe,d,iiij die derm do die fpeis durch ab
18: felt. Trzewá przez ktore pokarm páda
19: Aluus.g,fe,d.ij Der affter darm Zywort
20: Quandoq capitur pro uentre qui apparet.

- 21: Truncus media pars corporis a collo usq; ad inguina, de
22: quo Nigidius. Caput collo uehitur, truncus fuftinetur coxis
23: & genibus cruribusq;. gm, d, ij, der leib zwifchen
24: hals vnd hufften/an die arm Wfytko
25: ćyáło od fchiye áz do nog przez rąk.
26: Torax anterior pars trunci a collo usq; ad ftomachum, g
27: m, d, ij Das vorder teyl vom hals an bißz vff
28: den gurtel/die gantz bruft mit den dutlin.

strona: 57

BVS HOMINIS.

57

- 1: Pyerfy od ffiye áz do páá
2: Mamma. g. fe. d. i Eyn bruft ader dut Pyer=
3: fy álbo cycek.
4: Mammilla, g. fe. d. i Eyn bruft ader dutlin
5: Czycalzek.
6: Huber pecudum eft, g. n. d. ij wyn ewter des fichs/
7: ader eyn ftriche Wemyę.
8: Papilla capitulum mammæ, g. fe. d. i Die wartz von
9: dem dutling welchs den kindern yn dem
10: mundt ift wen fye faugen. Brodawká
11: cyckowa.
12: Venter, g. m. d. ij Der bauch Brzuch
13: Ventriculus, g. m. dij Bauchlin Brzuffek
14: Vmbilicus, g. m. d. ij Der nabel Pępek
15: Dorfum, g. n. d. ii Der ruck Grzbyet
16: Tergum idem, g. n. d. ii
17: Spina dorfi, Der ruck grat Chrzeptowe kołćy
18: Scapula Das fchulterblat nechft dem nack.
19: Plyece.
20: Interfcapilium fpaciū inter fcapulas, g. n. d. ii Czwi=
<http://rcin.org.pl>

- 21: Íchenden Íschultern. Myedzy plyecomá
- 22: Humerus,g,m,d,ii Die Íschulder Rámyę.
- 23: Axilla,ge,fe,d,i, Die achfel ader vchfen vnder
- 24: dem arm Lopátká.
- 25: Ala idem,g,fe.d.i
- 26: Subalares pili Hor die do wachfen vnder dem
- 27: armen Włofy podrámyenyem.

G v

strona: 58

58

DE AETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Brachium,ge,n.d.ij der gantz arm mit der hant
- 2: ader der arm oben von der Íschultern bißz zů
- 3: dem elen bogen. Cála ręká od pleci áz do
- 4: łokcýá.
- 5: Muſculus.g.m.d.ij. dye mauß arm Myßká.
- 6: Lacertum,g,m.d.ij. der arm vom ellenbogen bißz
- 7: zů der handt. Bárki od łokcýá áz do pákcýow.
- 8: Vlna idem.g.fe.d,i
- 9: Cubitus curuatura brachij,uel menſura cubiti. g.m.d.iiij.
- 10: Der ellen bogen. Lokyec.
- 11: Cubitum idem.g.n.d.ij
- 12: Vlna idem,uel utriuſqz manus extenfio.
- 13: Manus.g.fe.d.iiij Eyn hant Ręká.
- 14: Dextra.g.fe.m.i. dye rechte hant Práwyca.
- 15: Siniftra,ge fe.d,i dye linck hant Lyewycá.
- 16: Leua in eodem ſignificato,
- 17: Ambidexter,qui manu ſiniſtra operatur æque ac dextra,
- 18: Eyner der do linck vnd recht íft. Ktory
- 19: obyemá rękomá roby.

- 20: Digitus.g.m.d.ij eyn finger. Pályec
- 21: Digitulus. g,m,d,ij eyn fingerlein. Páluffek.
- 22: Vnguis.ge,m.d.ij eyn nagel Páznogyec.
- 23: Vnguiculus.g.m.d.ij ein nehlin. Pázno=
24: getek.
- 25: Pollex.g.m.d.ij der daum. Wyelky pályec.
- 26: Index.g.m.d.ij Der nechfte finger bey dem
27: daumen/der zeiger. Pyrwlffy pályec

strona: 59

BVS HOMINIS

59

- 1: przy wyelkym.
- 2: Digitus famofus Der mittel finger. Szred=
3: ny pályec.
- 4: Digitus impudicus.feu infamis pro eodem.
- 5: Verpus idem.
- 6: Digitus anularis qui est minimo proximus, Nechft
7: dem kleinen finger. Bliffy v málego pálcá
- 8: Digitus medicus feu medicinalis idem
- 9: Minimus digitus Der minft finger. Ná=
10: mnyeylffy pályec.
- 11: Auricularis idem Dłubiuch
- 12: Palma manus digitis explicitis, ge,fe,d,i Eyn flache
13: handt. Dłoń.
- 14: Condylus iunctura articulorum.g.m.d.ij eyn knod
15: am finger. Członky v pálcow
- 16: Pugnus manus claufæ,g.m.d.ij eyn fauft. Pyęfc.
- 17: Pugillus.g.m.d.ij Eyn fauftlin Pyęftká.
- 18: Manus auerfa,id est retorta, Verkerthant Wy=
19: wroconá ręká.
- 20: Talitrum percuffio quæ fit digitis complicatis in condylos,

- 21: g.n.d. ij eyn ftreych der mit gefaulterhant
22: gefchit/eyn fa uftling. Raz pyęłćyam
23: dany.
24: Articulus paruus artus,quales funt digitorum.g,m,d,ij.
25: Iunctura. g fe.d.i. Glith. Członeczky.
26: Os offis.g.n,d,ij Eyn beyn. Kość.
27: Ofseus,a,um, Beynen Kośćyány.

strona: 60

60

DE ETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Neruus,g.m.d,ii. ein glit ader fpanoder
2: Wyelka żyła.
3: Latus.g.n.d.ij Seydt. Bok
4: Cofta.g.fe.d.i. eyn rybe Zyebro
5: Medulla.g.fe.d.i. Marck Mołg
6: Cartilago.g.fe.d.iii. Kropel ader weichbein.
7: Crzętká.
8: Aruina.g.fe.d.i Smer Sádło.
9: Abdomen pinguedo carnis Feifte vom fleifch
10: Tłuftość od myęłá
11: Lumbi.g.m.d.ii Die lenden Lęndzwe
12: Nates.g.fe.d.iii Die arfzbacken Podrzytki.
13: Clunes idem.g.dubij.d,iii,
14: Anus.g.m. d.ij. Der arfz Poflyádek
15: Culus idem.g.m.d.ij.
16: Podex idem.g.m.d.iii.
17: Merda.g.fe,d,i, eyn dreck Láyno
18: Excrementum idem.g.n.d.ii
19: Stercus idem.g.n.d.ij.
20: Vrina,g.fe,d,i Pruntz, Mocz.

- 21: Lotium idem.g.fe,d,ii
22: Pudenda orum.g.n.d.ii Die ſcham Sromota.
23: Verenda in eodem ſignificatu.
24: Inguen inis,idem. g.n.d.iiij.
25: Pubes pro eodem.ge.fe.d,iii Ader das hor an der
26: ſcham Włofy ná fromoćye
27: Pubetenus succinctus, einer der do auff geſchirtzt

strona: 61

BVS HOMINIS

61

- 1: iſt biß an die ſcham Wkaſany do ſromoty.
2: Pecten inis,barba inferior circa pudēda ſicut pubes.
3: Spodnyá brodá.
4: Priapus membrum uirile.g.m.d.ij. Das menlich
5: glyd. Naczynye męſkyye
6: Coles idem.g.fe. d,iii
7: Penis idem,g,m,d.iiij
8: Veretrum idem.g.n.d.ii.
9: Mentula idem.g.fe.d.i.
10: Muto onis idem.g.m.d.iii.
11: Pyga idem,g,fe,d,i
12: Præputium pellicula qua glans integitur. Die kapp/
13: ader haut dye vber dem kopff get dem men=
14: lichen glyd. Wyrſch ſkory ná członku
15: męſkym:
16: Glans, Der kopff des menliche glydts
17: Wyrft korzonká.
18: Cunnus.g.n.d.ij,cōmuniter dicitur uulua,ſed improprie.
19: Eyn frawen ſcham. Zła twarz
20: Inter fœmineum idem,g,n,d,ii
21: Teſtes & teſticuti notæ ſignificationis ſunt. Nyrn. yáyká.

- 22: Colei in eodem significato,
23: Scrotum pellis, quæ testiculos continet, ge.n.d.ii. der ha=
24: den feckel. Pęcherzyná.
25: Vterus proprie est in mulieribus, scilicet locus cōceptionis,
26: g.m.d.ij. Die bermutter Myeſce kędyfye dzyećyę rodzy.
27: Lori orum, pro eodem. g.m.d.ii.

strona: 62

62

DE AETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Vulua idem, g, fe, i
2: Secundæ arū, lectus in quo infans intra uterū iacet, ge, fe, d, i
3: Das burdlein. Loſko wktorym dzyećyę
4: lyeży wżywoćye.
5: Hymen pro eodem folliculo in quo puer naſcitur inuolutus
6: g.m.d.ij
7: Coxa, ge, fe, d, i Dye hűff Sćyęgno.
8: Coxendix idem. ge, fe, d, ij
9: Pes totum dicitur quod est a femore ad calcem, g, m, d, ij
10: Der gantze ſchenckel Cąła nogá
11: Femur. g.n.d.ij. Die dicke oben an dem ſchen=
12: ckel byſz an das kny. Lyędzwyę.
13: Genu. g.n.ij. Das kny Kolyány
14: Poples, g, m, d, ij dye knyefcheyb Czálká ná
15: kolyenye.
16: Crus. g, n, d, ij, das beyn Golyen
17: Tibia, g, fe, d, i. das ſchinbein Tákyeſz
18: Sura, ge, fe, d, i Die wad Lyft.
19: Varus cui obtorta introrſum crura ſunt, g, m, d, ij,
20: Eyner dem dye beyn hinwerts krumpt
21: ſeynt. Skrzywyone nogy

- 22: Vacia cui in exteriorē partem crura deflectuntur, g.m,d,i.
23: Den die beyn heraufzwertz gekrūpt leynt.
24: Wykrzywyone nogy.
25: Panfa.g.m.d.i. eyner der do krum fufz hat.
26: Ktory krzywe nogy ma.
27: Pedo,onis,g.m,d,iij eyner der grofz fufz hat.

strona: 63

BVS HOMINIS

63

- 1: Ktory wyelkye nogy ma.
2: Talus,g,m,d,ij der knoche Koſtká.
3: Calx,g,m,d,iij der fufz Nogá
4: Pes imus.idem
5: Pes pro eodem
6: Conuexum pedis pars ſuperior das aber teyl
7: vben am fufz Przyſſwá.
8: Calcaneum pars poſterior,g,n,d,ij. Die verfz.
9: Pyęta.
10: Malleolus idem.
11: Vola pars media pedis concaua.g.fe.d,i, das hol vnden
12: mitten im fuf. Dołek pyętni.
13: Et est uola pars manus concaua eyn goufel. Dłoń.
14: Planta rota inferior pars pedis,g.fe.d,i, Dye ſole.
15: Podeſſwá.
16: Planci qui uola carent.g,m,d,ij die ſo keyn holi
17: yn fus hand. Głátkonogy.
18: Digitus pedis, eyn zeh. Pálec vnogy.
19: Vnguis.g,m,d,iij eyn nagel ader klow.
20: Páznogyec.
21: Vena.g.fe.d,i Eyn ader: Zyła.
22: Venula, g,fe.d,i eyn ederlin: Zyłka.

- 23: Arteria uena uitalis, feu femita in qua est uitalis ſpiritus,
24: uena aeris plena. eyn lufft/ader otom ader.
25: Oddyſzna żyłá.
26: Pori orum, loci per carnes unde ſudor exit. g, m, d, ij.
27: Schweißlochlin. Sirodky

strona: 64

64

DE ETATIBVS

ET PARTI=

- 1: Ruga, g, fe, d, i. eyn runtzeln Zmárk.
2: Sudor, g, m, d, ij. Schweiß Poth
3: Anhelitus, g, m, d, ij. Odem Oddech
4: Sanguis, g, n, ij. Blut Krew.
5: Pituita, g, fe, d, i. Geifer. Flegma.
6: Phlegma idem. g, n, d, ij.
7: Mucus, g, m, d, ij. Feuchtickeit der naſen rotz.
8: Smárky.
9: Sanies, g, fe, d, v. Eyter ader votftockt blut.
10: Zákáżona krew.
11: Pus puris idem, g, n, d, ij.
12: Purulentus, a, um. Eytericht Zwyátrzony
13: Tabes ſanguis corruptus, g, fe, d, ij. Verftockt blut
14: Zepfówánya krew
15: Lachryma, g, fe, d, i. eyn trehen Lzá
16: Lachrymula, g, fe, d, i. eyn trenlin Lzá máłá
17: Colloſtrum est lac imperfectum ueniens matribus ante
18: partum, g, n, d, ij.
19: Callum auricies quæ fit in manibus laborantium. g, n, d, ij.
20: Eyn ſchwill Modzele álbo twárdość
21: nářęcze od roboty.
22: Cicatrix ſignum uulneris, g, fe, d, ij. Eyn ſchram

- 23: von eyner wunden Blyfna.
24: Neuus quodcunq̃ lignum in carne.g.m.d.ij. Eyn
25: mol/ader muter mol. Známyę ná ćyelye
26: Neuofus, Eyner der mol an ym hat.
27: Ktory známyę ma ná fobye.

strona: 65

DE HABITVDINIBVS

65

CORPORVM

- 1: Verruca puftula carnem exedens.g.m.d.i eyn grindt
2: ader rudfleifch. Pęchyrz kázaci ćyáło.
3: Verrucula diminutium.
4: Gibbus,g,m,d,ij. eyn puckel Garb
5: Fibra uena subtilis.g.fe,d,i eyn fubtyl ederlin.
6: Zyłká wffygy.
7: Tuber quaedam infirmitas uel quicunq̃ tumor, Eyn
8: itzliche auff geloffene gefchwulft.
9: Puchlina.

10: **De habitudinibus corporum.**

11: **Von den gestalten der leichnam.**

12: **O poftátach ćyál.**

- 13: Nanus homo ftatura pufillus,g,m,d.ij, Eyn tzwerg
14: Kárzeł.
15: Pumilio idem.g.m.d.ij.
16: Procerus homo, eyn gerade menfch. Wyfo=
17: ky profty człowyek.
18: Humilus homo, eyn nidertrechtig kurtz menfch
19: Nifky człowyek.
20: Homo mediocris ftaturæ eyn menfch tzmlicher
21: lenge. Srzedni człowyek.
22: Craffus,qui habet corpus pinguae.g.m.d.ij. eyner der

23: do feift ift. Myślŷy człowyek.

24: Macer uel macilentus. g.m.d.ij. eyner der do ma=

G

strona: 66

66

DE HABITVDINIBVS

CORPORVM

1: ger ift. Chudy.

2: Pulcher,formofus, ŷpeciofus idem. Hybfch.

3: Cudny.

4: Turpis & deformis idem. Heŷzlich/vnge=

5: ŷchaffen. Spátny.

6: Surdus qui non potest audire. g.m. d.ij. Der nicht

7: gehoren mag/daub. Głuchy.

8: Surdafter.g.m.d.ij eyner der eyn wenig taub

9: ift. Nyedoŷłyŷfacy.

10: Cæcus,a,um,uifu priuatus Blind. Slyepy.

11: Lippus,a,um, eyner dem die augen trieffen.

12: Ktory cyekące oczy ma.

13: Mancus & mancinus orbatus altero membrorum uel offi=

14: cio eius. Eyner der nit mehr dan eyn handt

15: hatt/ader fuŷt gebrechlich ift feyner glyder.

16: Yedno ręky álbo nyedoŷtáteczny wczłon=

17: kach nyektorych.

18: Gibbofus qui habet gibbum aut tumorem in poŷterioribus

19: Puckelicht. Gárbáty.

20: Claudus dicitur quaŷi pedibus clauŷis. g.m.d.ij. Eyner

21: der do hincket. Chromy.

22: Loripes idem,g,m,d,ij

23: Rectus.g.m.d.ij Gerad Proŷty

24: Balbus, eyn ŷtamler Záyakáyaci.

- 25: Íye álbo momot.
26: Traulus.g,m,d,ij, eyner der keyn R nennen
27: kan. Ktory R nyewymowy.

strona: 67

DE VARIIS

67

MORBORVM GENERIBVS

- 1: Strumofus. eyn kropffichter. Gárłowáty
2: Struma.g.fe.d.i. eyn kropff. Gárdzyl.
3: Lentiginofus Molicht. Pyegowáty.
4: Lentigo. g.fe.d.ij eyn mol ym antlitz ader
5: fuft am leib. Pyegá.
6: Tremulus.g.m.d.ij. Czitterich Drzący.
7: Mutus.g.m.d.ij. eyn ftummer Nyemy
8: Rugofus.ge.m.d.ij Runtzlich Márzkowáty
9: Blefus.g.m. d ij eyn lyfpler Seplyący.

10: **De varijs morborum generibus**

11: **Uon mancherleyen kranckheiten.**

12: **O Rozmáytch nyemocach.**

- 13: Dyfenteria.g,fe,d,i Der rott we/ader die rot
14: rúr. Czyrwona nyemoc.
15: Tormen pro eodem.g.n.d,ij,
16: Dyfentericus,g,m,d,ij. eyner der dye rott rúr
17: hat. Ktory ma czyrwoną nyemoc.
18: Torminofus idem,g,m,d,ii
19: Synanche,g,fe,d,græcæ.Synanche es,ficut mufice mufices.
20: Das zepfflin ym hals. Czopek wgárlye
21: Angina idem. g.fe,d,i. Hoc latinum,illud græcum.
22: Hydropifis uel melius Hydrops, Latine aqua intercus dici=
23: tur. Dye wafferfucht Opuchlyná.
24: Hydropicus Wafferfuchtig. Opuchly,

strona: 68

68

DE VARIIS MORBORVM

- 1: Paralyfis,g,fe,d,iij Der gychtbruch.
- 2: Zaráżony párályżem.
- 3: Syderatio idem.
- 4: Hemiplexia. Der fchlag fo nicht mehr dan
- 5: eyn feyt des leybs gefchlagen hat.
- 6: Gdy yedná część zaráżoná ieft.
- 7: Apoplexia dum totum corpus id malum inuafit. Czo
- 8: der fchlag den gantzen leib an kummen ift:
- 9: Kyedy wlfyftko powyetrzem zaráżone
- 10: cyáło yeft.
- 11: Apoplecticus, eyner den der fchlag gefchlagen
- 12: hat. Zarážony tą nyemocą.
- 13: Syderatus idem.
- 14: Attonitus idem,
- 15: Paralyticus,qui & Cliticus græce dicitur, Eyn
- 16: gychtbruchiger.
- 17: Arthretica,g,fe,d,i. Glyd fucht
- 18: Zákrzywyenyę rąk.
- 19: Morbus articularis idem,
- 20: Chiragra.g.fe.d,i Dye handtfucht
- 21: Lamánye wrękach.
- 22: Podagra, dye gicht ader gefucht yn fuffen.
- 23: Wnogách lamánye.
- 24: Podagricus, eyner der dye podágrá hat.
- 25: Ktory tę nyemoc ma.
- 26: Lepra, der aufzlatz Trąd.
- 27: Leprofus.ge.m.d.ij Aufzetzig.

strona: 69

GENERIBVS

69

- 1: Trędownaty.
- 2: Lepram Celfus impetiginem uocat.
- 3: Mentagra, Schuppechte auffsetzickeyt ym an=
- 4: litz hals vnd henden. Lupyąci trąd
- 5: Lichen græcæ.idem,g,m,d,iii.
- 6: Epilepfia, non epilentia, ut recentiores perperam dicunt,
- 7: morbus est quem nos comicialem morbum siue uulgo ca=
- 8: ducum uocamus. Morbus idem sancti Valentini dicitur.
- 9: Der fallend fiechtag/ fant Valtins
- 10: kranckheit. Swyętega wálentego nyemoc.
- 11: Sacer morbus pro eodem,
- 12: Herculeus morbus pro eodem, quia eo Hercules laboraffe
- 13: fertur,
- 14: Epilepticus.g.m.f.ij Eyner der den fallenden
- 15: lichtag hat/ader fant Valtins kranckheyt.
- 16: Ktory rzucáyącą nyemoc ma.
- 17: Lyenteria græcæ,intestinatorum solutio latine, Darm
- 18: fucht ader darm gicht. Byegunká.
- 19: Cæliolyfia idem,g,fe,d,i.
- 20: Lyenterius,gm,d.ii, Eyner der dye feltige
- 21: kranckheyt hat. Ktory byegunke máya.
- 22: Cæliacus idem.g.m.d.ij.
- 23: Alninus idem. g.m.d.ij.
- 24: Splenicus cui íplen dolet. g.m.d.ij. eynem dem das
- 25: miltz we thut. Ktory ná flyedzoneę ftęka
- 26: Lyenofus idem,g,m,d.ij
- 27: Hepaticus uel Hepatarius est qui latine iecorofus dicitur.

- 1: g.m.d.ij. Eyner der leberfochtig ift
- 2: Ktory nyemoc ma wątrobną.
- 3: Hepatarius morbus,g.m d.ii. Leberfucht.
- 4: Wątrobny wrzod.
- 5: Hulcus inguinarum Eyn ſchlier Kyła
- 6: Bubones græci uocant, noſtri inguinalia.
- 7: Gonorrhœus dicitur femine & genitura fluens.g.m.d.ij.
- 8: Einer dem ſeyn ſom/ader natur ſiete fleyſ=
- 9: ſet. Ktořemu náurá częſto odchodzy
- 10: Pulmonarius.g.m.d.ii. Einer der do lungig ift.
- 11: Ktory płucá wyełkye ma.
- 12: Pneumonicus idem,g m.d ij.
- 13: Peripneumonicus idem.g.m.d.ij
- 14: Pneumonia inflammatio pulmonis. Entzyndunge
- 15: der lung Zápalyenye płuc
- 16: Peripneumonia idem.g.fe,d.i
- 17: Apoſtema,g,n,d,ij. Eyn geſchwer/eyn apoſtem
- 18: Dymyenyćá álbo bolyączká
- 19: Spáſmus.g.m.d ij der krampff Kurcz
- 20: Puſtula,ge:fe,d.i Ein blotter Kroftá nádęta.
- 21: Morbus gallicus. Die kranckheit der frantzo=
- 22: ſen. Nyemoc ſtych kroft/álbo frán=
- 23: cozy.
- 24: Icterus a græcis, a nobis morbus regius dicitur.g,m,d,ij.
- 25: Gelfucht. Zolta nyemoc. Aliter a cor.
- 26: Celſo hic morbus Aurigo appellatur.g.fe.d.iii.
- 27: Icterus. Gelfuchtig. Ktory ćyrpi żółtą nyemoc.
- 28: Auriginofus idem.

GENERIBVS

71

- 1: Calculus morbum est asperimus & lapillus qui maxime
- 2: excruciat g.m.d.ij Der reyfend ftein Ká=
- 3: myen fyepyacy.
- 4: Lithiasis idem g.fe.d.ij.
- 5: Calculofus.g.m.d.ij Eyner der den reyfenden
- 6: ftein hat/ader den gris Pyáleczy ka=
- 7: myen.
- 8: Lithianicus idem.g.m.d.ij.
- 9: Lithotomus.g.m.d.ij Eyn fteyn fchneyder.
- 10: Lyekarz ktory rzeze kámyenye
- 11: Lumbago.g.fe.d.iii Das lenden we Bolye=
- 12: nye włędzwach
- 13: Destillatio,g.fe,d,iii der haupt flufz Nyezyth.
- 14: Catharrus idem. g.m d.ij
- 15: Nephritis morbus feu paffio renum. g.fe.d iij Das
- 16: nyern we Bolyenye wnyrkach.
- 17: Nephriticus Einer der die nieren kranckheytt
- 18: hat. Ktory ma tę nyemoc.
- 19: Veternus.g.m.d.ij Eyn kranckheit die eynen
- 20: ftets fchlaffen macht. Spyąca nyemoc
- 21: Lethargus idem.g.m.d.ij
- 22: Veternofus.g m d.ij. Eyner der von fchwerem
- 23: ftettem fchlaff befchweret ift. Ogar=
- 24: nyony wyelkym fpánym.
- 25: Vertigo g.fe d iii Der hauptfchwyngel.
- 26: Závrocenye głowy.
- 27: Turbo idem,g.m,d,iii

strona: 72

- 1: Stotoma idem.ge.n.d.iii
- 2: Vertiginor aris, Schwindeln. Závřácamfye
- 3: Vertiginofus.g.m.d.ij Schwingelicht Ktore=
- 4: mu fye wglówye závřaca
- 5: Cardiacus morbus,dolor & infirmitas cordis. Eyn
- 6: kranckheyt des hertz Kordiáka.
- 7: Paritis idis,apoftema fecus aurem,g,fe,d,iii. Der
- 8: orenfchwer. Wrzod przy vchu.
- 9: Paradontis idis, fiue Parulis idis tuberculum iuxta gingi=
- 10: uas cum caro in gingiua excreuit.g.fe.d.iii, Eyn zan=
- 11: fchwer Wrzod przy dzyáfnach.
- 12: Furfures capitis. Hauptfchuppen Lufky
- 13: Sglówy.
- 14: Porrigo inis.g.fe.d,iiij. Der erbgrint Glowny
- 15: Serup|strup .
- 16: Porriginofus,ge.m.d,ij Eyner der den erbgrindt
- 17: hatt Strupowáty
- 18: Scabies.ge.fe.d.v Dye raude Párflywołć.
- 19: Scabiofus.g.m.de.ij. Raudig. Párflywy
- 20: Pruritus.g.m.d.iiii. Kretzickeit Swyrb
- 21: Prurigo inis idem,g,fe,d,iii
- 22: Prurire,uerbum neutrum, Kretzig feyn.
- 23: Swyrbyácym być.
- 24: Pruriginofus,g,m,d,ii Eyner der do kretzig ift
- 25: Ktory fye drapye.
- 26: Phanaticus dicitur is cui phantafmata quaedam & uariæ
- 27: imaginum illufiones apparent. Eyner dem

strona: 73

- 2: der bilden erfcheynen. Nápołi ífályeyą=
3: cy álbo myflyący.
4: Spaticus.g.m.d,ij Eyn kramfichter.
5: Kurcz máyący.
6: Tenafmus uel Tenefmus.ge.d.ij. Dye vefte des
7: leybs ío eyner nicht zú ítul gehen mag/vnd
8: nit dan íchweífígg íchlimecht ding von ym
9: gehet. Zápyekłóć wzywoćye
10: Teranus morbus ceruicis, qui rectam & immobilem cer=
11: uicem rigore neruorū intendit.ge.m,d,ii Eyn ítar=
12: rige grymme des hals. Nyemoc wífy=
13: gy že yą rulfyć nyemože.
14: Tetanius,g,m,d,ij Eyner dem der hals
15: krumm íft auff eyn feyt. Zákrzywye=
16: nye ífyye ná ítroneę.
17: Obítipus idem. g.m.d.ij
18: Spaficus,g.m.d.ij Eyner dem ynwendig ym
19: leybe zú brochen íft. Skázenye
20: wnątrzu.
21: Emproíthotonus est cui mentum pectori ex neruorum ri=
22: gore annexum est,g,m,d,ij eyner dem das kynn
23: vnd dye bruft an eynander ítehn. Zro=
24: ícyenye brody ku pyerfyam.
25: Clauus genus ulceris quod nonnunq̄ alibi, fed maximo in
26: pedibus nafcitur. g.m.d.iiij. Eyn krohenaug

H

strona: 74

74

DE VARIIS MORBORVM

- 1: Áítma anhelitus anxietas dicitur.g.n.d.ij. Dye
2: keyche. Cyáfnoć wpyerfyach

- 3: Aftmaticus.g.m,d.ij Eyn enge bruftiger ader
- 4: keycher. Dycháwiczny
- 5: Dyſpnœicus idem,g,m,d,ij
- 6: Dyſpnœa ſpirandi difficultas g,fe,d.i Odems kûm=
- 7: mernus/keuchunge. Dicháwycá.
- 8: Orthopnœa difficultas ſpirandi,cum acceßit id quoq; ne niſi
- 9: recta ceruice ſpiritus trahatur. g,fe,d.i Engebruftig
- 10: ader bruftigkeit/fo eyner nicht odem mag
- 11: er hab dan den hals auff gericht
- 12: Ortopnœtus, Einer der mit auff gerichtem
- 13: hals vnd fußt nicht odmen mag
- 14: Dycháwyczny
- 15: Suſpirium Plynius generaliter accipit pro omni difficultate
- 16: ſpirandi. Inde latine generaliter Suſpirioſi & anhelatores
- 17: accipiuntur pro illis,qui cum difficultate ſpirant.
- 18: Schneuber ader keycher.
- 19: Pleuritis idis recentiores dicunt Plereufis, est morbus late=
- 20: rum ſatis alper,g,fe,d.ij Eyn feyten we.
- 21: Boczna nyemoc.
- 22: Verruca.g,fe,d.i eyn wartzel Brodawká
- 23: Verrucofus.g,m,d.ij Wartzlich Brodáwczik.
- 24: Tabes. g,m,d.ij. Dye darre Suchoty
- 25: Atrophia græcum uocabulum pro eodem,g,fe,d,i.
- 26: Tabidus.g,m,d.ij eyner der vordorret
- 27: Ktory ma fuchoty

strona: 75

GENERIBVS

75

- 1: Atrophus idem.ge.m,d.ij
- 2: Fiſtula.g,fe,d.i. Dye fiſtel Piſczalká ták
- 3: rzekący wrzod.

- 4: Phrenitis siue phrenesis est morbus ledens mentem, & ad
5: infaniam furoremq; deducens.g.e.fe,d.ij Vnfyynnig
6: keyt. Salyenftwo
7: Delyrium latine dicitur.g.n.d.ij. Irrung Bład
8: Delyrare Yn die irrunge gehen Bładzyc
9: Phreneticus qui eo uitio laborat, Eyner der vnfy=
10: nig ift. Bładzacy.
11: Delyrus idem.
12: Ectafis latine ftupor,uulgo extafis dicitur, & est excessus
13: mentis, Die vertzuckung des gemütz
14: Roftyrknoć.
15: Ecstaficus Eyner der vertzuck ift Roftár=
16: gnyony.
17: Attonitus pro eodem
18: Stupidus idem,
19: Straguria fignificat difficultatem urinae maxim crucia=
20: tum inducens.g.fe,d,i Dye harmwindt
21: Rzezánye wkorzenyu mocz pofzcacyą.
22: Phthirialis morbus eft qui latine pedicularis dicitur,g.fe,d,i
23: Dye leufze kranckheyt. Wífywa
24: nyemoc.
25: Lunaticus.g.m.d.ij. Eyner der do monfichtig
26: ift. Lunátik álbo myefyacyk.
27: Scrophula uel Scropha dicitur effe apoftema fub lingua.

H ij

strona: 76

76

DE VARIIS MORBORVM

- 1: Schweyn drufen.
2: Swyny wrzod.
3: A frophis, quoniam eo morbo afficiuntur, nomen accepit,

- 4: in quibus dicitur teuto.
- 5: Alfiofus dicitur qui algore & frigore infestatur.ge,m.d.ij.
- 6: Eyner den leichlich freuft.
- 7: Ktory żymno y gorąco ćyrpy
- 8: Pituita,g fe.d.i. Phlegma ader fchlam
- 9: Plwaczká.
- 10: Pituitofus.g.m.d.ij. Schlaumig Plwáwlywy.
- 11: Vari feu Varioli funt poftulæ cum febre nafcentes pueros
- 12: maxime infestantes. Die máfern ader
- 13: rüttlin. Oſpyce.
- 14: Ophtalmia est ægritudo oculorum.g.fe.d,i Das
- 15: augen we. Bol wocz. Celfus & alij
- 16: lippitudinem appellant.g.fe.d.ij.
- 17: Lippus.ge,m.d.ij. Einer dem die augen trieffen
- 18: Ktory cyekące oczy ma
- 19: Hemicranea est morbus quo dimidia pars capitis laborat,
- 20: g.fe.d.i. Eyn kranckheit fo das halb
- 21: teyl des houpts leydt. Nyemoc kye=
- 22: dy polgłowy boly.
- 23: Cephalea ubi totum caput.g.fe.d.i. Dye haupt
- 24: kranckheit. Gdy wſłytká głowa boli
- 25: Hydrocephalea est morbus capitis ubi humor cutem inflat.
- 26: g.fe,d,i, Ein fucht des houpts do die feuch=
- 27: tigkeyt dye haut auffbleißt vulgariter dye

strona: 77

GENERIBVS

77

- 1: hauptnafze. Głowna wylkotność.
- 2: Synctexis eft defectio animi,quæ latine defectio dicitur,quæ
- 3: græce etiam lipothymia & Lypofychia dicitur. ge.fe,d,ij
- 4: Eyn ommacht ader gefwindung:

- 5: Omdlywość.
- 6: Syntectici. Omdlewájące.
- 7: Defecti.
- 8: Lypothymici.
- 9: Lipofychi,ifto morbo laborantes,animiqz & fpiritu defici
- 10: entes.g.m. d.ii. Die gern ommechtig werden
- 11: vnd fchwingelt. Ktorzy omdlyewáją.
- 12: Grauedo torpor & grauitas capitis fomnolenta.ge,fe.d.iiij.
- 13: Schlefferige fchwerheytt des houpts
- 14: Cyęskość fpánya.
- 15: Grauedinofus.g.m.d.ij. Eyner dem das heupt
- 16: fchwer ift. Ktoremu głowá cyęfka.
- 17: Sacer ignis est morbus quem fancti Antonij ignem uocant.
- 18: Das helſch feuer ader fant Antonien feuer
- 19: Pyekyelny ogyen.
- 20: Pruna idem.g.fe.d.i.
- 21: Ignis perficus idem.
- 22: Carbo idem.g.n.d.iiij.
- 23: Eryſipelas uocatur a Diofcoride,
- 24: Alij formicam militarem uocant.
- 25: Anthrax idem.g.m.d,iiij.
- 26: Carbunculus.g.m.d.ij. Der karfunckel
- 27: Inde carbunculantes dicuntur a Plynio qui carbunculum pa=

H iij

strona: 78

78

DE VARIIS MORBORVM

- 1: tiuntur. Die fo den karfunckel han.
- 2: Fungus est hulcus in fede fimile fungo terreſtri,quem mor=
- 3: bum recentiores putant eſſe ficum.g.m.d.ij Die feyg
- 4: blottern an das gefig ym hinderen

- 5: Wfýedzenyu wrzod.
- 6: Febris a feruendo dicta.fe.d.iiij. Das fieber ader
- 7: kalde. Zymnicá.
- 8: Febricula diminutium.g.fe.d.i Eyn kleins fie=
9: berlin. Zymnyczká.
- 10: Febricitare uerbum neutrum Das kaldwe ha=
11: ben Zymność myewác
- 12: Gangrena caro est mortua ex hulcere uel inflammatione,
13: g.fe.d.i. Faul fleifch. Martwe myęfo
- 14: Carcinoma est cancer morbus.g.n.d..iiij. Der krebs
15: Rák.
- 16: Cancer canceris pro morbo,ge.n. & Cancer cancri apud
17: Catonem in maľculino reperitur.
- 18: Vomeæ funt tumores in corpore purulenti,a uomenda di=
19: cti,ge.fe,d,i Naffel Zákázenye ćyálá
20: zaľtrzelyenya.
- 21: Herma ge,fe,d,i Der bruch am heimlichen
22: ort. Przpůkłofć álbo klyn.
- 23: Hermiofus.g.m.d.ij. Eyner der gebrochen íft.
24: Ktory ma klyn.
- 25: Ofcedo ab alijs oris fœtor, ab alijs uitium dicitur quo quis
26: fœpius cogitur ofcitare, Mundgeftanck ader
27: genunge Smrod fuft.

strona: 79

GENERIBVS

79

- 1: Ofcito as,are,uerbum ge.n,coniuga, Gennen
2: Zyewác.
- 3: Sternutare.g.n.coniu.i. Nyefen Kychác
4: Sternutatio.g.fe.d.iiij. Nyefung Kychanie
5: Singultire.g.n.s.iiij Schlocken. Rzygác.

- 6: Singultus.g.m,d.iiij Schlockūge Rzygánye.
- 7: Glaucoma est uitiū oculorū, hoc est liuor & plumbeus co=
8: lor in oculis,quod Cor.Celfus oculorū fuffufiones appellat,
9: g.n.d.iiij. Eulen farb im aug ader eulen ftern
- 10: Sowya bárwá álbo fowya zrzenycá
- 11: Peftis,g.fe.d.iiij eyn ieglich bofe fucht.
- 12: Powyetrze.
- 13: Peftilentia.g.fe.d.i Die peftilentz Powye=
14: trza zárázenye.
- 15: Epidimia,morbus,populatum uagans,non folum peftilen=
16: tia,fed quicunq̃, Eyn iegliche kranckheit die
17: vber al/vberhand nympt vnd regiirt ader
18: vmbgehet. Powyetrze. wífedy pánu=
19: yáce.
- 20: Hydrophobia morbus est,quo morfi a canibus rabidis la=
21: borant, & aquam uitant ceu canes rabidi,g,fe,d,i Die
22: kranckheit fzo ankumpt den eyn wiettiger
23: hund gebiffen hat/fleucht vnd meydet das
24: waffer wie eyn vnfinniger hundert,
- 25: Záyedzenye wyelkyego wciekłego pfa
- 26: Hydrophobus.g.m.d.ii. Eyner der folichen
27: fchaden hat Ktorego zyadł wcyekli pyes

strona: 80

80

DE VARIIS

MORB. GENER.

- 1: Lagonoponus apud græcos dicitur illorum dolor. Ilia enim
2: græci λαγῶμασ appellant πόνομ laboreu uel dolorem.
3: Das krymmen ym leibe. Morzenye
4: wyelitach.
5: Iliosus, Eyner der das krymmen hatt.

- 6: Vermina dicuntur torfiones uentris a uermibus,g.n.d. iii.
7: Dy wuttunge des bauchs von wormen
8: Mrzenye od glift.
9: Verminari uerbum,generis deponentis,coniu.i. Dye
10: worm haben Glifyt myeć.
11: Morbus etiam uerminatio dicitur, præfertim in equis ac
12: iumentis
13: Hæmoptylis fanguinis spuitio.g.fe.d.iiij. Blut fpe=
14: iunge Plwánye krwye
15: Hæmoptylicus fanguinem fpuens,g,m,d,ij, Eyner
16: der blut fpeit Ktory pluye krwyą

17: **De Auibus.**

18: **Von den Vogel.**

19: **O Ptaftwye.**

- 20: Auis.g.fe.d.iii Eyn vogel Ptak
21: Auicula.g.fe.d.i Eyn vegelin Ptaffek.
22: Auiarius,g,m,ii Eyner der/der vogel wartet
23: Ptafnyk
24: Volucris animal uolatile.g.fe.d,iiij Eyn fliegend

strona: 81

81

DE AVIBVS

- 1: thyer Zwyrzę látáyace
2: Ales animal alatum, g,m,d,ii eyn thier das
3: flûgel hat Zwyrzę fkrzydly[lege: z skrzydły].
4: Pullus.g,m,d,ii eyn iung vogel ader eyn
5: iung thier Młody ptaffek
6: Pullus generale uocabulum est omnium alituum, fed qua=
7: drupedum, etiam quorundam foetus pulli dicuntur, ueluti
8: Pullus equinus, Eyn rofz fûllen Konyczek
9: Pullus afininus, eyn efels fûllin Offyelek

- 10: A quibus pullini dentes quos primū eijciunt nomen adepti,
11: uulgo. Füllin tzen
12: Auicula uolucris.g.fe.d.i. eyn vogelin das fluck
13: ift Prętky ptaffek
14: Auicula inuolucris. eyn vogel das do nicht
15: fluck ift Nyerichly ptak
16: Humiuolæ aues, Vogel die nur auff der erden
17: fliegen Ptacy ktorzy pożyemy lá=
18: táya.
19: Pulueratrices aues, Vogel dye ym ftoub vmb
20: gehn ader gern fcharren Ptacy
21: wzyemy grzebyacy
22: Volucres aduncæ,carniuoræ. Vogel mit krum=
23: men klowen vnnd fchneblen dye ru fleifch
24: effen Wfelcy ptacy fkrzywemy nofy co
25: furowe myęło yedzą
26: Volucres rectungues. Vogel die do fchlecht klo=
27: wen haben Ptacy fproftymy pałnog=
28: cyámy.

I

strona: 82

82

DE AVIBVS.

- 1: Ala ge.fe,d,i Eyn flugel Skrzydło.
2: Penna,g.fe,d,i Eyn feder Pyuro
3: Pluma.g.fe.d.i. eyn pflaumfeder Mech
4: Pinna.g.fe.d.i eyn feder die nicht weich ader
5: kleyn ift. Pyuro ktore nyeieft ány myęk=
6: kye ány mále.
7: Roſtrum.g.n.d.ij. Schnabel Noſz.
8: Nec ſolum de quibus,ſed de reliquis quoqꝫ animalibus &

- 9: de ipſo homine dicitur. Plinius,& Mugilis roſtrum. Plan=
10: tus,aduſq; roſtrum hominis.
11: Roſtellum,ge.n,d,ii Eyn kleyn ſchnebelin.
12: Nofek.
13: Vnguis.g.m.d.iiij Eyn klow ader nagel. Páz=
14: nogyeć.
15: Criſta id quod eminent in capitibus quarundam auium, ge.
16: fe,d,i. Eyn kamp. Czub álbo grzebyen.
17: Criſtata auis. Eyn gehubelter vogil.
18: Czubáty ptak álbo grzebyenik.
19: Palea id quod pendet ſub roſtro galli.g.fe.d.i Die lip
20: vnden am ſchnabel des hannes. Podgarlk.
21: Ouum.ge.n.d.ii eyn ehe Yáye.
22: Ouulum.g,n,d,ij eyn eyglin. Yáyeczko.
23: Albor.g.m.d.iiij Das weiß von dem eyg.
24: Byałek.
25: Albugo idem,Sunt quibus hoc diſpliceat. Plynus appro=
26: bat,g,fe,d,iiij
27: Albumen idem.g.n.d,iiij

strona: 83

DE AVIBVS

83

- 1: Vitellus.g.m.d.ij Der dotter ym eyg. Zoltek
2: Nidus.g.m.d.ij eyn neſt Gnyazdo.
3: Nidulus,g,m,d,ij eyn neſtlin Gnyaſtko.
4: Nidulari Niſten Gnyezdzyk gnieździć .
5: Nidificare idem.
6: Aquila, Eyn adeler Orzeł.
7: Accipiter.g.æpice,ſub articulo hic,d.iiij Ein habicht
8: Yáſtrząb.
9: Aſtur idem ut ait Albertus.

- 10: Anfer utrunq̃ lexum sub articulo hic comprehendit,
- 11: Eyn ganfz. Gařior álbo gęfz.
- 12: Inde anferinus,a,um,adiectiuum,ut
- 13: Anferinus pes Eyn genfzfus. Gęfy a nogá.
- 14: Anferinum femur eyn ganfzfiteus Guycá
- 15: Anferinus calamus. eyn genfzfeder Gęfy e
- 16: pyuro.
- 17: Anferinum liquamen Genfzfchmaltz Gęfy e[lege: gęsi]
- 18: řchmaltz. quo pręcipue Hebręi utuntur in condimętis.
- 19: χηνβόσκιον Chenoboscion gręci appellauere proprie
- 20: locum ubi anferes aluntur. Eyn genfz řtal
- 21: Gęfy chlew albo koćyec.
- 22: Ganfa teřte Plynio uocabulum est germanicum.
- 23: Anas,atis,pe.cor. Marcialis tamen produxiřfe uidetur. g.
- 24: epi.d.iiij. Eyn ente. Káczká.
- 25: Anaticula.g.c.d.i eyn entlin. Kácycká
- 26: Anatinus,a,um,adiectiuum. Etwas das von ey=
- 27: ner enten řft. Káczczány.

I ij

strona: 84

84

DE AVIBVS.

- 1: Anatarius idem,etiam cultos anatum, eyn endten
- 2: hirtte Stroz káczczány
- 3: Nefotrophion,g.d.iiij, entenřtal Káczczány
- 4: chlyw
- 5: Acanthis g.c.d.iiij. eyn diftel vinck Sczygyeř
- 6: Carduelis idem.g.c.d.iiij
- 7: Acredula g.c.d.i eyn nachgal Słowyk
- 8: Luřcinia idem.
- 9: Philomela idem

- 10: Aedon idem.g.c.d.iiij
- 11: Alauda,g,c,d,i. eyn lerch. Skowronek.
- 12: Galerita idem.
- 13: Corydalis idem,ge,c,d,ij
- 14: Herodius.g.m.d.ii Blaufofz Rarog
- 15: Ardea ge,c,d,i eyn reger Czápłá
- 16: Buba,genus noctuæ est factitio namine a uoce appellatum.
- 17: Eyn puhu Puhacz
- 18: Otus auribus plumeis est eminentibus. Eyn
- 19: Íchleigryl.
- 20: Afio idem,
- 21: Noctus eyn eul Sowá
- 22: Vlula, eyn fteyn eul Puńczyk
- 23: Buteo auis est ex accipitrum genere, eyn broboxen
- 24: Kanyá.
- 25: Buteus idem apud Albertum.
- 26: Bonofá tešte Alberto, eyn hafelhun Yárzábek
- 27: Butorius, eyn rephun Kuropátwa

strona: 85

DE AVIBVS.

85

- 1: Onocrotalus idem.Sunt qui putant hac esse diuerfas aues,
- 2: hanc holori,illam uero ardeæ similem,Vtranq; immisso lu
- 3: tulentis aquis rostro,cornu sonitum afiniue rudorē imitari.
- 4: Pygargus.g.c.d.ij Eyn trap Dropya
- 5: Bistarda idem tešte Alberto.
- 6: Cygnus,g.c.d.ij. eyn Íchwan Lábeć
- 7: Holor idem.g.c.d.iiij
- 8: Ciconia.g,c,di eyn ftorch Zoraw
- 9: Coruus.ge.c.d.ij eyn rabe Kruk
- 10: Nycticorax.g.c.d.iiij eyn nachtrabe Nocny.

- 11: kruk.
- 12: Cornix.g.c.d.iiij eyn kroe Wroná.
- 13: Cuculus.g.c.d.ij eyn kukuk Gzegulká
- 14: Cocyx.g.c.d.iiij.
- 15: Curruca,ge,c.d.i eyn gráfzmuck Pyegzá
- 16: Coturnix.g.c.iiij eyn wachtel Przepyúrka
- 17: Porphyrio eadem auis,Grapaldo authore. g.c.d.iiij.
- 18: Ortyx græco uocabulo idem.
- 19: Falco.g.c.d.iii. eyn falck Sokuł
- 20: Chiluo idem Plinio authore.
- 21: Lanarius authore Alberto. eyn lanete ader
- 22: Íchwemere.
- 23: Phœnix auis unica,ge.fe.d.iiij Ognywáczek
- 24: Ficedula tefte Alberto,ge,fe,d.i eyn Íchneppe.
- 25: Fulica.g.c.d.i eyn Íchwartzter deucher.
- 26: Lyfka.
- 27: Gryps,g,c,d,iiij eyn gryff Nog

I iiij

strona: 86

86

DE AVIBVS

- 1: Grus.g.c.d.iiij eyn kranch Zoraw
- 2: Vipio minor grus,g,c,d,iiij
- 3: Gallus, g.m.d.ij. eyn han Kokot kur.
- 4: Gallinaceus idem.
- 5: Pullus gallinaceus, eyn iunghan. Kurzątko.
- 6: Gallus fyluefter, eyn aurhan. Gluch y éyetreff
- 7: Gallus auritus idem.
- 8: Gallina,g,fe,d,i Eyn hen Kokofz
- 9: Capus.g.m.d.ij eyn kaphun Káplun.
- 10: Capo idem.g.m.d.iiij

- 11: Gallinarum.g,n,d,ij eyn huner haus.
- 12: Kofzyec kurny.
- 13: Ornitrophium idem. g.n.d. ij.
- 14: Garrulus.g.m.d.ij. eyn heher Soyká.
- 15: Garrulus auis nigra coruini generis, magno roftro albo
- 16: ubi coniungitur capiti.g.c.d.ij eyn doll. Kawka
- 17: Monedula idem. g c.d.i
- 18: Hirundo,g,c,d.iiij eyn fchwalm. Yáfkulká
- 19: Hirundo riparia. eyn bachfchwalm Brzegna
- 20: yáfkulká.
- 21: Cipfelli. Maurfchwalm. Gyrzykowye.
- 22: Miluus. g.c.d.ij. Eyn arr Kányá
- 23: Miluius idem.
- 24: Columbus.g.m.d.ij. eyn dauber Goląb.
- 25: Columba.g.fe.d.i. eyn daub. Golębycá.
- 26: Palumbes,g,c,d.iii eyn holtzdaub Grzywacz.
- 27: Pilumbus & Palumba in eodem fignificatu.
- 28: Turtur,g,c,d,iiij. ryn turckel daub. Syno=

strona: 87

DE AVIBVS

87

- 1: gárlycá.
- 2: Morfex auis aquatica teſte alberto. eyn fcholuche
- 3: ader nuchtras.
- 4: Meanca,g.c.d.i Eyn meanck.
- 5: Muſcicapa,g,c,d.i eyn fliegēuaher. Lodárká:
- 6: Picus,g,c,d,ij eyn ſpecht rott von farbe.
- 7: Dzyenol|dzięcioł .
- 8: Merops,ge,d,iiij eyn gryner ſpecht. Zolná.
- 9: Merula auis nigro pectore ſuffuſco,quæ caueæ incluſa can=
- 10: tat,g,c,d,,i Eyn ampfel Kofz.

- 11: Cauea.g.fe.d.i Eyn keuig Klatká
- 12: Mergus,g,m,d,ii eyn deucher Norek.
- 13: Nifus,g,c,d,ii eyn fperber Krogulec.
- 14: Speruerius idem dicitur ab Alberto.
- 15: Phenicus,auis cum cauda rubea.ge.c.d.ij eyn rotftert
- 16: Motacilla,ge,c,d,i eyn waffer fteltz. Plifkwá
- 17: Caudatremula in eodem lignificatu.
- 18: Oryolus tefte Alberto. eyn weidewail
- 19: Pauo.g.c.d.iiij. eyn pfaw. Paw.
- 20: Pauus & paua in eodem lignificatu eyn pfaw vnd
- 21: eyn pfawin. Páwy|paw i páwycá.
- 22: Phafianus feú phafiana. eyn phafant Cyetreff.
- 23: Perdix.g,c,d.iiij Eyn rephun
- 24: Kuropátwá.
- 25: Pica,g,c,d.i eyn alefter Sroká
- 26: Paffer.g.c.d.iiij Eyn fperlig. Wrobl.
- 27: Pafferculus.g.c.d.ij eyn iung fperlig

I iiij

strona: 88

DE AVIBVS

88

- 1: Wroblig.
- 2: Turdela,g,c,d.i eyn droffel Drozd
- 3: Pfitacus,ge.c d.ii eyn papegoy ader fyticht.
- 4: Pápugá.
- 5: Struthio,g,c,d,iiij eyn ftraus Struóz.
- 6: Struthionica penna eyn ftrauózfeder
- 7: Struólowe pyuro
- 8: Sturnus,g,c,d,ij eyn ftar Spaczek
- 9: Parix.g.c.d.iiij eyn meifz Sykorá
- 10: Fringuilla uel frigilla.g.c.d.i Eyn vinck Zyebá.

- 11: Turdus.g.m.d.ij Eyn kromatuogel ader we=
12: cholteruogel Gyemyołuchá
13: Vespertilio, eyn fledermaus Nyetopyrz.
14: Canapeus Henfling. Pyenyce álbo zwonyce
15: Saix. eyn tzayfke Cyfz.
16: Vanellus eyn kyuitz.
17: Vpupa, eyn widerhoppe Dvdek
18: uel ut quidam uolunt.g.c.d.i eyn kothan.
19: Epops idem,ge,c.d.ij
20: Vultur, eyn geyer Sęp fed apud Plinium &
21: Plutarchum,alia esse auis uidetur.g.c.d.iii
22: Vulturius idem.g.c,d.ii
23: Regulus ge.c.d,ii eyn kuniglin Krolyk.
24: Regaliolus idem
25: Trochilus idem
26: Egithus auis minima,hoftis afini, hulcera eius roftro excauans.
27: Auarium.g.n.d.ii. eyn ftelle do man aller=

strona: 89

89

DE PISCIBVS

- 1: hand gaflugels yn meftet. Klatká álbo zam
2: knyenyec wczym ptaftwá karmyą.
3: Saginarium idem.
4: Saginare Meften Kármyć
5: Pellicanus Pellikan Pellikan

6: **De Piscibus.**

7: **Von den vifchen.**

8: **O Rybách.**

- 9: Pifcis.g.m.d.iii eyn fifch Rybá
10: Pifciculus.g.m.d.iii eyn fifchlin Rybká
11: Pifcis.marinus eyn merfifch Morfká rybá

- 12: Piscis fluuiialis, qui fluuium incolit, eyn viſch der
13: yn eym flyſſenden waffer wonet.
14: Rzeczna rybá.
15: Piscis lacustris, qui in lacu est, eyn ſehe viſch
16: Yezyorna rybá.
17: Branchæ dicuntur in piſcibus ſecundum ceruicem follium
18: more hiantes partes, quibus anhelitum reddere ac per ui=
19: ces recipere exiſtimantur, g. fe. d. i Die oren an den
20: viſchen Vlſy v ryb.
21: Pinna. g. fe. d. i, eyn viſchfeder Ribye ſkrzidło.
22: Pinnula idem,
23: Squama. ge. fe. d. i eyn ſchup Luſká
24: Deſquinare, Dye ſchupen herab thun

I v

strona: 90

90

DE PISCIBVS

- 1: Skrobáć ryby.
2: Exenterare, Aufznemen Wypytwáć álbo
3: Wywnętrzać.
4: Squamula. g. fe. d. i. eyn ſchuplin Luſká.
5: Oua piſcis, Die rogen Ykrá
6: Polygranum uulgo dicitur conpoſitum ex græco & latino,
7: quaſi multorum granorum. Sed apud probatos authores
8: non legi.
9: Lactem intefinum, hoc quidem ieunium appellant.
10: Die mylch Mleko
11: Cauda, ge. fe. d. i Ein ſchwantz Ogon
12: Spina Ein grot Grzbyet
13: Allec teſte Alberto, eynerley viſch gleich den
14: rochen. Slyedz fed apud Plinium, Martialem

- 15: & cæteros probatos legitur Halec. Allec etiam teste eodem
- 16: Alberto, Eyn hering.
- 17: quod & Ifidorus sentire uidetur, & Ioannes Campanus in
- 18: quadam oratione, Sarda autem longe alius pisciculus ab hoc
- 19: est, apud Plinium Arenga in eodem significato dicitur, apud
- 20: Iouinianū pontanum in libro de liberalitate; hoc uerficulo,
- 21: Vnusquisq; suam digitis contrectat arengam. Est autem
- 22: hoc uocabulum ex germanica lingua sumptum, ut apud Plin-
- 23: nium Ganfa. Hic obiter admonendus est lector latini fermo
- 24: nis studiosus, pleraq; res latino nomine carere, quod uete-
- 25: ribus latinæ linguæ autoribus ignotæ fuerint, & fortassis
- 26: etiamnum in Italia non sint, quare cogimur interdum uti
- 27: uocabulis uel barbaris & ex uernacula lingua deductis, uel

strona: 91

DE PISCIBVS

91

- 1: tacito multorum consensu receptis, qualia sunt Arenga. Spi-
- 2: ringus, Strumulus. Ruscupa & alia id genus multa. Pru-
- 3: dentior tamen, & nonnunq; ueniæ præfatione adhibita, hu-
- 4: iusmodi dictionibus utendum censeo, maxime scribentibus,
- 5: ita ut barbaras esse nouerint, & non ignorantia falsis, sed
- 6: latinarum uocum inopia coacti sic loqui uideantur, Quod
- 7: ne quis sciolorum temere improbet, sciat non modo Plinium
- 8: & Albertum magnum pleraq; barbara illatineq; usur-
- 9: passe uocabula, sed etiam Mar. Tullium eloquentiæ paren-
- 10: tem, mastrugam (quod Sardum est) dixisse, sicut Catullus
- 11: ploxenū circa Padum inuenit, & Perſius Canthum nomen
- 12: Hispanum teste Fabio usurpare non reformidauit.
- 13: Arenga passa, eyn buckling. Bydlinek:
- 14: Allec infumatum idem.
- 15: Ruscupa & ruburnus uulgo accipiuntur in eodem signifi-

- 16: catu.Hunc pisciculum si quando edidisset Cicero,dubio pro=
17: cul elegans ei nomen indidisset.
18: Anguila,g.fe.d.i eyn oll. Węgorz.
19: Amger,ut ait Alberus. Geruisch.
20: Borbocha,germanis inferioribus dicitur. Al quappē
21: ader ol ruppe ader lumpen ader almutzen.
22: Myentus.
23: Barbo.g.m.d.iiij eyn harb Toporek.
24: Barbellus idem,g,m,d,ij
25: Mullus idem teste Perotto.g.m.d.ij.
26: Trigla idem.g.fe.d.i.
27: Mullus ut scribit Albertus piscis est quem Galli mullectū,
28: Germana uocant. Harderen.

strona: 92

92

DE PISCIBVS

- 1: Balena.g.fe.d.i eyn walfisch Sum.
2: Cetus idem.g.m.d.ij
3: Ceti pluraliter idem.ge.n.indeclinabile.
4: Cetarius eyner der do groß visch verkeufft.
5: Mąż ktory wyelkye ryby przedaye
6: Cōger,g.m.d.ij eyn see ol Yezyorny węgorz
7: Congrus idem.g.m.d.ij Eyn merol
8: Carpio.g.m.d.iiij eyn karpff Kárp.
9: Oculata.g.fe.d.i. eyn neunog ader berlin
10: Memnog.
11: Alchia,g,fe,d,i eyn esch
12: Concha,ge,fe,d,i ein muschel ader schal Czálká
13: Conchyle idem,ge,n,d,ij
14: Conchylum idem.g:n.d.ij
15: Ostreum genus conchæ rotundum.g.n.d.ij

- 16: Oltrea idem.ge.fe.d.i
- 17: Cancer g,m,d.ij eyn krebs Rák
- 18: Carabus.g.m.d.ij. eyn gropp
- 19: Canis marinus,dicitur & cunicula marina eyn mer
- 20: hundert Morfky pyefz
- 21: Delphin.g,m,d,ij. eyn merfchwein Morfka
- 22: Íwynyá.
- 23: Delphinus idem.g.m.d.ij
- 24: Ecox,legitur & efox.g.m.ij eyn lachs Lofofz
- 25: Phoca uitulus marinus eyn merkalp Morfkye
- 26: ćyeł.
- 27: Gobio pifciculus forma bene rotunda,ſquamis albis,inter=

strona: 93

DE PISCIBVS

93

- 1: pofitis maculis nigris depictus,ni fallor.ge,m,d,ii
- 2: eyn krefz. Rzerzuchá
- 3: Dicitur & Gobius ge.m.d.ij
- 4: Lupus.Hic uulgo dicitur lucius, quali lycius a græco nomine
- 5: lycos,quod lupus interpretatur.g,m,d,ij eyn hecht
- 6: Sczuká.
- 7: Luppulus.g m.d.ii. eyn hechtlin Sczuczka
- 8: Murena eyn pricke
- 9: Muftella eyn lampret
- 10: Lamperta uulgo dicitur a lambendis petris teſte Perotto.
- 11: Pecten,ut quidam opinantur.g,m,d.ij eyn ſcholle.
- 12: Foca. Wayſzfýſch Byała rybá
- 13: Raia,g.fe.d.i eyn roche
- 14: Rocho idem apud Albertum.g,m,d.ij
- 15: Salmo.g,m,d,iii eyn ſalm Lofofz czarny
- 16: Sturio.ge.m.d.ij eyn ſtoer czeczuga

- 17: Stirio idem.g,m, d.iiij
- 18: Stora idem.g,fe.d.i
- 19: Squatina(ut ait Albertus) pifcis est marinus,quem germa=
20: ni catulam maris uocant,g fe.d,i eyn hundtfifch.
- 21: Pfyá rybá.
- 22: Spirinchus dictio est noua, ge,m,d,ii eyn fpirinch
- 23: ader ftintz.
- 24: Strumulus uulgo eyn ftockfifch Stokfifch.
- 25: g.m.d.ij,& est dictio barbara,ut multæ pifcium.
- 26: Saxatilis, eyn fteynbeyfz Pftránig.
- 27: Truta g.fe,d,i. eyn vore. Pftrąng

strona: 94

94

DE PISCIBVS.

- 1: Milago,ut quidam opinantur. Eyn holch.
- 2: Ariftofius eyn verich. Pftrąng.
- 3: Alofa pifcis lubricus, eyn quappe ader fchley.
- 4: Myentufz.
- 5: Pifcis capitofus eyn fchelfifch.
- 6: Fundulus,g,md,iiij, eyn grundel. Kyelb.
- 7: Hufo. g,m,d,iiij eyn haufze. Wyżyná.
- 8: Perca,g,fe,d,i eyn perfich. Okuyn.
- 9: Silurus.g.m.d.ij. eyn hurling.
- 10: Tinha.g,fe,d,i. eyn fchley. Sentalyn.
- 11: Rubiculus.ge.m.d.ij eyn rotauge Płóćycá.
- 12: fczyrwonem oczkyem.
- 13: Prafmus.g.m.d.ij.ut quorundam est opinio. Eyn
14: breffen. Klefcz.
- 15: Pifcina eyn teych Rybnik.
- 16: Viuarium pifcium idem
- 17: Ichthyotrophion idem. Nam ichtys græce pifcem figni=

- 18: ficat.Hinc Ichthyophagus. Eyner der gern fiſch
19: ift. Ktory rad ryby gye.
20: Naſſa.g,m,d,ij. eyn fiſchreus Wyrſſá.
21: Hamus,g,m,d,ij eyn angel Wędá.
22: Hamiota. eyner der mit dem angel
23: fiſchet. Ktory wędam łowy.

strona: 95

95

1: De Serpentibus,

2: Von den ſchlangen.

3: O Wężach.

- 4: Serpens.g,m,d,ij. Eyn ſchlang. Wąż.
5: Anguis,g,m,d,ij.
6: Hydrus & Hydra eyn waſſerſchlang.
7: Wodny wąż.
8: Coluber.g,m,d,ij. eyn waltſchlang. Leſny.
9: Wąż.
10: Draco.g,m,d,ij eyn drach Smock.
11: Dracena..fe,d,i eyn drachin Smokini
12: Bafilifcus.g,m,d,ii eyn bafilifk Báfiliſchek.
13: Regulus idem.g,m,d,ij
14: Vipera.g,fe,d,i Eyn notter.
15: Yálczurká.
16: Echidna idem,ge,fe,d,i
17: Ceraſtes.g,m,d,ij eyn gehornte ſchlang.
18: Gogaty|rogaty wąż.
19: Hæmorrhoidis,g,fe,d,ij eyn ſchlang die das blut
20: mit irem beyſſen macht gar aufzfließen.
21: Wąż ktory wkáſſy krew wypuſćy.
22: Hæmorrhoidia idem.g,fe,d,i.

- 23: Prefter.g.m.d.iij eyn brenende ſchlang.
24: Páláyacy wąż.
25: Seps.g.m.d.iij eyn ſchlang die den leichnam
26: thut vertfeullen. Wąż álbo podalec.

strona: 96

96

DE VERMIBVS

- 1: Scytale.g.fe.d.græce eyn ſchmale ſchlang vnd
2: hitzige ſchlang fo gar/das ſie ym winter
3: die haut laßt. Wąż ktory ſkorę źymye
4: opuſcza.
5: Dipſas eyn ſchlang die eynem aufz der
6: moſz durftig macht.
7: Cenchrus,ſerpens maculis plena ge,fe,d,iij eyn ſchlāg
8: vol flecken Nákrapyány wąż
9: Natrix.g.fe.d.iij Eyn ſchlang die das waffer
10: vergifft macht Wąż ktory záyádowy
11: wodę.
12: Cherfydrus,g.m,d,ij Eyn erdſchlang gleich der
13: waffer ſchlang Zyemny wąż yákoby
14: wodny
15: Aſpis.g.fe,d,iij Eyne kleine vergiffte
16: ſchlang Máły yádowyty wąż

17: **De vermibus.**

18: **Von den Wormen.**

19: **O Robakach.**

- 20: Vermis,g,m,d,iij eyn worm Robak
21: Vermiculus.g.m,d,ij eyn wormlin.
22: Robaczek.
23: Apes,g.fe,d,iij eyn byn. Pczoła.
24: Apis in eodem ſignificatu.

strona: 97

DE VERMIBVS.

97

- 1: Examen apum Eyn bynen hauffen.
- 2: Roy pfczoł.
- 3: Aluearium. g.n.d.ij. Eyn bynftok. Vl.
- 4: Fucus apis imperfecta,g.m.d.ij eyn hummel.
- 5: Czerw.
- 6: Araneus.g.m.d.ij Eyn fpinn Páyak
- 7: Aranea idem,proprie autem tela aranei.g.fe.d.i
- 8: Eyn fpinwebe Páyeczyná.
- 9: Bufo.ge.m.d.ij. eyn krott Zábá
- 10: Blatta uermis ledens aluearia,apud Martiam,uermis li=
- 11: broś & ueftes rodens, Blatta tefto Alberto lucifuga est.
- 12: Bombix.g.m.d.ij eyn feyden worm.
- 13: Yedwabny robak.
- 14: Ser animal fericū faciēs apud feres, tefto Paułania,g,m,d,ij
- 15: Brucus uermiculus haud dißimilis locuftæ, herbas erodens.
- 16: líue alis tamen. eyn fprenckel Chrzałcz yá=
- 17: koby konyk.
- 18: Bruchus etiam dicitur,ge.m,d,ii Eyn keuer.
- 19: Chrzałcz.
- 20: Locufta animal paruū infirmis alis,quod de terra confur=
- 21: gens altius non ualet euolare.g.fe.d,i Eyn hewfchrek
- 22: Konik.
- 23: Cimex.ge,m,d.ij eyn wantze aderwantzlaufz
- 24: Błofzczycá.
- 25: Culex.g.m.d.ij. eyn mocke Komor
- 26: Bibio in uino nafcitur.ge,m,d.ij. eyn weinworm.
- 27: Wynny robak.

strona: 98

98

DE VERMIBVS

- 1: Mulio,g,m,d,iii Ein mock die do hat eyn ſchna
- 2: bel gleich dem ſpecht. Wyelky komor.
- 3: Velpa,g,fe.d.i. Eyn welp Ofá.
- 4: Crabro.g,m,d,iij eyn horlyce Syrffen.
- 5: Cantharis.g,fe.d,iij.eyn grüner keuer
- 6: Zyelony chrząłcz.
- 7: Cantharida idem.g,fe.d.i.
- 8: Erigulans (ſi Alberto credimus)uermis est adherens la=
- 9: bijs luporum & canum. eyn zecke Klełcz.
- 10: Cicada animal in arboribus rorem lambens,et pectore fi=
- 11: Itulofo uocem emittens,g,fe,d,i. eyn heummock=
- 12: lin ader hewſchreck. Konyk żyemny co
- 13: ſpyewa.
- 14: Gryllus. eyn gryl ader heymel.
- 15: Swyrć.
- 16: Hic retro ambulat,terram terebrat,fridet dentibus. Ver=
- 17: gilius in Diris. Occupet arguti grylli caua garrula rana.
- 18: Hęc animalia Plinius inter Scarabæos ponere uidetur. Eo=
- 19: rum erum genera enumerans, A liſ inquit focos & prata
- 20: crebris foraminibus excauant nocturno fridore uocales.
- 21: Formica.g,fe.d,i Eyn ommelz Mrowká.
- 22: Eruca.g,fe.d,i. eyn raup. Gałzka.
- 23: Campe idem,g,fe,
- 24: Limax. Eyn ſchnek Slimak
- 25: Nam teſtudo dicitur. eyn ſchiltkrot. Zolw
- 26: Conuoluolus uermis est minor eruca,corrodens pubefcen=
- 27: tes uuas,quem alij uoluocem appellant.

strona: 99

- 1: Multipes. Eyn worm der do hot.xliiiij.fufz:
- 2: Robak ktory ma.xliiiij.nog. Aliter infra
- 3: Centipes idem.
- 4: Centipeda idem,
- 5: Iulus idem,
- 6: Mufca, eyn flige ader mock. Mucha.
- 7: Cynomia,Mufca canina. eyn hunds flige.
- 8: Pfyá muchá.
- 9: Ricinus uermis alatus lancinans aures canum. Quidam nō
- 10: feparant a cynomya,iuxta alios. eyn hunds laufz.
- 11: Pfyá wefz.
- 12: Tabanus.g.m.d.ij. eyn kuffige áder breme.
- 13: Krowya muchá.
- 14: Afilus idem g.m.d.ij.
- 15: Oeftrum idem.g.n.d.ij.
- 16: Papilio.g.m.d.iiij eyn fummeruogel ader mol=
- 17: kendib. Motyl
- 18: Pulex.g.m.d.iiij eyn floch Pchłá
- 19: Puliculus,ge.m.d,ii eyn flochlin Płefzká.
- 20: Pediculus.ge.m.d.ij eyn laufz Wefz
- 21: Lens lendis ge,fe,d,iiij eyn nyfz Gnydá
- 22: Serenus, Vnda Maris lendes capiti deducit iniquas.
- 23: Pediculus inguinarius. eyn filtzlaus am heim=
- 24: lichen ort Wefz włonye
- 25: Pediculus subalaris. eyn filtz laus vnder eym
- 26: arm. Wefz pod páchámy
- 27: Hortum uterqꝫ a quibusdam dicitur pediculus uulturis,

- 1: Pedicillus est pediculus inter cutem & carnem,g,m,d,ij
- 2: Eyn fywr Wefky pod skórą
- 3: Vulgo dicitur uerteca, quod uocabulum apud idoneos au=
- 4: thores non legi,
- 5: Vfia uermis porci, eyn ſchweynlaus. Swi=
- 6: nya wefz. Legitur uria ab urendo.
- 7: Rana.g.fe.d,d,i eyn froſch Zábá
- 8: Rubeta.g.fe.d.i win loub froſch. Zábká drzewna
- 9: Bufo rana terreſtris nimia magnitudinis. eyn krot.
- 10: Parſfywa zábá álbo kroſtáwa.
- 11: Phalangium genus parui aranei. g,n,d,ij eyn kleyn
- 12: Ípynne. Máły páyączek.
- 13: Scorpio uermis niger est & uenenofus multorum pedum,
- 14: ein ſcorpion. Niedzwyádek Legitur & Scorpius.
- 15: Seta est uermis longus cubitalis adeo exilis ut feta uel pilus
- 16: de iuba equi caudaue putetur, unde & nomen accepit. Hic
- 17: in aquis ſtantibus non multum corruptis generatur, teſte
- 18: Alberto :
- 19: Stellio animal fimile lacertæ,tergo depictum lucentibus gut
- 20: tis in ſpeciem ſtellarum. Eyn ſtellion.
- 21: Est & ſtellio ex araneorum genere lentiginofus,in cauernu
- 22: lis dehiſcens per æſtum terræ habitans.
- 23: Bupreſtis animal ſcarabeo longipedi fimile uenenatum, la=
- 24: tens inter herbas, quod hauſtum a boue ſi fel attigerit,
- 25: uiſcera eius dirumpit. Apud Albertum uoce corrupta
- 26: legitur Supeſtris.
- 27: Hirudo uermis paluſtris,g.fe.d.iiij eyn egel

- 1: Piyawká.
- 2: Sanguifuga idem, dicitur a fanguine fugendo,
- 3: Tipulla seu (ut in alijs codicibus legitur) tippula (ut Festus
- 4: ait) bestiolæ genus sex pedes habentis, sed tantæ leuitatis ut
- 5: super aquam currens non defidat. Plautus. Leuiores quam
- 6: tipulla. Apud Albertum legitur tappula sic scribentem.
- 7: Tappula uermis est, qui quaternis pedibus it super aquas,
- 8: & est aranea aquatica. Currit autem in terra, & de=
- 9: pressus sub aqua non madidatur nec mergitur, sicco etiam
- 10: uestigio uidetur ambulare super aquas, & uelociter ualde
- 11: tranfit aquarum spacia, aliquando tamen lassus subsistit &
- 12: recipit uires. Wasser gems. Wodnyćyelyuch.
- 13: Cossus uermis qui in robore nascitur. g.m.d.ij.
- 14: Galba uermiculus in esculo nascens miræ exilitatis. g,fe.d.i.
- 15: Acar uermiculus ceræ. eyn wachsworm
- 16: Woskowy robak.
- 17: Hic omnium animalium minimum existimatur.
- 18: Rediuius uermiculus infixus semper sanguine uiuēs.
- 19: Eyn holtzbock.
- 20: Lyta uermiculus in lingua canis. Robak wplym.
- 21: języku.
- 22: Raucæ uermes sunt terreni, radices arborum lædentes.
- 23: Worm dye die wortzeln der bome verderben.
- 24: Robacy ktorzy korzenye vgryzuyą.
- 25: Multipeda animal est e uermibus terræ pilosum, multis
- 26: pedibus arcuatim repens, tractuq; contrahens se, a græcis
- 27: ipfis uocatur, alij scolopendram nominant, alij millepedam,
- 28: alij centipedam, author Perottus.

- 1: Onyfcus fiue tyfus, uermiculus pluribus pedibus, colo=
- 2: ris fulco, fub lapidibus, aut figulinis uafis uiuens, qui tactus
- 3: arcuat fele, itq; in globum contrahit ad fimilitudinem par
- 4: uæ pilæ. Idem author.
- 5: Cuculio uermiculus frumenta deuorans. g. m. d. ij
- 6: Eyn kornwibel Zytny robak.
- 7: Scarabæus, g. m. d. ij eyn keuer ader wikel
- 8: Krowká.
- 9: Scarabæus lucanus, est íscarabæus grandis, habens cornua
- 10: prælonga bifulcis dentata forcipibus in cacumine cum libuit
- 11: ad morfum coeuntibus. eyn íchroter Krow=
- 12: ka wyełka zrogámy
- 13: Melolantha. g. fe. d. i eyn gryner keuer
- 14: Zyelona krowká.
- 15: Lacerta, g. fe. d. i eyn hedeche Yálczorká
- 16: Lumbricus. g. m. d. ij. eyn vlworm ader regen
- 17: worm. Defczowe glifty.
- 18: Tinea terreſtris idem.
- 19: Tinea rotunda, uermis in corpore hominis. Eyn
- 20: hauchworm ader worm yn leichnam.
- 21: Gliftá wczłowyeczym brzuchu.
- 22: Hunc Cor. Celfus Lumbricum appellat, Apud pleroſq;
- 23: lumbricus est uermis terrenus, ut dictum est. Eyn
- 24: ípulworm Glyftá.
- 25: Tinea. g. fe. d. i. eyn íchab. Mol.
- 26: Tinæ etiam funt uermes in aluearibus apibus noxij.
- 27: Tarmus uermis lardi. eyn made Robak wpoł=

- 1: cyu myęfá álbo włónynach.
- 2: Apud Feltum & Perottum legitur e ante s tarmes. Sed a=
3: pud alios per u tarmus,quod magis placet.g.m.d.ij
4: Termes uermis lingni,tefte Seruio.g.m.d ii. eyn holtz
5: worm Robak ktory drzewo wyerćy.
- 6: Hoc nomen facit genitium termitis penul.cor. non Ter=
7: metis,ut quidam literatores tradiderunt.
8: Teredo in eodem significatu,& trips,tefte Perotto.
9: Ips uermiculus est,qui cornua uitelqꝫ prærodit,ut Cis fru=
10: menta,Trips ligna.Sis ueftes,Is uitra,Midas fabam,author
11: est Hermolaus barbarus.
12: Emigraneus uermis capitis.ge.m d.ij Eyn haupt
13: worm Głowny robak.
14: Sciniphes funt uermiculi culicibus fimiles,& inftar culicum
15: permolefti,Author Iacobus Faber Scapulenfis.

16: **De Arboribus.**

17: **Von den bomen.**

18: **O Drzewách.**

- 19: Arbor.ge.fe,d.ij Eyn bom Drzewo
20: Arbuſculus.g.fe.d.i. Eyn bomlin Drzewko.
21: Planta.g.fe.d.i. eyn plant. Szczep.
22: Radix.g.fe.d.ij eyn wortzel Korzen.
23: Radicula,g,fe,d,i eyn würtzelin Korzonek
24: Caudex.g.m,d,ij. eyn block Pyen.

strona: 104

104

DE ARBORIBVS.

- 1: Truncus ftatura arboris infilſtens radici. ge.m.d.ij. Dye
2: lenge ader ftam des boms von der wurtzel
3: byłz an die efte. Pyen od korzenya áż do
4: gáłęży.

- 5: Cortex,g,m,d,ijj eyn rind/ader baft des bomis
- 6: Skorá ná drzewye.
- 7: Liber corticis pars interior.g.m.d.ij. Das inwendig
- 8: baft Motzydło.
- 9: Virgultum quod de radice pullulat,g,n,d,ij. Das
- 10: aufz der wurtzel aufz fpreuffet. Prątek.
- 11: Ramus,quod de ipfo trunco arboris.g.m.d.i
- 12: Eyn aft. Gáłáz,
- 13: Ramufculus.g.m.d.ii eyn eftlin Gáłáfká
- 14: Virga quæ de ramis pullulat,g.fe.d.i. Eyn rutt.
- 15: Rozgá.
- 16: Virgula.g.fe.d,i Eyn rutlin.
- 17: Rołczká.
- 18: Ferula:g.fe.d,i Das tzeinklin vorne an der
- 19: ruten ader von der ruten fpreuffet.
- 20: Prątek.
- 21: Cacumen,g,n,d,ijj Der wippel Wyrfch.
- 22: Folium.g.n.d.ij Eyn blat des bomis ader
- 23: kreuts Lyft.
- 24: Frons frondis. Eyn blat des bomis Lyft
- 25: Pampinus folium uitis, eyn weynblat Wyn=
- 26: ny lyft.
- 27: Vergilius frequenter ponit in mafculino. Varro frequen=

strona: 105

DE ARBORIBVS.

105

- 1: tius in foeminino. Significat etiam ramufculum uitis uiren=
- 2: tem.g.m.d.ij
- 3: Surculus,g,m,d,ij Eyn fchnad. Látorofłká.
- 4: Germen furculis prægans. g.n.d.ijj.
- 5: Oculus.g.m.d.ij. eyn knopff ader oug.

- 6: Oczko álbo pączek.
- 7: Gemma idem.g.fe.d.i
- 8: Flagella fummæ arborum partes,g.n,d,ij.
- 9: Lignum.g.n.d.ij Eyn holtz Drzewo
- 10: Ridica.g.fe.d.i. eyn rebsteck.
- 11: Pomus arbor ferens fructus efui aptos.ge,fe.d.ij.
- 12: Eyn itzlicher bom der frucht gybt die man
- 13: effen mag. Wífelkie drzewo noffące owoc
- 14: ktory gyedzą.
- 15: Malus.g.fe.d.ij eyne apfelbom Yábl=
- 16: kowe drzewo.
- 17: Malus.maf.ge. eyn małtbom ym schiff.
- 18: Drzewo álbo flup wokręćye.
- 19: Cydonius.g.fe.d,ij eyn kittenbom. Pigwowe drzewo.
- 20: Pyrus.ge.fe.d.ij eyn byrn bom.
- 21: Gruńkowe drzewo.
- 22: Cerafus.g.fe.d.ij eyn kyrńzbom. Wyńnyowe
- 23: drzewo.
- 24: Prunus.g.fe.d.ij eyn pflaumbom Sli=
- 25: wowe drzewo.
- 26: Prunus arbor glandifera.
- 27: Lentíficus(ut quidam aiunt).g,fe,d,ij. eyn kriechen=

L

strona: 106

106

DE ARBORIBVS.

- 1: bom. Drzewo máłtych flyw.
- 2: Morus.g.fe.d.ij. eyn maulberbom.
- 3: Ficus,ge,fe,d,iiij eyn feigenbom Fygo=
- 4: we drzewo.
- 5: Olea.g.n,d.i eyn olbom Olywne drzewo

- 6: Oliua.g.fe.d.i.
7: Vitis,g.fe.d.iiij eyn weynftock ader remftok
8: Wynny pyen álbo korzen
9: Labruſca genus uitis agreftis, quæ erratica dicitur, quod in
10: terræ marginibus,& ſepibus naſcitur.g.fe.d.i. Eyn
11: wilde weynrem/ader agreften. Agreft
12: Amygdalus.g.fe.de.ij. eyn mandelbom.
13: Mygdałowe drzewo.
14: Palma.g.fe.d,i eyn dattelbom Pálmowe drzewo.
15: Nux.g.fe.d.iiij, eyn nuſzbom
16: Drzewo orzechowe.
17: Corylus,g,fe,d,ii eyn hafelftaud. Lyefczyná.
18: Caſtanea,g,fe,d,i eyn kaſtaneanbom.
19: Cáftánowe drzewo.
20: Fagus,g,fe,d.ij. eyn buchbom. Buk
21: Robur,ge,n,d,iiij eyn eych Dąb
22: Quercus etiam arbor glandifera.g.fe.d,iiij
23: Ilex quæ & prinus dicitur arbor glandifera.ge.fe.d.iiij.
24: Eſculus idem,g.fe.d.ij
25: Betula.g.fe.d.i eyn birckbom. Brzozá.
26: Vlmus alta arbor ad quā uites alligantur,g,fe,d,ij
27: Eyn ruftbom Tyká.

strona: 107

DE ARBORIBVS

107

- 1: Cornus eyn weypkenbom. Głog.
2: Fraxinus,ge.fe.d,ij eyn eſchenbom Yefyon
3: Abies.ge,fe,d,iiij eyn tann Yedliná
4: Populus.g.fe.d.ij eyn pappelnbom Topolá
5: Cupreſſus.g.fe,d,ii eyn cypreſſenbom.
6: Cypres:

- 7: Buxus.g,fe,d,ij. eyn buchfzbom.
- 8: Iuniperus,g.fe.d.ij eyn iachandelberbom
- 9: Yálowyec.
- 10: Sambucus.g.fe.d.ij eyn holunderbom Bez
- 11: Laurus.g.fe.d.ij eyn lorbom. Bobek
- 12: Hedera.g:fe.d.ij Ebhow Blufcz
- 13: Myrtus(ut aiunt) Porcy
- 14: Mefpilus, g,fe,d,ii eyn myfelbom Yemyoła
- 15: Platanus.g.fe.d.ii eyn ahorn Yáwor
- 16: Cedrus.g.fe.d.ij eyn cederbom. Cedr.
- 17: Acer.g.fe.d.iiij eyn fladerholtzbom Klón.
- 18: Ornus,g.fe.d.ij Haynbuch Głog
- 19: Salix,g.fe.d.iiij eyn weydenbom Wyrzbá
- 20: Pinus(ut opinantur.g.fe.d.ij Eyn kynbom.
- 21: Sofná.
- 22: Picea.g.fe.d.ij eyn bechbom Smolne drzewo
- 23: Suber.g,m.apud Plinium alias.ge.n.d.iiij Corkbom.
- 24: Lub álbo korek.
- 25: Vepris omnis arbor ípinoía,g,m, fecundum Probum, &
- 26: g.fe.fecundum Prifcianum.d.iiij
- 27: Perfica pomus. eyn pfirfchenbom. Brofknya.

K ij

strona: 108

108

DE FRVCTIBVS

- 1: Rubus arbor ípinoía ferens mora. g,m,d,ij Eyn
- 2: haynbuchenbom. Krzewnik.
- 3: Arbutus(ni fallor) eyn hagendorn Wyąz
- 4: Alnus.g.fe.d.ij. eyn eerlin. Olfzyná.
- 5: Tilia.ge,fe,d,i eyn lind Lypá
- 6: Spinus arbor prunorum,g,fe,d.iiij Schlienbom

7: Sliwowe drzewo.

8: Taxus arbor uenenata, ut quidam opinantur. g.fe,d,ij

9: Eyn eybenbom Cyfz.

10: Tremulus ut uulgo creditur, g.fe.d.ij eyn eſpen=

11: bom. Ofiká.

12: **De fructibus Arborum.**

13: **Von fruchten der bomen.**

14: **O Owoczách.**

15: Fructus, g.m,d,iiij Eyn frucht Owoc.

16: Pomum, Alle frucht der bomen die gut eſſen

17: iſt. Wíſſelky owoc/godny ku yedżenyu

18: Præcotia poma, Frotzeitig obs. Rány owoc.

19: Oporum fructus autūnalis, ge,n,d,ii Herbſt frucht/

20: winterops. Pozny owoc.

21: Malum, g.n.d.ij eyn apfel Yáblko

22: Malum punicum, g.n.d.ij eyn apfel von granaten

23: Pomorancza.

24: Cotoneum, g,n,d,ii eyn kytten. Kytáná.

25: Cydonium idem, ge,n,d.ij.

26: Perficum, g,n,d.ij. eyn pſirſchke Broſkyny

strona: 109

ARBORVM

109

1: Nux, pomū omne quod duro operimento tegitur, g.fe,d,iiij.

2: Wíſſelky twárdy owoc.

3: Iuglans, g.fe,d,iii eyn welfchenus. Włofki

4: orzech.

5: Nucleus, g,m,d,ij eyn keren Yądro.

6: Putamen, g,n,d,iiij. eyn ſchal. Luſka

7: Nauci, membranula quæ in nucis iuglandis medio est,

8: Pinea, nux magni quidem corporis exilis autem nuclei.

- 9: ge.fe.d.i.
- 10: Auellana.g.fe.d.i. eyn hafelnufz Lyáfko=
- 11: wy orzech.
- 12: Nux præneftina,& nux pontica,in eodem fignificatu.
- 13: Amygdala.g,fe,d,i. eyn mandel
- 14: Mygdál.
- 15: Nux græca,& nux thafia,in eodem fignificatu.
- 16: Caftanea.g.fe.d.i eyn kaftan Kaftan.
- 17: Echinatus calix eyn kaftanen huls
- 18: Lupyná wirzchnya y oftra káltánowá.
- 19: Pyrum.g.n.d.ij. eyn byrn. Grufká.
- 20: Cerafum.g.n.d.ij eyn kirfz ader weichfel
- 21: Wyfznja álbo trzeſnja
- 22: Cerafium idem,g,n,d,ij.
- 23: Prunum,ge,n,d,ij eyn pflaum. Sliwá.
- 24: Morum, eyn maulber
- 25: Morum rubi, eyn dornber Márelle
- 26: Morum dumi. eyn krufelber
- 27: Ficus,ge, fe,d,iiij eyn feyg Fygá

L iiij

strona: 110

110

DE FRVCTIBVS

ARBORVM.

- 1: Oliua,ge,fe,d,i. eyn olyue Olywká.
- 2: Vua,g,fe,d,i eyn weyn traubel. Grono winne
- 3: Botrio,Botrix,Botrus, & Racemus in eodem fignificatu.
- 4: Feftus ait racemum botryonis eſſe partem. Eyn
- 5: tzweig von eyner trauben, Roſczká od yá=
- 6: god wynnych.
- 7: Acinus.g.m.d.ij. ein weynkorn Yágodá winna

- 8: Acinum idem, g,n,d,ii
- 9: Apianæ uuæ, Mufkáteller traubel. Gro=
- 10: no mufkátellego wynna [*lege: wina*].
- 11: Columela,mufcæ infectantur,nunc uulgo a mufcis mufca=
- 12: tullæ dicuntur, Græci Sicam uocant etiam a quofdam fapore
- 13: quali caltoreo.
- 14: Bacca,fructus lauri,oleæ,myrti,lentefci, & id genus arbo=
- 15: rum.g.fe,d,i Lorber. Bobek
- 16: Dactylus fructus palmæ. g.m.d.ij. Eyn dattel.
- 17: Dátly.
- 18: Caryotis caryotidis idem. g.fe.d.iiij.
- 19: Glans.g,fe,d,iiij eyn eychel Zoładz.
- 20: Cornum. eyn weypken Głog
- 21: Granū uniperi eyn iachandelber Yálowyec.
- 22: Corymbus uua hederæ.g.m.d.ij. eyn ebhow traul
- 23: Mefpiliū.g,n,d.ij eyn mefpel Yemyele
- 24: yágody.
- 25: Arbutum,ge,n,d,ii eyn hagenapfel Plonká
- 26: Pomum perficum, Eyn pfirfchke.
- 27: Brofkinya.

strona: 111

111

1: De Fructibus.

2: Von kleinen bomlin/ader

3: tzweihen.

4: O Owocách málich drzewek.

- 5: Frutex est qui ad iuftam magnitudinem arborem non affur=
- 6: git,& ftatura fimilis est multis herbis,fed non demoritur
- 7: neq̄ arefcit ut herba,uerum perennis est.
- 8: Nardus frutex odoratus,g.fe.d.ii. Narde.

- 9: Nárdulfz.
10: Nardum idem,g,n,d,,ii
11: Balfamum,g,n.d.ii eyn balfambom.
12: Bálfámowe drzewo.
13: Opobalfamum,g,n.d.ii Balfam.
14: Xylobalfamum,g,n.d.ii Das holtz von dem bal=
15: íam bom Bálfámowa roſczká
16: Amomum,g,n,d,ij Amoen
17: Libanotis.g.fe.d.iii Weyrouchbom
18: Kádzydłowe drzewo
19: Thus,ge.n.d,iij Weyroch Kádzydło
20: Myrrha g.fe.d.i Myrrhe. Myrrá.
21: Cafia.g.fe.d.i. Cafz Káfiá
22: Genífta. Broem ader grimmen
23: Arundo.g.fe.d.iij. Ror Trzcyná:
24: Papyrus frutex aquaticus.

strona: 112

112

1: **De Herbis.**

2: **Von den krautern.**

3: **O Zyolách.**

- 4: Herba.g.fe.d.i. Kraut Zyelye.
5: Gramen.g,n.d,iij Grafz Trawá.
6: Fœnum.g,n.d,ij How Syano.
7: Cordum,g,n,d,ij Grumme Potraw
8: Olus feu holus.g,n.d,iij Elzhafft kraut das man
9: feet. Wífelkye fyáne zyelye.
10: Holufculum.g,n,d,ij. eyn kreutlin. Zyołko.
11: Caudis,g,m.d,iij eyn kraut ftenglin ader kabis
12: kraut Kápuftá.

- 13: Cauliculus,g,m,d,ij eyn kraut ftenglin ader
- 14: kraut kapellin. Głowá kápułtna
- 15: Iuncus.g,m,d,ij eyn femd Szyt.
- 16: Scirpus idem,g,m,d,ij
- 17: Vlua,g, fe,d,i Schylff Rogoż
- 18: Braßica.g,fe,d,i eyn kúl Bugłpan.
- 19: Amaracus.g,m,d,ij Meyeran. Máyeran.
- 20: Maiorana idem.g,fe,d,i.
- 21: Lupulus.g,m,d,ij. Hopff Chmyel
- 22: Humulus idem.ge,m,d,ij.ita Cor. Celtis uocat.
- 23: Apium. Merck ader epth. Opych.
- 24: álbo gyer.
- 25: Abfinthium.g,n,d,ij Wermet Pyolyn.
- 26: Abrotanum. Stalwurtz Bożedrzewko.

strona: 113

DE HERBIS,

113

- 1: Artemifia Beyfułz. Bylicá.
- 2: Spinacia.g,fe,d,i Binetfch Spinak.
- 3: Cucumi,funt quæ a Neotericis Mellones appellantur.
- 4: Ogurky y málony.
- 5: Cucurbita.g,fe,d,i eyn korbs Korbás
- 6: Bugłóffa,g,fe,d,i Ochfentzung ader wund=
- 7: kraut. Wołowy yęzyk.
- 8: Bugłóffus idem. g,fe,d,ij. Est & fatiua bugłóffus, quam
- 9: boraginem triuiales uocant. Burritfch. Borag.
- 10: Beta,ge,fe,d,i Romifcher kul Czwiklá.
- 11: Centaurea.g,fe,d,i Daufentgulden Centurzya
- 12: Cynogłóffa.ge,fe,d,i. Hundstzung. Pízy
- 13: yęzyk.
- 14: Cepa,ge,fe,d,i Czwypel Czebulá

- 15: Cepe idem, g.n,d,ijj
16: Porrum.g.n.in fingulari.In plurali maf.ge.d.ij.
17: Afchlouch. Lug.
18: Allium.g.n.ij. Knobloch Czołnek
19: Barba iouis, Haufwurtz Royownik
20: Hippofelinum,g,n,d,ij Peterfylg Pyotrufká.
21: Alij hoc uocant petrofelinum, quod quidam aliud herbæ
22: genus putant.
23: Equapium idem. g.n.d.ij.
24: Olufatrum idem. g.n.d.ij
25: Paftinaca.g.fe.d.i Bafternack Pafternak.
26: Sifer.g.n.d.ijj Rotrublin Gyfkierki.
27: Careota a Neotericis uocatur,

M

114

DE HERBIS

- 1: Atriplex, Melde ader multe Loboda
2: Nafturcium. g.n.d.i. Krefse Rzerzuchá
3: Nafturcium aquaticum, Brunkrefse Lefna rze=
4: rzuchá.
5: Mandragora.ge,fe.d.i. eyn alraune Pokrzyk
6: Solatrum.ge,fe,d,i Nachtſchadt Pfynki
7: Chelidonia.g.fe.d.i Schelwurtzel. Gorze kwyát.
8: Hyſopus.g.fe.d,ij Yfop Yfop.
9: Hyſopum idem,ge.fe.d.ij
10: Malua. g.fe.d.i. Papelen. Słyż
11: Menta g,fe.d.i. Myntz Myncá
12: Elleborus dicitur herba purgatoria,quam Romani alio no
13: mine Veratrum dicunt, pro eo q̄ ſumptum, motam men=
14: tem in fanitatem reducit. Scribitur ſecundum A pul. per h,
15: ſed apud græcos non aſpiratur,dicitur & Helleborum,

- 16: Nyefzwurtzel. Czyemyerzycá. ut opinatur.
17: Origanum.g.n.d.ij Wolgemut Lyebyotká
18: Heletropium. g.n.d.ij Wegwart Podroźnik
19: Ligulficum,ge,n,d,ij. Lűbeſtockel Lubczyk
20: Glycyrrhica uulgo liquiricia,g.fe.d. Siefz holtz.
21: Lákryciya.
22: Gentiana.g.fe.d.i Gentzion Horczycá
23: Crocus.g,m,d,ij Saffrenblum Sáfran
24: Chamamelum. g.n.d.ij Camyllen Rummyen.
25: Lauendula,g,fe,d,i Lauendel Lávándá
26: Lactuca.g.fe.d.i, Latic. Sálátá.
27: Feniculum.g.n.d.ij. Fenchel Kopr.

strona: 115

DE HERBIS

115

- 1: Maratrum idem,ge,n,d,ij
2: Anifum.g,n,d,ij Enifz Hányfz
3: Meliffa.g,fe,d,i. Meliffen Kádzydlnik.
4: Pulegium.n.d.ij Poley Polyey
5: Pentaphilon.g.n.d.ij Vynfbletter. Pyęc
6: liftow.
7: Satyrion. Stendelwurtz. Kozyelki.
8: Roſmarinus.g,m,d,iij Roſmarin. Rozmáriná
9: Saluia.g,fe,d,i. Salbey Saluia.
10: Ruta g,fe,d,i Rauten Ruta
11: Sinapis,g fe,d,iij Senff Gorczycá
12: Tribulus.g,m,d,ij. Diſtel Ofzet
13: Carduus.ge,m,ij Diſtel Wilczy mlyecz
14: Fragaria. Ertberkraut Poźymky
15: Fragum,g,m,d,ij Ertber Poźymek
16: Anetum,g,n,d,ij Dille Hanyfz.

- 17: Coriandrum,g,n,d,ij. Coriander Polſki pyerz
- 18: Virga paſtoris. Carden Szcotki.
- 19: Vrtica.g.fe.d.i Eyn neffel Pokrzywá.
- 20: Cicuta,uenenata herba est.g.fe,d i Wietrich
- 21: Swynya weſf.
- 22: Trifolium.g.n.d.ij Kly Mákowky
- 23: Lappa,g,fe,d,i. Klet Rzep álbo łopyan.
- 24: Papauer. g,n,d,ij. Moſom Mák
- 25: Raphanus,g, m.d,ij Rettich Rzetkew.
- 26: Rapa.g fe.d.i Eyn rúb. Rzepá
- 27: Rapium idem.g.n. d.ij.

M ij

strona: 116

116

DE FLORIBVS

- 1: Rapontium.ge.n,d.ij Kabuntzlin.
- 2: Dictio latine moneta non ſatis percuffa.Eſt(inquit Grapal=
3: dus)inter napos genus quoddam fylueſtre ſatiuum,etiam ra
4: diculae perexiguae ad acetaria non improbatæ.noſtri rapon
5: tium uernacule dictant.
- 6: Capparis.g.fe.d.ij. Caprefz. Kappary.

7: **De Floribus.**

8: **Von den blumen.**

9: **O Kwyeczyu.**

- 10: Flos.g.m.d.ij Eyn blum Kwyát.
- 11: Floſculus.g.m.d.ij Eyn blumlin Kwyátek
- 12: Sertatorium.g.n.d.ij. eyn krantz. Wyenyetz.
- 13: Serta,orum idem. g,n,d.ij
- 14: Corollus.g.fe.d.i. eyn krentzlen. Wyanek
- 15: Viola g,fe,d,i. eyn feylke. Fyolká.
- 16: Flamea viola lutea,g.fe.d.i eyn gele feylke

- 17: Zolta fiyolká.
18: Violæ plura funt genera, purpureæ, luteæ, croceæ & albæ
19: quæ fatiuæ funt. Braunrote/gele rote/ader
20: weyße feylken. Brunatne zolto czyrwone
21: y byåle fiyolky.
22: Hyacinthus uiola purpurea (ponte nascens apricis & ma=
23: cris locis. Viola hæc suo generali uocabulo appellatur, ea=
24: dem illi funt Vaccinia.

strona: 117

DE AROMATIBVS

117

- 1: Chariophilus. ge, m. d. ij Eyn negelinblum.
2: Gwozdzyk,
3: Roða, g. fe, d, i Eyn rofz Roða.
4: Roßula. g, fe, d, i Eyn roßlin. Roßzyczká.
5: Liliu. g, n, d. ij eyn lylge Lyliya
6: Narciffus est purpureum liliu. g. m. d. ij. eyn braun
7: rote lylge. Brunatna liliya.
8: Calta. ge. fe, d. i eyn kornblum Blawat

9: De Aromatibus.

10: Von wolrichenden Kreutern /

11: ader gewurtzen.

12: O Wonyáyacych Zyolách.

- 13: Aroma, g, d, iii Wolriechen kraut ader ge=
14: wurtze Wonyáyáce zyelye.
15: Species idem. g. fe. d. v.
16: Sacchar um. g. n. d. iij Zucker. Czukyer.
17: Cinnamonum. ge. n. d. ij Czimmetrind
18: Cynámon.
19: Cinnamum idem, ge. n. d. ii.
20: Mel harundinis Zuckerkandel Lyodowy

- 21: cukyer.
22: Zinziber, is. ge. fe. d. iij Yngber Ymgbyr
23: Piper. g. n. d. iij. Pfeffer Pyeprz
24: Cyminum. g. n. d. ij. Kúmmel Kmyrn
25: Nux myrifitica. Eyn muſkatnuſz Muſkat

M iij

strona: 118

118

DE FRUMENTIS

- 1: Flores myrifitici. Muſkatblumen. Muſkatowy
2: kwyát.
3: Chariophilum Negelin Gwozdzyky.
4: Thymiana atis, odor ſuauißimus Thymi naturam refe=
5: rens, g. n. d. iij Thymion Myrrá.

6: **De frumentis et Leguminibus**

7: **Von Korn vnd Gemüs.**

8: **O Zbożu y Yárzynch.**

- 9: Fruges. g. fe. d. iij Frucht. Sboże
10: Frux in eodem ſignificatu. ge. fe. d. iij.
11: Frumentum, g. n. d. ij Korn Zyárno
12: Frumentari, uerbum deponens primæ coniu. Korn
13: holen. Yíc pożyto.
14: Legumen. g. n. d. iij Gemuſz ader frucht die man
15: mit der hand lyſſet Yárzynchá.
16: Triticum, Weitz Pízenycá.
17: Triitici erum complura ſunt genera, teſte Columella.
18: Siligo, Korn. Zyto. tametſi uulguſ Rocken.
19: exítimet. Plinius libro xviiij. cap. viij. Siliginem dixerim
20: proprie tritici delicias, candor eſt & ſine uirtute & ſine
21: pondere. Iuuenalis Sat. quinta.
22: Sed tener & niueus molliq; filigine factus,

23: Seruatur domino,

24: Robus, Rock Pŕzenycá wyborna. ut qui=

strona: 119

ET LEGVMINIBVS

119

1: dam opinantur. Apud Columellam est genus frumenti.

2: Orobus uero græcis est genus hordei.

3: Zea.g fe.d.i Spelt ader dinckel Oŕypká.

4: Simulago ex tritico, ficuti flos dicitur ex filigine. Pŕze=

5: nycá maķá. ficuti fimiliæ panis albus.

6: Oryza.g. fe.d.i Reifz Ryfz

7: Far genus frumenti & adoreum & ador dicitur. Sunt qui

8: tradunt adoreum tritici genus quod idem uulgo femen

9: dicitur, Wŕfelka maķá.

10: Auena.ge.fe.d.i Haber Owyes.

11: Pannicum, quod uulgo dicitur fagotriticum. Butzweis

12: Miluum.g.n.d.ij Hirfz. Yágly.

13: Hordeum.g,n,d,ij. Gerft. Yęczmyen.

14: Ptiŕfana. Maltz Słod Frumentum

15: aqua mollitum ad cereuifiam coquendam.

16: Polenta. Eyn gerften muŕz. Yęczmyenne.

17: krupy.

18: Alica, Quidam potionem eŕŕe dicunt. Gerolte gerft

19: ader mel eyn brey zŭ kochen Maķá yęcz=

20: myenna albo ptyfanna.

21: Alicaŕtrum genus frumenti. g.n.d.ij

22: Lolium Rattenkraut kaķol

23: Culmus,ge.m.d,ij Eyn halm Zdzbło.

24: Stipulæ funt folia ŕeu uaginæ quibus culmus ambitur atq

25: fulcitur.

26: Stipula g.fe.d.i. Eyn ftuppel ader halm

27: Też zdzbło.

M iiij

strona: 120

120

DE FRUMENTIS
ET LEGUMINIBVS.

- 1: Spica.g.fe.d.i Eyn eher Kłofz.
- 2: Spicula,ge.fe,d,i eyn eherlin Kłofek
- 3: Arista est extrema pars spicae.g,fe,d,i. Kornehr Ofć
- 4: Palea,g.fe.d.i Sprehe ader haber Plewy
- 5: Gluma,hordei folliculus Yęczmyenna plewá
- 6: Genucula,culmi seu stipulae intermedia.g.n.d.ij Helm
- 7: Kolánká wzblye álbo włafnyey iáko pośpo
- 8: Iyćye myánuyemy cewká.
- 9: Faba.g,fe,d,i Eyn bon Bob
- 10: Hilum.g.n,d,ij Das Ńchubitzbin vorn an
- 11: der bonen LuŃczyná bobowa
- 12: Lens,g,fe,d,ij Eyn lynfe Soczewycá.
- 13: Vicia g,fe,d,i. eyn wick Wyká
- 14: Eruiia,g,fe,d,i Erbs Groch
- 15: Pifum.g.n.d.ij Romyfch erbs. Wyelky
- 16: álbo włofky groch
- 17: Lupinus, eyn wyckfbon. Wyelogoch.
- 18: Cicer.g.n.d.ij Eyn zyfererbs Tátár=
- 19: czáne krupy
- 20: Cicercula,inequales angulos habens.g,fe,d,i Eyn ky=
- 21: chererbs Tátárká
- 22: Folliculus,g,m,d,ij eyn hulŃz LuŃczyná
- 23: Siliqua idem.g,fe,d,i
- 24: Scapus dicitur id quo femina quarudam herbarum de=
- 25: pendent,ut in papauere.

strona: 121

121

1: De Lapidibus.

2: Von fteynen vnde edel fteynen.

3: O profytym y drogim kámyenyu

- 4: Lapis.g. m.d.iiij Eyn fteyn Kámyen
- 5: Lapillus,g.m.d.ij eyn fteynlin Kámiffek.
- 6: Lapis præciofus, eyn edel fteyn. Drogi kámyen
- 7: Gemma in eodem fignificatu.
- 8: Gemmula, eyn kleyn edel ftein Drogi kámik
- 9: Lapillus idem.
- 10: Margarita.g.fe.d.i. eyn perlin Perlá.
- 11: Margaritum idem. g.n.d,ij
- 12: Vnio idem.g m.d.iiij
- 13: Adamas.g.m.d.iiij eyn adamant oder dyemāt.
- 14: Adamant.
- 15: Cryftallus.ge,fe,d,ij eyn kriftall Krzyfztał
- 16: Cryftallum idem,g.n,d,ij.
- 17: Succinum,Lapillus paleas ad fe trahens, Agfteyn
- 18: Kámyen plewy kłobyte cyągnący.
- 19: Electrum idem.g.n.d.ij.
- 20: Coralium. g.n.d.ij. Eyn korell Koral
- 21: Sacræ coraliij, bacculæ funt in numerandis præci=
22: bus utimur, Eyn korellen pater nofter
- 23: Koralowe paćyerze
- 24: Smaragdus. g fe.d.ij eyn fmaragd Smarag
- 25: Topazius, g.m.d.ij. Eyn topafz. Topafz

M v

strona: 122

- 1: Carbunculus.ge,m,d,iij Eyn karfunckelstein:
- 2: karbunkulus.
- 3: Iafpis.g.m.d.iij eyn iafpe Afpiß
- 4: Saphirus,g,m,d,ih. Safyr Scháphyr
- 5: Beryllus,ge,m,d,ij eyn barylle Berylus
- 6: Chalcedonius. ge,m,d,ij katzedony. kalcedan.
- 7: Meo autem iudicio carchedonius dicendus est, ut apud
- 8: Plinium legitur.
- 9: Alabastrites. g.m. d,iij, eyn alabafter Alabastr
- 10: Draconites.g.m.d.iij eyn torkis Turkus.
- 11: Draconitias idem.ge,m,d,iij
- 12: Magnes, g.m,d,iij. eyn magnet Magnes.
- 13: Marmor,g.m.d.iij Eyn marmelstejn.
- 14: Mármur.
- 15: Later,ge,m,d,iii eyn tzelgestein Ceglá.
- 16: Silex.g,m,d,iii eyn kyßzling krzemyen
- 17: Pumex,g,m,d,iij eyn pymßzenstejn.
- 18: kámyen co pýwa ná wodzye.
- 19: Tophus. Eyn duchstejn.
- 20: Cos.g.fe.d.iij Eyn wetzstejn. Oflá.
- 21: Coticula lapis quo uerum aurum argentumue discernitur
- 22: ab adulterino.g.fe,d,i Eyn probierstejn ader
- 23: . eyn goltstein. kámyen co floti [lege: złoto] y írebro na nym probuyá.
- 24: Heracleus lapis idem
- 25: Lydius lapis idem,
- 26: Saxum, Eyn fels. Skálá maius,afpe=
- 27: rius duriufq̄ quā lapis, licet quandoq̄ faxum pro lapide

strona: 123

- 1: Ponatur.Hinc faxeus quod est e faxo.

- 2: Feltfyt. Sicut lapideus quod est e lapide.
- 3: fteinnicht. kámyenifty.
- 4: Saxatilis e, Das yn fellfen wonet. Co mye
- 5: dzy fkaláamy myefka.
- 6: Scopus & diminutiue fcopulus faxum eminens a fpeculan=
7: do dictus, σκοπεῖν enim fpeculari est. Eyn hocher
- 8: vberhanginder fels ader fchroff. Skálá.
- 9: wyfoka zwyeffoná ná doł.
- 10: Scrupus & diminutiue fcrupulus est lapillus breuis &
11: afper qui in calceo latens plerunqꝫ nos ledit. Eyn
- 12: kleyn kizfzteynlin das eym yn dye fchuch
- 13: felt vnd truckt. Kámyffek drobny á
- 14: bárzo oftry y kolący.
- 15: Inde fcrupuloſa uia. Eyn harter weg der
- 16: fteinig ift ader grubicht. Kámyenifta
- 17: drogá.

18: **De Metallis.**

19: **Von Metallen.**

20: **O kručczoch.**

- 21: Metallum.g.n.d.ij. Eyn metall kruffec.
- 22: Aurum,ge,n,d,ij Gold Złoto.
- 23: Argentum, Sylber Srebro.
- 24: Aes.g.n.d.ij. Kupfer ader glockenſpeis.

strona: 114

114

DE METALLIS.

- 1: Myedz.
- 2: Aes cyprum uulgo dicitur cuprum, Spyzá.
- 3: Electrū. Scheynend metal ader gundter=
4: feil. Kontrywał.
- 5: Orichalcum.g.n.d.ij Meffz. Mofyac

- 6: Stannum,g,n,d.ij Czinn Cena.
7: Plumbum.g.n.d.ij. Bley ader loet. Ołow:
8: Ferrum.g.n.d.ij. Eyfen Szyelázo
9: Chalybs.g,m,d.ij. Stoel Stal
10: Argentum uiuum. Queckfilber. Zywe frebro.
11: Alumen. Alaun ader alant. Háłun.
12: Sulphur,g,n,d,ij Schwefel Syárká.
13: Sulphurata, Schwefelholtzlin. Zdzyeblko
14: íyárkowe.
15: Vitrum.g.n.d.ij Glas Skło
16: Nitrum,g,n,d,ij. Salniter. Sáletrá.
17: Nitratu puluis. Buchfffenpuluer Puffeczny
18: proch.
19: Rubigo.g.fe.d.ij Roft Rzda [*lege*: rdza].
20: Erugo uitium æris,g,e,d,ij
21: Scoria fex metalli
22: Aureus,a,um Guldin Złoty
23: Argenteus,a,um. Sylberyn. Srebrzny.
24: Deaurare Vberguldin Pozłóćć
25: Inaurare idem.
26: Deauratus uel Inauratus,a,um Vberguldt
27: Pozłócony.

strona: 125

DE ECCLESIA

125

ET REBVS ECCLE.

- 1: Deargentare uel Inargentare. Vberfylberen.
2: Poľrebrzyć.
3: Deargentatus uel Inargentatus. Vberfylbert.
4: Poľrebrzony.
5: Aereus,a,um. Kupferin ader erin.

- 6: Myedzyány.
7: Oricalceus,a,um Meffin. Mofyądzowy.
8: Electrinus,a,um, Gundterfegin. Kontryfałowi
9: Stanneus,a,um Czynen Cynowy
10: Plumbeus,a,um Bleyen Ołowyány.
11: Ferreus,a,um Eyfzen Zyeláfny.
12: Chalybeus,a,um Stehelin Stálowy
13: Vitreus,a,um Glefin Sklány
14: Rubiginofus,a,um Roftig Rdzáwy.

15: **De ecclesia et rebus ecclesiasticis**

16: **Vō der kirchē vñ ding der kirchē**

17: **O Koścyelye y rzeczach ko=**

18: **fczyelnych.**

- 19: Ecclesia.g.fe.d.i Eyn kirch ader verfamlung
20: der chriftenen menfchen. Koścyoł álbo
21: zgromádenye krześciyánow.
22: Aedes ædis.g.fe.d.ij eyn kirch ader tempel.
23: Koścyoł álbo cerkyew.
24: Templum idem.g.n.d.ij.
25: Bafilica idem.g.fe.d.i.

strona: q126

126

DE ECCLESIA ET

- 1: Sacrum fubftantiue pofitum,g,n,d.ij
2: Phanum idem
3: Aedicula.g.fe.d.i. Eyn kapel ader kirchlin.
4: Koścyołek albo káplicá.
5: Sacellum idem.g.n.d.ij
6: Adytum templi, Der chor. Kor.
7: Sacrarium reſpofitorium facrorum, Sacrifiey ader
8: trefzkammer Sákryftiya

- 9: Ara.g.fe.d.i Eyn altar Oltarz
- 10: Altare.ge.idem,n,d,iij.
- 11: Statua. g.fe.d.i Eyn feul. Słup
- 12: Signum idem.g.n.d.ij
- 13: Anulula,g.fe.d.i. Mefzkenlin Ampuła
- 14: Calix,g.m.d.iij eyn kelch Kyelych
- 15: Patina.g.fe.d.iii Eyn patin Pátiná
- 16: Hieroteca.g.fe.d.i Eyn monſtrantz Mon=
- 17: Ítranciya.
- 18: Cereus.g.m.d.ii eyn wachſkertz Gromnicá
- 19: Cereolus, eyn wachſkertzlin Gromniczá.
- 20: Ceroferariū.g,n.d.ii ein ftantkertz. Poſtáwnik
- 21: Candelabrum.g.n.d.ii eyn leuchter Lichtarz
- 22: Lychnus penfilis eyn lampe Lámpá
- 23: Vexillum chriſtianum, eyn van Chorągyew.
- 24: Sacrum vexillum idem,
- 25: Chorus congregatio canentium, Eyn vorſamlung
- 26: deren die ſyngen. Zgromádzenye ſpyewa
- 27: yących.

strona: 127

REBVS

127

ECCLESIASTICIS

- 1: Subſellia eccleſiaſtica. Geftule yn der kirchen.
- 2: Lawky álbo formy kołcyelne.
- 3: Sedilia clericorum, korgeftule. Formy wkorze
- 4: Pictura, Eyn gemel Malyowánye.
- 5: Imago.g.fe.d,iij eyn bildung Obraz
- 6: Analogium, g,n,d,ij Eyn predigtul ká=
- 7: zálnya.
- 8: Suggeftum idem.b.n.d.ij. Ader eyn pulpret

- 9: Albo pulpit.
- 10: Suggeftus idem. g.m.d iij
- 11: Pulpitum idem,ge,n d,ij.
- 12: Crypta.g.fe.de.i. eyn grufft vnder der kirchen
- 13: Kruchtá.
- 14: Thus,g,n,d,iij Weyrauch. kádydło
- 15: Thuribulum,g,n,d,ij. Rauchfaß Turribularz.
- 16: Acerra,arcula thuracia in qua thus reponitur,
- 17: Hoftia. g.fe. d,i eyn opffer ader hofty Oftya
- 18: Sacræ reliquiæ, Helthun. Swyåtofcy.
- 19: Crux, Eyn kreutz Krzyz
- 20: Baptifterium, eyn tauffftein krzcýlnycá
- 21: Aqua lufralis, Waffer der heiligen tauff/
22: ader weywaffer Swyåconá wodá.
- 23: Afpergillum.ge.n.d ij eyn weywadel kropidło.
- 24: Horologium.g.n.d.ij Eyn feger. Zegar.
- 25: Aeramentum.g.n.d.ij Eyn glock. Zwon.
- 26: Campana uulgo idem,nec mirum rei non perinde uetuftæ
27: nouum efse nomen.

strona: 128

128

DE ECCLESIA

- 1: Campanula parua campana, Eyn íchel Zwonek.
- 2: Vulgo etiam nola,
- 3: Tintinabulum idem,g.n.d ij.
- 4: Tinnibulum,instrumentum muficum, eyn kouwebel.
- 5: Crotalū,instrumenti mufici genus, eyn bel cymbal
- 6: Rophalum maleus campanæ,est instrumentum quo Pulfa
7: tur oftium, eyn kloppel Szyerce wzwonye.
- 8: Funis.g,m,d,iij. eyn feyl Powroz
- 9: Funiculus.g.m.d.ij eyn feilin ader íchnur.

- 10: Powrozek.
- 11: Ampulla.g.fe.d.i eyn ampul Ampulá.
- 12: Miſſa.g.fe.d.i eyn meſz Miſſa.
- 13: Sacrum idem.g.n,d.ij
- 14: Sacrificium idem,g,n,d.ij
- 15: Res diuina idem,
- 16: Miſſarius.g.m.d.ij eyn meſzbuch. Miſſał.
- 17: Præces horariæ, Getzeyten Godzyny
- 18: Liber horarius, eyn getzeytbuch ader breuier.
- 19: Wiyátyk.
- 20: Sacerdotalia ueſtimenta, Prieſterliche gewand.
- 21: Kapláńſkye odzyenye.
- 22: Humerale.g.n.d.ij eyn humeral Omeral
- 23: Lanius,anniculum capitale,
- 24: Neogeum idem,
- 25: Alba.g.fe.d.i eyn alb. Albá
- 26: Talare idem,
- 27: Cingulus.ge.m.d.ii Der gürtel Páſz.

strona: 129

129

DE ECCLESIASTICIS

- 1: Manipulus.ge,m.d.ij eyn handtuch Mánipułarz
- 2: Stola,g,fe,d,i eyn ſtol Stołá. Orari=
3: um latinius dicitur.
- 4: Cafula, g.fe,d,i Eyn meſgewand. Ornat.
- 5: Corporale,g,n,d.ij eyn corporal Corporał.
- 6: Palla altaris. eyn altertuch Pellá.
- 7: Cœmeterium.g.n.d.ij eyn kirchhoff. Cmyntarz.
- 8: Polyandrum locus ubi ſunt multa ſepulchra.
- 9: Sepulchrum,g,n,d.ij eyn grab Grob.
- 10: Lapis ſepulchralis eyn grabſtein Ná grobye

- 11: kámyen.
12: Epitaphium.g. n.d.ij. eyn vberfchrifft bey dem
13: grab Nápis.
14: Cœnobium.g.n.d.ij. Eyn klofter Klaftor
15: Monafterium.idem,g,n,d,ij
16: Cella.g.fe.d.i Eyn cel Cella
17: Porticus.g.fe.d.iiij eyn vmbgang Kruſczganek
18: Refectorium eyn ref ental Ochłodnik
19: Libraria.g.fe.d.i eyn librey Librária.
20: Bibliotheca idem,g.fe.d.i
21: Schola.g.fe.d.i eyn ſchul Skoła.
22: Ludus literarius idem.
23: Valuæ.g.fe.d.i Kirchentüren Koſcyelne
24: drzwy.
25: Propyleum.g.n.d.ij eyn vortzeichen vor der
26: kirchen. Známę przed koſcyołem.

N

strona: 130

130

1: **Sacramenta Ecclefi#.**

2: **Dye Sakrament der heiligenn**

3: **kirchen.**

4: **Swyåtofczy Koſczyelne.**

- 5: Sacramentum ſacræ rei ſignum, Eyn ſacrament.
6: Swyåtoſć. Hæc ſunt ſeptem. Der ſind
7: ſyben A tych yeſt ſyedm.
8: Baptiſmus.g.m.d.ij. Die tauff Krzeſt.
9: Baptiſmum idem. ge.n.d.ij
10: Baptiſma idem,ge,n,d,iiij
11: Confirmatio. g.fe.d.iiij. Die firmung ader be=

- 12: feftung ym glauben. Byrzmowánye.
13: Eucharistia.g.fe,d,i. Das sacramēt des altars
14: Czyáło boże.
15: Pœnitentia.ge.fe,d,i Dye buſſe. Pokutá.
16: Ordo,g,m,d,iij dye weyhung. Káplanſtwo.
17: Matrimonium,g,n,d,ii Die ehe. Malzenſtwo.
18: Extrema unctio Dy heilige olung
19: Swyęty oley.

20: **De domo et eius partibus.**

21: **Vō dem haus vñ feynen teilen.**

22: **O domu y częfczyach yego.**

- 23: Domus,g.fe,f,ij, & iiij Eyn haus Dom
24: Domuncula.g.fe,d,i Ein hauſzlin Domek

strona: 131

DE DOMO ET
EIVS PARTIBVS.

131

- 1: Domicilium habitatio longi temporis.g.n.d.ij Eyn
2: wonung do man lang yn wonet/eyn be=
3: hauſung. Pomyelkánye
4: Palatium,g,n,d,ii Eyn palaſt, Pałac.
5: Aedes ædium.ge.fe,d,iij Eyn hoch haus Wy=
6: ſoky dom.
7: Aedificium.g.n.d.ij eyn gebew ader eyn ge=
8: tzimmer. Budowánye.
9: Aula domus principis.g.fe,d,i eyn furſten hoff.
10: Kxyążęcy dom.
11: Fundamentum,g,n,d,,ii Eyn fundament ader
12: grundfeft. Fundament.
13: Veſtibulum,g,n,d,ij eyn platz tzwiſchen den
14: wege/ader ftros vñ dem eingāg des haus.

- 15: Prædſyennik.
16: Prothyron idem,g,n.d.ii
17: Ianua.g.fe.d.i Eyn thor. Drzwy.
18: Oftium idem.g,n.d.ij.
19: Fores forium in eodem ſignificatu,g.fe.d.iiij.
20: Poſticum,oſtium in poſteriori ædium parte,g,n.d.ii
21: Dye hinderthor am haus. Zádnye
22: drzwy.
23: Poſticulum diminutium,g n,d,ij eyn kleines hin=
24: der thurlin. Zádnye drzwiczky.
25: Poſtica idem quod poſticum,ge,fe,d,i. Cuius diminutium
26: poſticula est.
27: Poſtes,ligna poſt oſtium ſtantia clauis ferreis confixa, ad

N ij

strona: 132

132

DE DOMO ET

- 1: egreſſum & ingreſſum prohibendum.g,m.d.iiij Dye
2: thorpfoften.
3: Significant etiam poſtes ualuas oſtij.
4: Antæ antarum,tantum pluraliter oſtiorum latera.g.fe.d.i.
5: Paraſtatae in eodem ſignificatu.
6: Antipagmenta,ualarum ornamenta.g,n.d.ij.
7: Gardo, g,m.d.iiij. eyn thorangel. Záwyofá.
8: Limen,tam ſuperior q̄ inferior oſtiorum pars.g,n.d,iiij
9: Eyn ſchwelle aber vberthor. Prog ták
10: wyrzſchny iáko y ſpodny.
11: Sera.g.fe.d.i Eyn ſchlos. Zámek
12: Clauſtrum idem,ge.n. d,ii
13: Peſſuli ſunt quibus oſtia claudimus,clauet̄ mox ſubdita,re
14: ſeramus.g,m.d,ij Rygel Regel

- 15: Clauis.g.fe.d.iiij eyn ſchluffel Klucz
- 16: Clauicula.ge,fe.d.i. eyn ſchluffelin Kluczyk
- 17: Repagulum.g.n.d.ij. eyn rigel Záworá.
- 18: Obex,repages,& pefſulus in eodem ſignificatu.
- 19: Pauimentum.g.n.d.ij. eyn eſtrich ader fußbüne.
- 20: Pyętro.
- 21: Atrium,primus intra ædes aditus.g,n,d.ij der erſt zu
- 22: gang yn das haus/der vorhoff. Syen.
- 23: Atriolum. eyn kleins vorhofflin Syonká
- 24: Columna.g.fe,d.i. eyn feul ader pfuler.
- 25: Słup.
- 26: Spira est id quod ſupponitur colonne,
- 27: Bafis idem. g.fe.d.iiij.

strona: 133

EIVS PARTIBVS

133

- 1: Culina,ge.fe,d,i eyn kúche Kuchnya.
- 2: Coquina idem ge,fe,d,i.
- 3: Popina idem. g.fe.d.i
- 4: Focus.g.m.d.ij eyn hert Ognifko
- 5: Foculus diminutiuum.g.m.d,ij. eyn hertlin.
- 6: Ognifieczko.
- 7: Triclinium.g.n.d.ij. eyn ſal Pałac
- 8: Cubiculum.g.n.d.ij. eyn ſchlaff kammer
- 9: Komorá.
- 10: Conclauæ. g.n.d.iiij. eyn beſchloſne kammer.
- 11: Zamczyłta komorá.
- 12: Paries.g.m.d.iiij eyn want ader maur
- 13: Sćyaná.
- 14: Cellarium.g.n.d.ij. eyn keller Pywnicá
- 15: Penarium. g,n,d.ij eyn keller ader ſpeifkam=

- 16: mer. Spyżárnya
- 17: Penaria cella idem.g.fe.d.i.
- 18: Stabulum.ge.n,d.ij eyn ftal ader herberg
- 19: Staynya álbo oborá.
- 20: Equile, g.n,d,ij ein pfertftal Konfka ftaynya
- 21: Bouile.g.n.d.ij. eyn ochfenftal/ader kúftal
- 22: Krowy álbo woły chlew
- 23: Bubile idem,g,n,d,ij
- 24: Ouile. g.n.d.ij. eyn fchaffftal Owczárnya.
- 25: Caula idem,g.fe,d.i
- 26: Hara,ge.fe,d,i eyn fewftal Kármnik
- 27: Caprile,g.n.d.ij eyn geyfzftal Kozyárnya.

N ij

strona: 134

134

DE DOMO ET

- 1: Chenobofcion.g.n.d.ij eyn genzfztal Gęfzy.
- 2: chlew.
- 3: Nefotrophion.g.n,d.ij eyn entftal. Kaczornik.
- 4: Gallinarium,g,n,d.ij eyn húnnerhaus Kurnik.
- 5: Ornitrophium idem.g.n.d.ij
- 6: Auiarium, eyn korpff do man allerley ge=
- 7: flugels yn meftet. Koćyec.
- 8: Saginarium idem,g.n. d ij.
- 9: Saginare, Meften Kármyć.
- 10: Theritrophion,g.n,d,ij. eyn thiergart.
- 11: Páfyczká zwyerzęćya.
- 12: Viuarium idem, g.n,d,ij.
- 13: Fœnile,g.n.d.ij eyn hewftal ader hewfchober.
- 14: Syenna ftodoła.
- 15: Balearium,locus ubi paleæ conduntur.g.n.d.ij Eyn

- 16: Ítrue ader Íprokammer Plewnya.
17: Lignile pe.pro.ubi ligna in domo ad comburendum para
18: ta funt.g.n. d.iiij eyn holtz winckel ader
19: holtzhaus Schopá drewna
20: Oporotheca locus ubi fructus autumnales feruantur.
21: Eyn obs gaden. Owocna pywnicá.
22: Præfepe.g:n.iiij eyn Ítal Staynya.
23: Præfepium.g.n.d.ij eyn krippe Złob.
24: Puteus.g.n.d.ii eyn galgbrun Studnya
25: Hypogeum.ge.n.d.ii eyn ertquel Stok
26: Caminus.g,m,d,ij. eyn kemmet ader eyn ofen.
27: Kamyen. Komyn yáwny.

strona: 135

EIVS PARTIBVS

135

- 1: Infumibulum.g.n.d.ij. eyn kemmet. Komyn.
2: Fumarium idem g.n.d.ij.
3: Fornax.g,fe,d,iiij eyn ofen do man fteyn yn
4: brent ader der gleichen. Pyec.
5: Furnus.g.m.d.ij eyn ofen do man brot yn
6: beckt. Chlebowy pyec.
7: Vaporarium.g.n.d.ij. eyn Ítube. Yzbá.
8: Hypocauftum idem, g,n,d,ij
9: Fornacula,ge n,d,i eyn kachelofen Káchlo=
10: wy pyec.
11: Thermæ.g.fe.di. eyn warm bad. Cyeplyce.
12: Sudatorium idem.g.n.d.ii
13: Balneum & balnea, in priuatis dicuntur. In publicis uero
14: fe.ge. & numero plurali tantum, licet & balnea legatur
15: & balnearia. Eyn bad. Lážnyá.
16: Differuntq̄ balneæ a thermis, q̄ thermæ dicantur quæ na=

- 17: tura sunt calidæ, balneæ quæ a nobis calefiunt igni, & in
18: tus descendimus ut lauemur. Nā thermæ a græco θερμὸν
19: quod calidū significat. Ea quippe quæ aut calentibus aquis,
20: aut fornace igni calefacto, lauandi, fudandiuē uſibus depu=
21: tata, thermas uocauere.
22: Apodyterium, locus in quo se loturi aut fudaturi uestes de=
23: ponunt, g. n. d. ij Huet ftub Wyzuwálnya.
24: Spoliatorium idem. g. n. d. ij
25: Spoliarium idem, g. n. d. ij
26: Scala. g. e. fe. d. i. eyn leyter Drábyná
27: Scalæ arum, g. fe. d. i Eyn treppen. Stopnye.

strona: 136

136

DE DOMO ET

- 1: Gradus est pars scalarium, g. m. d. iij eyn ſtoffe
2: Wſchod.
3: Cochlea, Eyn ſchneck Okrągły wſchod.
4: Cochlis idis, idem. g. fe. d. iij.
5: Lorica in ædificiis est quoddam quali ſepimentum & ueluti
6: peribolus quæ nos tuetur a lapſu, eyn lane vmb
7: eyn ſteig ader fuſt yn der mitte des hauſes.
8: Rękoyeſć v wſchodu.
9: Cōtignatio est id quod triualiter ſolariū uocatur. g. fe. d. iij
10: Eyn būne ader ſummer haus.
11: Chłodnycá álbo wyeczernik.
12: Cænaculum idem. g. n. d. ij.
13: Cænatio idem. g. fe. d. iij.
14: Dieta idem. g. fe. d. i, Bebelius autumat dietam eſſe quam
15: uulgo ſtubam dicimus.
16: Tignus. g. m. d. ij eyn ſparn ader latte. Látá.
17: Tignum idem. g. n. d. ij.

- 18: Trabs.g. fe,d,iij eyn balck. Balk álbo byrzmo
- 19: Fenestra. g.fe.d.i. wyn fenster Okno
- 20: Fenestra uitrea.ge.fe.d.i eyn glas fenster
- 21: Skláne okno
- 22: Podium ge,n,d,ij eyn íchaff Sáflyk
- 23: Podiolum.g.n,d,ij eyn ícheffin Sáflyczek
- 24: Canalis.g.m.d,iij eyn rynne. Rynná.
- 25: Frontípicium.g.n,d,ij eyn gybel. Sczyt.
- 26: Tectum.g.n,d,ij eyn dach. Dách.
- 27: Tegula. g.fe.d.i eyn tzygel Dáchowká.

strona: 137

EIVS PARTIBVS

137

- 1: Imbrex idem,g.fe.d,iij.
- 2: Scandula.g.fe.d.i eyn íchindel Gont.
- 3: Culmen.g.n,d,ii eyn ítro dach. Poffýcye.
- 4: Ílomyáne.
- 5: Tugurium.g,n,d,ii eyn hotte Budá álbo
- 6: kuczka.
- 7: Cafa.g fe.d.i eyn íschlecht bawerhaus
- 8: Profty domek.
- 9: Cafale.g.n,d,iii eyn priuet ader íecret.Secret
- 10: Latrina idem,g.fe.d,i.
- 11: Forica locus publicus in quem alui ítercora deijcimus, g.
- 12: fe.d,i. Eyn offen gemeyne íproch hauß.
- 13: Wolny íecret.
- 14: Cloaca.g.fe.d,i Eyn holer runft do der kott
- 15: durch hinweg laufft. Wodny íecret.
- 16: Valitudinarium eyn fiechthaus. Nyemoc=
- 17: nycá.
- 18: Xenodochium eyn gaßthaus fur die bilger leut

- 19: Gołcýnny álbo pyelgrzymłky dom.
- 20: Nořocomium, eyn gałthaus fur die krancken
- 21: Gołcýnny dom dlya nyemocnych
- 22: Diuerforium, eyn offenbar herberg Połpo=
23: lita gołpodá.
- 24: Taberna meritoria idem,
- 25: Taberna.g.fe.d.i. Eyn wirtz haus.
- 26: Kárczmá.
- 27: Officina,g,fe,d,i. Eyn werckłtat.
- 28: Robotgny dom.

O

strona: 138

138

DE VARIA

SVPELLECTILE

- 1: Tonłtrina.g. fe.d.i. eyn łcherhaus. Połtrzy=
2: gálnya.
- 3: Cauřona, eyn weyn ader pyerhaus.
- 4: Synkowny dom.
- 5: Oenopoliũ. g.n.d.ij eyn weynhaus Wyn=
6: ny dom álbo pywny.
- 7: Popina.g.fe.d.i eyn kochshaus ader gar=
8: kũchen. Myeyłka kuchnya.

9: **De varia fupellectile.**

10: **Von mancherley haus rott.**

11: **O Gracýze domowym.**

- 12: Supellex.g.fe.d.ij Haufzrott. Domowy
13: grath.
- 14: Vtenfile idem,g,n,d,ij.
- 15: Lucerna.g.fe.d,i. eyn lampe Kágányec álbo
16: láterná.

- 17: Lychnus.ge.m.d.ij
18: Ellychnium.g.n.d.ij. eyn leymmet ader docht
19: Knot.
20: Candela.g.fe.d.i. eyn licht ader kertz
21: Swyecá.
22: Emunctorium.g.n.d.ij eyn abbrech Klyeſczy=
23: ky co ſwyce popráwuyą.
24: Candelabrum.g.n.d.ij. eyn leuchter ader liecht

strona: 139

DE VARIA

139

SVPELLECTILE

- 1: ſtock Swyeczynek.
2: Laterna.g.fe.d.i Eyn latern Láterná.
3: Abacus.g.m.d.ij eyn kredentztifch do man
4: die trinckgefchirr auffſetz/ader ein anricht.
5: Służbá.
6: Maluuium,g.n.d.ii. eyn handbecken: Myed=
7: nycá co ręce vmywáyą.
8: Peluuium.g.n.d.ii. eyn vas do man die fuß yn
9: weſcht. Myednycá co nogy vmywáyą
10: Peluis.g.fe. d.iii Eyn becklin Myednycá.
11: Calix uitreus, eyn drinck glas Sklenycá
12: Culullus,calix fictilis,
13: Vrœolus, eyn erdene kraufz. Krozlik
14: Vas famium idem,
15: Poculum,.g,n,d.ij. eyn drinckgefchyr Kubek.
16: Vaſculum pitorium idem,
17: Menſa, eyn tafel ader tifch Stoł.
18: Trapeza idem,
19: Trapezophorium, eyn tifchgeftül Myeyſce

- 20: Itołowe.
- 21: Difcus.ge,m,d,ij eyn rund bret teller ader
- 22: Ichuffel. Tályerz.
- 23: Tripus odis,menfa cum tribus pedibus.g.m.d.ij Eyn
- 24: tifch mit dreien beinē. Stoł otrzech nogach
- 25: Sedile,g.n.d.ij eyn fydel Zedel
- 26: Sella,g.fe.d.i eyn ftul Stołek
- 27: Sellula. g.fe,d,i eyn ftülen Stołeczek

O ij

strona: 140

140

DE VARIA

SVPELLECTILE

- 1: Scamnum.g.n,d,ij: Eyn banck. Lává
- 2: Mappa,g,fe,d,i Eyn tifchtuch. Obrufz.
- 3: Mappula.g,fe,d,i eyn tifchtuchlein Obrufek.
- 4: Mantile,g,n,d.ij eyn handtuch Ręcznik
- 5: Mantelium idem.ge.n.d.ij.
- 6: Salinum g.n.d.ij eyn faltzfalz Sálferká
- 7: Salillum paruum falinum.g.n.d.ij eyn faltzfellein
- 8: Solnyczká.
- 9: Culter,g,m,d,ij. Eyn meffer Noż.
- 10: Cutellus paruus culter, ge,m,d,ij Eyn mefferlin
- 11: Nożyk.
- 12: Quadra.g,fe,d,i eyn vyerckicht teller
- 13: Czworogránífty tálerz.
- 14: Orbiculus menfanus. ge,m,d,ij eyn rund teller
- 15: Okrągły tálerz.
- 16: Inciforium uulgo dicitur.ge.n.d.ij. Eyn teller
- 17: Chlebowy tálerz.
- 18: Panarium,g,n,d,ij eyn brotkorb Chlebny koff.

- 19: Mactra idem.g. fe.de.i
20: Oenophorum g.n.d.ij. eyn weyn kanne.
21: Wynna konewká.
22: Linx. g.fe.d.ij eyn ſchluffel breit vnd rund
23: Seroka y pláſka miſfá
24: Catinus. g.m. d,ij, eyn ſchuffel Przyftáwká
25: álbo frednya miſfá
26: Catinum idem,ge.n d.ij.
27: Paropſis in eodem ſignificatu.g.fe,d ij

strona: 141

DE VARIA

141

SUPPELECTILE

- 1: Gabata media correpta.g.fe.d.i, Eyn hole dieffe
2: ſchúffel do man brey ader fuppen yn thut
3: Głęboká miſfá.
4: Scutella.ge,fe.d.i. eyn múſſchufel Miſieczká
5: Cochlear,g.n.d,ij eyn leffel Lyſká
6: Cochlearium idem. g,n,d.ij
7: Muſcarium,g.n.d.ij eyn fligenwedel Oganká
8: Fabellum idem.g.n.d.ij.
9: Caniſtrum,uas uimineum,ge,n,d.ij eyn korb. Koſf.
10: Corbis idem.g.m.d.ij.
11: Caniſtellum g.n.d.ij eyn korblin Koſfyk
12: Corbulus idem,ge.m.d,ij
13: Scopæ arum,legitur & ſcopa.g.fe.d.i Eyn beefem
14: Myotlá.
15: Scobs.g.fe.d.ij.Staubmel ader gemol. Smyećy.
16: Follis.g.m.d.ij eyn blofzbalck Myechy.
17: Folliculus.ge.m. d.ij eyn blofzbellin. Myefki.
18: Sulphurata. g.n.d.ij. Schwefelkertzen.

- 19: Syárczana fwyeczka.
20: Batillū.g n.d.ij eyn fewer fchaufel Scherolcz
21: Batillus,idem.g,m.d,ii
22: Pala ge,fe,d,i eyn fchaufel Lopátá.
23: Alarium.g,n,d,ij eyn brant reite Wylk
24: Puniceps,g.m,d.ii. eyn fewer klam Przy=
25: grzewádło.
26: Soliferrea furcilla, eyn eyfern gabel Zyelázne
27: wydłi.

O iij

strona: 142

142

DE VARIA

SVPPELLECTILE

- 1: Serratum,camini ferramentum.g.n.d.ij
2: Pendula idem.g.fe.d.i
3: Furca.g.fe.d,i eyn gabel Wydly.
4: Furcilla,ge fe.d.i eyn gebelin. Wydelki.
5: Furca carnaria. g. fe. d.i. eyn fleifch gabel
6: Myęfne wydly.
7: Cucuma uas culinarium,& est uas æneum ad calefaciendam
8: aquam g,fe.d.i. eyn erin topff Gárnyec
9: myedzyany.
10: Olla fiue Aula.g.n.d.i eyn erden topff Gárnyec
11: Cacabus. eyn ftürtz Pokrywka
12: Tripes,ferreum ínstrumentum fuper quod olla ad ignem
13: habetur,ut ferueat.g.m,d,ii. eyn dreyfulz Trifus
14: Chytropus idem,g.m.ij.
15: Ahenum. g.n.d.ij eyn keffel Koćyeł
16: Ahenulum,ge,n,d,ij. eyn keffelin Koćyełek
17: Lebes etis,pe.pro,g,m.& fe,d,ii. Ein erin top do

- 18: man yn kocht. Tegel myedzyány
- 19: Vrnarium: g.n.d.ij eyn ftelle do man zuber vff
- 20: fetzt/ader eyn waffer ftein yn der kuchen.
- 21: Myeyfce kędy wodę ftáwyáya.
- 22: Vrna,uas aquarium,ge.fe,d,i Eyn eymer.
- 23: Wyádro.
- 24: Vrnula.g.fe.d.i eyn eymerlin Wyáderko
- 25: Creterra, eyn eymer do man waffer mit
- 26: fchepfft. Wyádro ktorym wodę czerpáya
- 27: Situla idem.g.fe.d.i

strona: 143

DE VARIA

143

SVPPELLECTILE

- 1: Hydria eyn wafferkrug Wodny dzban
- 2: Nafiterna idem,
- 3: Orca eyn orkel ader zuber Czebr
- 4: Orcula,parua orca eyn orkelin ader zuberlin
- 5: Cebrzyk
- 6: Vræus,ge,m,d,ij. eyn kûbel Krozlyk.
- 7: Vræolus,ge,m,d,ii eyn kûbelin Krozlyczek
- 8: Spongia eyn fchwamp Gębká
- 9: Concha,uas concauum & patulum ad conchæ fimilitudinē,
- 10: Eyn mulde Nyecky.
- 11: Alueus idem. g.m.d.ij
- 12: Alueolus,paruus alueus.
- 13: Alueolus etiam est tabula luforia. Est & uas farinarium,
- 14: in quo farinam prius cum aqua ad maffam reducentes pa=
- 15: nem faciunt,g.m.d.ij eyn mulden ader teig ge=
- 16: fchirr. Czyáftu nyecky
- 17: Guttus,uas olearium.g.m.d.ij. Eyn olkrug

- 18: olyeyowy dzban
- 19: Lechynus, idem. g. m. d. ij
- 20: Capalces, idem. g. m. d. iij
- 21: Sartago. g. fe. d. iij eyn brotpfan. Rynká
- 22: brotwánná.
- 23: Frixorium idem, g, d, ij
- 24: Patina, eyn pfan áder blat Panew.
- 25: Patella, parua patina eyn pfenlin ader blatlin.
- 26: Panewká.
- 27: Cratis ferrea. g. fe. d. iij Eyn roft. Roft.

strona: 144

144

DE VARIA

SVPPELLECTILE

- 1: Craticula, parua cratis. g. fe. d, i Eyn roftlin
- 2: Roftek.
- 3: Veru, g, d, iij. eyn brotpfisz Rožen
- 4: Veruculum, g. fe. d. ij eyn brotpfiflen Roženek.
- 5: Tudicula, eyn groffer kochleffel. Wárzechá.
- 6: Est & ftylus quo uafis ligna imprimuntur. g. fe. d. i.
- 7: Fufcinula, g, fe, d, i eyn hock do man das fleifch
- 8: mit aufz dem keffel ader top zeucht.
- 9: Hak myęfny
- 10: Creagra idem. ge, fe, d, i
- 11: Pyxis, ge. fe. d. iij eyn buchs Pufká álbo floyek
- 12: Cos. ge. fe. d. iij eyn wetzftein Oflá.
- 13: Acuere cultrum, Das meffer wetzen ader
- 14: íchleiffen. Noż oftrzyć.
- 15: Exterere aciem cultri idem,
- 16: Nouacula. ge, fe. d. i eyn íchermefser ader íchar=
- 17: íach Brzytwá

- 18: Cultellus ſcriptorius, Schreib meſſerlē. Scripturał
- 19: Tyrocneſis, inſtrumentum aſperofe foraminatum quo res
- 20: minutum diſteruntur. ge. fe. d. i Eyn rey b eyſen.
- 21: Tárko.
- 22: Mortariū. ge, n. d. ii eyn morſeln Mozdzerz
- 23: Piſtillum. ge, n. d. ii, inſtrumentum quo aliquid tunditur teri =
- 24: turue in mortario. Eyn ſtoffel Tłuk.
- 25: Pila, uas in quo aliquid tunditur uel cuditur.
- 26: Mola, g. fe. d. i. Eyn mŭł Młynki kámyen
- 27: Moletrina, quod uulgo molendinum, locus ubi ſunt molæ.

strona: 145

DE VARIA

145

SVPPELLECTILE

- 1: Mola manuarua, eyn klein mŭlen die man mit
- 2: den henden vmb treit. Ręczny mlyn
- 3: Mola truſatilis, in eodem ſignificatu.
- 4: Mola afinaria, eyn efels mŭł Konſki młyn.
- 5: Infurnibulum inſtrumentum quo panes in furno diſponun =
- 6: tur. Eyn ſchoffe Lopátá chlebowa
- 7: Rutabulum inſtrumentum dictum a prouendo igne ut pa =
- 8: nes coquantur,
- 9: Rutrum inſtrumentū quo aliquid eruimus & extrahimus.
- 10: Colum. g, n. d. ij Eyn ſeychtuch Cedzyworek
- 11: Cribrum. g n. d. iij Eyn fyp ader reyter.
- 12: Syto álbo rzeſfoto.
- 13: Speculum. g, n. d. ij Eyn ſpigel Zwyerćyádło
- 14: Sapo, fepe potio medicinalis,
- 15: Lixinium. g. n. d. ij. Laug Lug
- 16: Colus, g. fe. d. iij Eyn racke Kądzyel
- 17: Fufus. g. m. d. ij Eyn ſpylle Wrzećyono

- 18: Penfa.& est pluralis numeri. g.n.d.ij Das werck/
19: ader die wol das an dem racken ift.
20: Len álbo wełná ná kądzyeli.
21: Filum, eyn fadem ader garn Nyć.
22: Glomus, Eyn kleule Kłębek.
23: Spondylis,g,m,d,ij Eyn wyrttel Wrzećyono
24: Verticillus & uerticulus idem,
25: Rhombus, Eyn ípul ader hařpel. Cewká.
26: Verticulum,g.n.d.ij. Eyn weiffe Motowidło.
27: Calathus.g.m.d.ij. Spinnelkorb Prządny koff.

P

strona: 146

146

DE VARIA

SVPPELLECTILE

- 1: Peniculus,g,m,d.ij eyn fúrtuch.
2: Fártuch.
3: Bulga.g.fe.d.i eyn wetřchger Wácek.
4: Mantica. g fe.d.i. eyn weidřack Mántyká.
5: Manticula,diminutium,g.fe.d.i. Mantyczká.
6: Acus,g.fe.d.iiij eyn nodel Iglá.
7: Digitalæ.g,n,d.iiij. eyn fyngerhut Nápářtek.
8: Forfex,ad pannos řecandos, eyn řcher Nożyce.
9: Forficula, eyn řcherlin Nożyczky
10: Forceps.ge,m,d,iiij. eyn tzange der řchmyde.
11: Klyeřcze.
12: Forpex est tonforum.g.fe. d.iiij eyn řcher des bar=
13: bierers ader řcherers. Nożyce wpořrzy=
14: gálny.
15: Forpicula parua forpex.ge,fe.d.i eyn klein řcherlen
16: Mářte nożyce.

- 17: Cunabulum,ge,n,d,ii eyn wieg Kolebká.
18: Cunæ arum,lectuli in quibus cubant infantes.ge.fe,d,i
19: Lectus. g.m.d.ij eyn beth ader eyn fydel bey
20: dem tifch. Lože.
21: Fulcra numero plurali,g,n,d,ij. Die bet ftat:
22: Ložnycá.
23: Sponda lecti latus, g.fe.d.i.
24: Arcerra, eyn rofzbor ader fenffty:
25: Konfka kolebka.
26: Lectica.g.fe,d,i eyn rofzbor Konfka kolebká.
27: Scabellum, eyn fufzſchemel. Podſtołek.

strona: 147

DE VARIA

147

SVPPELLECTILE

- 1: Suppedaneum idem.g.n.d.ij.
2: Scamnum,g,n,d,ij Eyn banck Lává.
3: Culcitra.g.fe,d,i eyn golter ader rauch decke.
4: Koldrá.
5: Matta.g.fe.d.i. Eyn matz. Rogoża.
6: Ceruical.ge.n.d.iiij eyn heuptkúſſen Podufká.
7: Puluinus. g.m.d ij. eyn kúſſen.. Wezglowye.
8: Puluillus paruus puluinus.g.m,d.ii eyn kúſſelen
9: Wezglowko.
10: Stragulum,g,n,d,ij. Eyn decke ader leyloch.
11: Deká.
12: Linteamen.g,n,d.iiij eyn leyloch. Przeſcyeradło
13: Toralia. g.n,d.iiij Decklachen Gunya
14: Lodices in eodem ſignificatu, g,fe,d,iiij
15: Stragulæ ueſtes aulea & tapetes
16: Tapes. eyn tepich ader ſerg Kobyerzec.

- 17: Auleum, ueſtes qua parietes decorantur, Eyn ſerg
- 18: die man auffhenckt an eyn wand/eyn auff
- 19: ſchlag. Oponá.
- 20: Aulea etiam funt ſtragula uerficoloria.
- 21: Corinta, g. fe. d. i Eyn ſerg Kortyná
- 22: Períftromata, & Peripetaſmata funt aulea.
- 23: Pecten, g m. d iij. eyn kamb ader ſtrel.
- 24: Grzebyen.
- 25: Sudarium. eyn ſchweyſztuch Facelet
- 26: Sudariolum, g. n. d. ij eyn facilet ader naſentuch.
- 27: Fáceletek.

P ij

strona: 148

148

DE VARIA
SVPPELLECTILE

- 1: Ocularia ſpecilla. Brillen. Okularya.
- 2: Conſpicilia in eodem ſignificatu.
- 3: Auríſcalpium, g n. d. ij eyn orleffel
- 4: Lyżeczka co yą vſſy dłubyą.
- 5: Dentíſcalpium, eyn tzanfeger Koły ząb
- 6: Dentifricium medicamen ad dentes potiſſimum dealbandos.
- 7: Cefticillus, g. m. d. ij. eyn kommelt den die fraw
- 8: en vff tragen. Chomla.
- 9: Arca, g. fe. d. i. eyn kaft ader tron Skrzynya
- 10: Arcula, parua arca, g. fe. d. i Eyn tronlin.
- 11: Skrzynka.
- 12: Arcella idem, g. fe. d. i
- 13: Capſa, arca, g. fe. d. i
- 14: Capſula, parua capſa. g. fe. d. i
- 15: Capſella idem, g. fe. d. i.

- 16: Vestiarium, eyn kleider kaftlen Gdzye Ífáty
17: chowáya.
18: Scrinium g.n.d.ij. Eyn Íchrein. Zam=
19: czyÍta Íkrzynyá.
20: Aqualiculus.ge,m.d.ij. eyn fewtrog. Swynye
21: koryto.
22: Farinarium g.n d.ij eyn melkaft Skrzy=
23: nyá maczna.
24: Interniculum.g.n.d ij. eyn beuteltuch Pytel
25: MuÍcarium Íeraceum, eyn búrÍt do man die kley=
26: der mit fegt. Stzotká co wyÍyeráya Ífáty.
27: Loculi & Locelli minores capÍulæ,g.fe,d,ij

strona: 149

DE VARIA
SVPPELLECTILE

149

- 1: Horologium excitatorium.g.n.d.ij. eyn wecker.
2: Excytarz.
3: MuÍcipula.g.fe.d.i. eyn mauÍzfall Lápká.
4: Noffa. g, fe,d,i eyn ÍÍchreyÍz WyrÍÍá
5: Matula.g.fe.d.i eyn bruntzkachel. Sczak.
6: Matella idem.g.fe.d.i.
7: Matellio idem,g,m, d,ij
8: Scaphium idem.ge.n.d.ij
9: Talea,ge fe,d,i eyn kerbholtz Karb
10: Ames itis.g.m,d.,ij Vogelklob Oklyepyec.
11: Securis.ge.fe.d.ij eyn beyl ader axt Syekyerá
12: Securicula,g,fe,d,i eyn beyllen ader axtlen
13: Syekyerá [*lege*: siekierka].
14: Bipennis Íecuris ex utraq; parte acuta,
15: Vagina.g.fe.di. eyn Ícheid Poffwy.

- 16: Vaginula.g,fe,d,i eyn ſcheidlen Poffwyczki.
17: Plumbata,g,fe,d,i eyn pleykugel Ołowyana kulá
18: Venabulum.ge.fe. d.ij eyn ſchweinſpyeſz.
19: Rohátyná.
20: Cuneus, g,m,d,ij Eyn keyl Klyn.
21: Malleus,g,m. d.ij eyn hammer Młot.
22: Malleolus,ge,m,d,ij eyn hemmerlen Młotek.
23: Gladius.g,m,d.ij eyn ſchwert. Myecz.
24: Enfiſ idem. g,m,d,ij.
25: Pugio.g,m,d.ij eyn tolg ader degen Deká
26: Sicca.g,fe,d,i. eyn dolch Spadá
27: Ligo,g,m,d,ij eyn hawe Motyká.

P iij

strona: 150

150

DE VARIA

SVPPELLECTILE

- 1: Bidens.g,m,d.ij. eyn karłt Hak dwoyfty
2: Sarculum.g,n,d.ii eyn ege Broná
3: Raſtrum.g,n.in ſingulari,in plurali numero. ge,m,d,ij
4: Eyn rech Grábye
5: Raftellus,paruun raſtrum.g,m,d.ij eyn rechlen
6: Grábki.
7: Falx g,fe,d.ij eyn fychel ader fenfze.
8: Syerp álbo koń.
9: Falx uineatica, ein weynremeffter. Noż winni
10: Vannus,g,n,d,ij eyn wan. Rzeffoto.
11: Ventilabrum. eyn fochler. Wáchlarz.
12: Cribrum.g,n,d.ii eyn fyb Syto
13: Sextarius. g,m,d.ij eyn feſter Schoftak
14: Modius.ge,m,d.ii eyn ſcheffel Czwyertnyá

- 15: Radius eyn ſtreichholtz Strych.
- 16: Hoftorium idem.ge,n.d.ii
- 17: Saccus,g,m,d,ij. eyn ſack Myech álbo wor
- 18: Culeus idem,g,m.d.ii
- 19: Vas, eyn vaſz ader geſchir Sąd albo beczká
- 20: Vaſculum,paruum vas,
- 21: Fidelia,uas fictile.g.fe.d.i eyn krug Dzban.
- 22: Cupa.g.fe,d,i eyn groſzweinfas Kuffá
- 23: Tina.g.fe.d.i eyn tun. Kłodá
- 24: Cadus,g,m.d.ii eyn weyn eymer Kadz.
- 25: Dolium,g,n,d,ij eyn weynfas Wynna fálá
- 26: Obba.g.fe.d.i Eyn legel Lagwicá/Sulni=
- 27: cá álbo fláſfá.

strona: 151

151

DE VARIA

SVPPELLECTILE

- 1: Lagena idemg.fe.d.i
- 2: Laguncula,parua lagena.ge,fe.d.i. eyn legeleyn.
- 3: Cantharus.g,m,d,ij eyn kan. Konew.
- 4: Scyphus, eyn becher Kubek
- 5: Patera.g.fe,d,i eyn ſchal. Korczak.
- 6: Cymbium,poculum in cymbæ ſpeciem,
- 7: Crater uas uini uel olei,
- 8: Torcular. g.n.d.iiij eyn trott. Práfá.
- 9: Lacus,g,m.d.iiij eyn trotzuber Ku noſſenyu
- 10: Cebr.
- 11: Quafillus,ge,n,d,iiij. eyn trotfichter
- 12: Prelum. g.n.d.ij eyn trotbom ader kelterbom
- 13: Drąg ktorym wyćyſkáyá wyno.
- 14: Trulleum,quo manus perluentur eyn handfaſz.

- 15: Handfałz.
16: Gutturnium,ge,n,d,ij eyn giefzfas Koff przez
17: ktory cedzą wyno..
18: Carpentum.g.n.d.ij eyn fchlitt. Sányce.
19: Currus.g.m.d.iiij. eyn wagen Woz.
20: Carruca.g.fe.d.i eyn karn. Kará
21: Benna,ge.fe.d.i eyn ben Koczcy woz.
22: Aratrum.g.n.d.ij. eyn pflug Pług
23: Stiua eyn pflug ftertze Kożycá.
24: Vomer uel uomis. g.m. d.iiij eyn pflug eyfen
25: Lyemyefz.
26: Ephippium.g,n,d.ij. eyn fattel Syodło.
27: Helcium g.n.d.ij eyn kummet Chomąto

P iiij

strona: 152

152

1: **De Vestibus.**

2: **Von den Kleydern.**

3: **O Rozmáytim Odzyenyu.**

- 4: Veltis.g.fe, d.iiij eyn kleyd/ader tuch/ader decke
5: Sátá.
6: Vestimentum,g.n.d.ij eyn kleyd. Odzyenye
7: Tunica.ge.fe,d.i eyn rock Suknya.
8: Tunica talaris. eyn langer rock bífz auff die
9: knochen Długa fuknya
10: Tunica pectoralis eyn leybrock Zupyca.
11: Toga,g,fe,d.i eyn romifch kleyd ader mantel.
12: Rzymfka fátá yáko plałcz.
13: Pallium.g.n.d.ij Eyn kriekiŃch klyed ader
14: mantel. Płałcz.

- 15: Amiculum.g:n.d.ij eyn mantel Płaſczyk.
16: Amiculum collare g.n.d.ij eyn koller Oboyczyk.
17: Penula.g.fe.d.i eyn mantel den man ym re=
18: gen treyt Oponcza
19: Chlamys,g,fe,d.ij eyn ritter mantel ader reit=
20: rock Kyepyennyak
21: Chlamydule diminutium.
22: Epheftris idis,g,fe,d,ij eyn kleid das man vber
23: den harnelch an legt. Słátá názbroye.
24: Vestis ferica eyn ſcheid kleid Yedwabna
25: Ílátá.
26: Vestis linea,ein leynen kleid.Płócyenna Ílátá.

strona: 153

DE VESTIBVS

153

- 1: Vestis acupicta eyn geftrickt kleid Wyſſywa=
2: na ſuknya.
3: Quifquiliata ueftis, Scharlach Szarlat.
4: Purpurea ueftis, Purper kleid Páwłoká.
5: Vestis cymatilis, Schamlot Czámlet.
6: Vestis undulata,idem
7: Purpura damaſcena, Damaſchken Adámáſfek
8: Sericum uilloſum, Sammat Axámit
9: Charmafinum,genus ferici ex eo qđ alpitientes delectet.g.
10: n.d.ij Eyn charmefin Kármázyń.
11: Pileum,ge,n.d,ij Eyn hutt Czapká.
12: Galerum,idem.g.n.d.ij.
13: Pileolum. g.n.d.ij eyn hůtlin ader birret.
14: Mycká álbo byretek.
15: Roticulum.g.n.d.ij. eyn gſtrickt haub Syátká.
16: Capitium.g.n.d.ij. eyn kugel. Káptor.

- 17: Vita,g,fe,d,i eyn haub Czepyec
18: Orarium.g. n.d.ij. eyn ſchlap ader nacht hanck
19: ader ſtob Czepek co wnym ſpyą
20: Fimbria,ueſtis extremitas, Som. Podołek.
21: Pannus ſubducticius. Futertuch Futertuch:
22: Sindon,g,fe,d,ij Eyn leynen tuch Czwelich
23: Rita.g.fe.d.i. eyn holle ader ſchlewer/ader
24: tuchlen der frawen. Podwyká.
25: Ritela diminutium g.fe.d.i
26: Calyptra.ge.fe,d,i eyn ſhortz Kyeczka
27: Limbus i,ge,m,d,ij eyn belge ader liſt. Bramy

P v

strona: 154

154

DE VESTIBVS

- 1: Huius diminutium est limbolus,a quo limbellus,
2: Diplois,idis. g.fe.d.ij Eyn duppel rock
3: Dwoiſta ſuknya
4: Thorax.g.m.d,ij. eyn wammes. Kábat
5: Rheno,ge.m.d,ij eyn rauch wammes als man
6: yn dem wintertregt / ader eyn pruſt peltz
7: Zálogá kożuchowa.
8: Maſtruca g,fe.d.i. Eyn haſuck Háfuká.
9: Cucullus,g. m.d,ij eyn kapp Kápica
10: Cafula.g.fe.d.i eyn rock mit der kappen an
11: genet Suknya ſkápica.
12: Indufium g.n.d.ij eyn hemd Koſſulá.
13: Camifia,idem. g.fe.d.i
14: Interula,idem.g. fe.d.i
15: Cyclas adis,ueſtis fœminea rotunda, eyn vnderrock.
16: Spodnya ſuknya

- 17: Succinctorium.g.n.d.ij eyn íchurtz ader bruch.
- 18: Shorc álbo fámurały.
- 19: Perizoma,idem, g.n.d,ij eyn bader queft
- 20: Wynník.
- 21: Campeftre idem. g,n,d.ij.
- 22: Subligaculum,idem, g.n.d.ij
- 23: Bracca est ueftis intonfa & uarii coloris,ge.fe,d,i
- 24: Cilicium.g.n.d.ij. eyn heren kleid Włofyenyćá
- 25: Subucula,camifía,
- 26: Supparum,puellaris fubucula,
- 27: Fœminalia,tegumenta fœmorum,

strona: 155

DE VESTIBVS

155

- 1: Tibialia,tegumenta tibiarum,g,n,d,i Hofen
- 2: Nogáwyce.
- 3: Falcie crurules Binden vmbs beyn Podwyąłki
- 4: Falcie pedules,quibus pedes teguntur,
- 5: Chiroteca.g.fe.d.i eyn handfchuch Rękáwicá
- 6: Manica,g,fe,d,i eyn ermel Rękaw
- 7: Ocrea,g,fe.d.i. eyn ftiffel Skomya
- 8: Calceus.g.m.d.ij eyn íchuch. Bot.
- 9: Calceolus,paruus calceus, eyn íchuchlen Botek
- 10: Calceus laneus, eyn facke Ponczochá.
- 11: Calopodium,g,n,d,,ii eyn holtzfchuch Trepki
- 12: Calceus ligneus idem,
- 13: Calo,idem,g,m,d,ij Eyn troffer Dreznar
- 14: Calceus equi, eyn huffeyfen Podkowá.
- 15: Calceare equum, eyn pferd befchlafen
- 16: Konyá podkowác
- 17: Solea, eyn Suleaty

- 18: Solea lignea, eyn holtzſchuch Trepki.
19: Pantophila eyn pantoffel Pátynká y
20: pántoflá
21: Cothurnus,ſoccus,carpiſculum,ſandaliū,phæcaſius,mulleus
22: crepida,baxea,patitus,ſunt genera calciamentorum,
23: Caliga & caligula,itidem ſunt calceorum genera.
24: Pero,calciamentum ruſticum.g.m,d.iiij ein buntſchuch
25: Kurp,
26: Corigia.ge.fe,d i, eyn rym an dem ſchuch.
27: Knefliſk álbo rzemyczek

strona: 156

DE VESTIBVS

156

- 1: Ligula, g.fe,d.i. eyn ryme ader neſtel Wſtęgá
2: Acrarium,capitellum ligulæ, Eyn neſtelnadel
3: Zákowká.
4: Cingulum.g,n,d,ij. eyn gürtel Páfz
5: Zona idem,g fe,d,i
6: Fibula. g.fe,d.i eyn rinck am gürtel Przęcá.
7: Balteus,cingulum militare,
8: Cinctus g,m,d,iiij. eyn breit gurtel Seroky páfz
9: Cincticulus diminutium.
10: Cingula,est iumentorum ge,fe,d,i. Eyn gurt.
11: Poprąg.
12: Strophium, eyn gurtel ader krantz mit ede=
13: len ſtein beſetzt. ut uult Lauren.Valla. eyn vber
14: meder ader bruft auff ym vnderrock.
15: Páfz álbo wyenyec drogym ofádzony ká=
16: myenyem.
17: Strophium diminutium,
18: Caſtula. g,fe,d,i Eyn bat tuch. Botuch.

- 19: Sudarium,linteum quo fudor facie detergitur,& nares pur
20: gantur.g.n.d.ij eyn fchweyftuch ader na=
21: fentuch/ader eyn facilet. Scyralna
22: chuftá álbo facelet.
23: Sudariolum,diminutiuum.ge,n.d.ii eyn facilet
24: Fáceletek.
25: Palla,honestæ mulieris uestimentum, ad uestigia ufq̃ de=
26: mißfum.g.fe.d.i eyn langer frawen mantel
27: Długy nyewyefcy placz.

strona: 157

157

1: **De Cibi generibus.**

2: **Von mmancherley hande speifen.**

3: **O Rozmátych Rodzáyoch**

4: **pokármu.**

- 5: Cibus.g.m.d,ij Speißz Pokarm
6: Victus.g.m.d.iiij Koßt Pożywyenye.
7: Alimonia. g fe.d.i Narunge Zywność.
8: Pappa.g.fe.d.i Pappen Pápinek.
9: Puls,g.fe,d.iiij Brey Krupy
10: Pulmentū.ge,n.d.ii Weiche Speißz Mięka potráwá
11: Pulmentū piperatū.g.n.d.ij. Ein pfeffer Korzenna.
12: Pulmentarium,quod inter cibos fumitur, in fimilitudinem
13: pultis factum.g,n,d.ij.
14: Obfonium.g.n.d. ij Alle Speißz die man zû dem
15: brot iffet Wíffelka potráwá ku chlebu.
16: Obfonari uerbum, KuchenSpeißz ein kauffen
17: Kuchennyk rzeczy kupyć.
18: Obfonator g.m..d.iiij eyn eynkauffer Sáffarz
19: Panis, Brot. Chleb.

- 20: Panis triticeus uel filigineus, Weyffen brot
21: Chleb byały.
22: Panis cibarius, furfuracius uel secundarius. Speißbrot
23: ader ruckenbrot. Rżány chleb.
24: Panis nauticus, Schiff brot. Zeglársky chleb.
25: Panis hordeaceus, Gerften brot Yęczyenny
26: Simila, deliciae farinae triticæ, Semmelen. Zemła

strona: 158

158

DE CIBI GENERIBVS

- 1: Panis fermentatus. Gefeuertbrot. Qwálfony.
2: Azymus panis vngefeurter brot. Nyeqwálfoni
3: Artoptefia, uel panis artopticus Krepflen. Krepel
4: Spira, genus piftorij operis. ge.fe.d.i Bretzel ader
5: ring. Praclye álbo obárzánky.
6: Striblita, & Torta pro eodem Kołacz.
7: Tortula diminutiuum.
8: Panis fubcinericius. Efchenkuch Podpłomyk.
9: Panis militaris Heerbrot. Woyenny chleb
10: Artolaganus, Fladen Obartuch
11: Panis fitanius, Brot von newem korn.
12: Nowy chleb.
13: Speuticus uel ípeuticius, panis a celeritate dictus, Eyn
14: kuch yn den kachlen gebacken. Ofuch.
15: Maza panis teŧte Hermolao.
16: Paŧillus, Marcipan. klein brotlen Marcypā.
17: Martius panis idem.
18: Vulgus paŧillos dici putat carnem uel piŧces intra maŧŧam,
19: quas latine Artocreas appellamus, g, fe, d, i. teuto.
20: Baŧteten.
21: Tuceta, etiam ŧunt cibaria cum carne, feu ut quidam inter=

- 22: pretantur cibi regij.
23: Panis dulciarius. Pfefferkuch. Pyernik.
24: Placenta Eyn kuch. Plácek.
25: Ientaculum, eyn morgenfupp Snyadánye.
26: est primus cibus, quo ieiunium foluitur. Inuenitur & ienti=
27: culū. Nigidius, Non ipfi ieiunia ienticulis leuibus foluimus,

strona: 159

DE CIBI GENERIBVS

159

- 1: Prandiculum idem. ge. n. d. ij
2: Prandium. g. n. d. ii. eyn ymefz ader mittag
3: effen. Obyad.
4: Merenda. g. fe. d. i eyn obentbrot Iužyná.
5: Antecœnium idem. g. n. d. ij.
6: Cœna. g. fe. d. i eyn nacht ymefz ader nacht
7: mal Wyczerza.
8: Cœnula diminutiuum, parua cœna. g. fe. d. i.
9: Vefperna idem. ge. fe. d. i.
10: Comeſatio, poſt cœnam epulatio. g. fe. d. iij. Eyn ban=
11: ket yn der nacht/eyn ſchlafftrunck.
12: Kołáciya málutka dla trunku.
13: Cupedia, dapes lautiores. g. fe. d. i Lecker haſſtig.
14: Ípeifz. Potráwy przypráwne
15: Cupedinarius, qui eſculenta & poculenta uendit,
16: Ius, g. n. d. iii. Eyn ſupp Iuchá
17: Iuſcum uel iuſculum, cibariorum liquidius. g. n. d. ij
18: Eyn ſupplen Polewká
19: Cruſta Eyn rind von dem brot/ader eyn
20: kuchlen. Skorá chlebowa.
21: Cruſtum idem, Ader eyn ſtuck brot ader kuchen.
22: Skybá.

- 23: Cruftulum, paruum cruftum,
24: Fruftum, g.n.d.ij Eyn ftuck Stuká
25: Fruftulum & fruftillum per diminutionem,
26: Bucca, g.fe.d.i Eyn mundfol. Skybá
27: Buccella, parua buccia,

strona: 160

160

DE CIBI GENERIBVS

- 1: Bolus idem. ge.m.d,ii
2: Offa g.fe.d.i eyn ftuck brots/ader fleifches/
3: ader kefes Stukę chlebá álbo myęfá
4: álbo ferá.
5: Offella parua offa,
6: Offa iuffulenta, eyn fupp Zuwká álbo polewká
7: autor Grabaldus,
8: Maffa, teſte Atheneo, panis offa madefacta, feu libum, feu
9: placenta.
10: Caro. g.fe.d.iii Fleifch. Myęfo
11: Caro elixa, Gefotten fleifch Wárzone myęfo
12: Caro affa, Gebroten fleifch Pyeczyfte.
13: Caro frixa, Fleifch yn der pfannen geroftet/
14: ader gegrytet Smázone myęfo.
15: Caro iurulenta feu iuffulenta, iufculo perfufa,
16: Succidia. g.fe.d,i eyn feyten fpecks gefaltzen
17: Połec myęfá.
18: Laridum g n.d.ii Speck Słoniny
19: Lardum, idem. g.n.d.ii
20: Taxea idem. g.fe.d.i. Afranius in rofa, gallum faginatum,
21: pingui paftum taxea.
22: Sectile, caro εχος iuxta umbilicum fuis, Spyn
23: Moſteck.

24: Petafo. eyn ſchenckel ader hinderſholder.

25: Gyzá.

26: Petafunculus diminutium paruus petafo.

27: Perna.g.fe.d.i. Eyn ſholder Soldrá

strona: 161

DE CIBI GENERIBUS

161

1: Farcimen.g.n.d.ij. Eyn wurft. Yątrznycá.

2: Ificium,genus farciminis,

3: Botulus uel Botellus. g.m.d,ij, Eyn brotwurft.

4: Kyelbáfa.

5: Tomaculum.g,n,d,ij Eyn leberwurft. Wątrobá

6: ná kyelbáę.

7: Apexabo, eyn ſchweifwurft.Spofokiem kyelbáfa.

8: Lucanica,inteftinum porcorum alijs carnibus plenum.

9: Porcus troienus, eyn ferckleyn mit mancher=

10: ley ding gefult Nądzyewánye [lege: nadziewane] profye.

11: Oleum, Ole. Oliey.

12: Oliuum. Bomole Olywá.

13: Carynion,oleum e nucibus iuglandis, Nufzole.

14: Orzechowy oliey

15: Cineum oleum, Ole von linfen Lnyány oliey

16: Rapacinum oleum, Růben ole Rzepny oliey.

17: Gelu in patina cibus gelatus, eyn gallert

18: Gáłreta.

19: Pifces.conglaceati, Gallertfiſch Nążymne ryby

20: Leucophagum quidam cibus albus qui fit ex gallinarum

21: carnibus, Eyn geftofes Zátuká.

22: Caro fuilla Schweyntenfleifch Swinye myęfo

23: Caro porcina idem

24: Caro aprugna, Fleifch von eyner wilden faw.

- 25: Dzikyego wyeprzá myęfo.
- 26: Caro ferina Wildpret Zwyerzyná
- 27: Caro bouina Rindfleifch Wołowyná

Q

strona: 162

162

DE CIBI GENERIBVS.

- 1: Caro uitulina Kalpfleifch Cyeleęcyna
- 2: Caro ueruecina Hemmelfleifch Bárányná.
- 3: Caro ouina Schofffleifch Owczyná.
- 4: Caro agnina Lampfleifch Yágnyęcyná
- 5: Inteftina,orum,interiora animalium, Des eyngewey
- 6: de. Kruſki álbo fláki.
- 7: Sinapium.g.n.d.ij Senff Gorczycá
- 8: Intritum.g.n.d.ij Salfze Sfálffa
- 9: Alliatum,g,n,d,ij Knoblich ſalfze Cćofnek.
- 10: wyerćyány.
- 11: Lac.g.n.d.ij Milch Mleko.
- 12: Lacticinia,cibi ex lacte facti.g.n,d,ij.
- 13: Coloſtrum uel coloftra.g.n.d.ii,uel.ge,fe,d,i der milch
- 14: rom Smyotáná.
- 15: Serum,g,n,d,ij. Molcken. Serwatká.
- 16: Cafeus.g.m.d.ij. Keſe Ser
- 17: Cafeolus.g.m.d.ij Eyn keſzlen Serek
- 18: Butyrum.g.n.d.ij. Botter Máłfo
- 19: Coagulum,ge.n d.ij. Lab Serzyłko.
- 20: Mel,ge,n,n,d,ij Honig Myod.
- 21: Fauus. g.n.d.ij Honigfome. Plaſtr myodu.
- 22: Bellaria,ea quæ in ſecunda menſa apponuntur.g.n.d,i
- 23: Was man zum kees auff dem tiſch ſetzet
- 24: hinden nach.

25: Co koly ku ferowy zá oštátnyá potráwá

26: bywa ná ftoł poštáwyono.

27: Panis butyratus, Gefchmaltzet brot.

strona: 163

DE POTVS GENERIBVS:

163

1: Grzanky zmálłem.

2: Velca,pro eodem,non est dictio latina.

3: **De potus generibus.**

4: **Von mancherley tranck.**

5: **O rozmáytym nápoyu.**

6: Potus g,m,d,iiij Tranck Nápoý

7: Potio idem.g.fe.d,iiij

8: Aqua,g,fe,d,i. Waffer Wodá

9: Vinum.ge.n.dij. Weyn Wyno

10: Villum.g.n.d.ij Geringe weyn Nyekorzen

11: ne wyno.

12: Vinum creticum Malmeley. Málmáfia.

13: Vinum rhenense Reineschweyn Rinfskie wino

14: Muftum.g,n,d,ii Moft Mołcz.

15: Sapa,g,fe,d,i. Gefotten wein Winna żufká

16: Defrutum,uinum coctum.

17: Sicera.g,fe,d,i. Allerley tranck do eyner von

18: truncken wirt. Wíffelkie pićye ktorym fyę

19: vpiye.

20: Mułfum,potio ex uino & melle, Claret ader hip=

21: pocrałz. Pićye zmyodu y zwiná vczy=

22: nyone.

23: Melicraton idem,

24: Apianum uinū Mułkateller weyn Mułkátellá.

strona: 164

164

DE POTVS GENERIBVS

- 1: Aqua mulfa,uulgo dicitur medio Medt Pity myod
- 2: apud Ifidorum medus.
- 3: Hydromeli idem
- 4: Honorarium uinum,quod regibus, potentibus, & amicis
- 5: aut patronis,honoris gratia offertur, Der eer weyn
- 6: Pocztá álbo dárowne wyno.
- 7: Merum.g.n.d.ij Lauter weyn Iáfne wyno
- 8: Vinum dilutum, Wein mit waffer gemifcht
- 9: Winno myeffane zwodam.
- 10: Barbari lymphatum uinum inepte uocant.
- 11: Acetum.ge.n d.ij Effich Ocet.
- 12: Vinum aduftum Gebránt weyn Gorzalká
- 13: Cereuifia,g,fe,d,i. Bier Pywo
- 14: Cereuifiola Don byer/ader fcherber Lekye
- 15: pywo.
- 16: Cereuifia fecundaria Couent. Teżbyer.
- 17: Cereuifia monafterienfis, Gryffinck Konwent=
- 18: fkye pywo. hanc quidem myrtheam di=
- 19: cunt,qꝛ ex myrtho, baccis & alij quibufdam rebus cocta
- 20: fit. Nonnulli noua uoce, fed fortaßis ab re fictu fcormo=
- 21: rium apellare malunt.
- 22: Cereuifia faxonica. Gerftenbyer. Czarne
- 23: pywo.
- 24: Cereuifia bathauica,
- 25: Zuus,cereuifia
- 26: Celia,potus in partibus hispaniæ uini non feracibus,
- 27: Deuteria, Leuren. Poßlyednye wyno.

strona: 165

VOCABVLA

165

COGNATIONIS

- 1: a Græcis dicuntur uina aqua mixta, hoc est secundaria, Nā
2: δεύτερον secundum dicitur. Fit ex maceratis aqua uinaceis
3: poft multum acinis expreffum. g.n.d.ij.
4: Vinacea. g.n.d.ij Eyn trefter. Winne mloto
5: Vinum plenum. Starck weyn Mocne wyno
6: Vinum alperum, Rauch weyn Ofre wyno
7: Vinum lene, Senfft weyn. Lekye wyno.
8: Vinū aufterū Sawyer weyn Qwáfne wino.

9: **Vocabula cognationis.**

10: **Vocabeln der freundtschafft.**

11: **Rodzáyu Vocábuly.**

- 12: Cognatus. g.n.d.ij Eyn mog ader vetter
13: przyrodzony.
14: Agnati, qui per uirilis fexus perfonas fanguine coniuncti funt.
15: Omnis agnatus est cognatus, fed non contra
16: Gentiles, qui funt de eadem gente id est familia,
17: Confanguinei, fanguine coniuncti.
18: Maiores, ge. m. d. iij die altuoderē Przodkowye
19: Minores, feu pofteri, feu nepotes. g. m. d. iij Die nach
20: kummen. Potomkowye.
21: Parens. g. c. d. iij eyn altworderer Rodzyćyel.
22: Pater, g. m. d. iij eyn vater. Oćyec
23: Mater. ge. fe. d. iij. eyn mutter. Mátká.
24: Filius. g. m. d. ij eyn fun Syn.

Q iij

strona: 166

- 1: Filiolus, diminutivum, g.m.d.ij Sonchen Synaczek
- 2: Filia.g,fe,d,i eyn dochter Corá
- 3: Filiola diminutivum.g,fe,d,i eyn dochterlen Corká
- 4: Auus.g.m.d.ij eyn grofzuatter Dzyad
- 5: Auia g,fe,d,i eyn grofzmutter. Bábá.
- 6: Nepos,g, m, d,ij eyn neue/ader funs fun/ader
- 7: dochter fun Wnuk
- 8: Neptis. eyn dochter dochter/ader funs doch=
9: ter. Wnuczká.
- 10: Frater.g,m,d..ij eyn bruder Brat
- 11: Fraterculus diminutivum.g,m,d,ij Eyn brüderleyn
- 12: Brácyłfek.
- 13: Soror. g,fe,d,i eyn íchwefter. Syoftrá.
- 14: Sororcula,g fe,d,i Eyn íchwefterleyn Syeftrzycká.
- 15: Proauus, aui pater,g,m,i..ij.
- 16: Proaua, mater aui. ge,fe,di,i.
- 17: Pronepos, nepotis filius.ge,m,d.ij
- 18: Proneptis, nepotis filia.g,fe.ij
- 19: Nepos, ex fratre uel íorore, filius fratris aut íororis
- 20: Patruus. patris frater,
- 21: Auunculus, matris frater,
- 22: Amita, patris íoror.
- 23: Matertera, matris íoror,
- 24: Abauus, proai pater,
- 25: Abauia, proai mater.
- 26: Abnepos, proneptis filius.
- 27: Abneptis, proneptis filia.

strona: 167

- 1: Patruus magnus, aui frater,
2: Amita magna, aui foror:
3: Auunculæ magnus, auiæ ftater.
4: Matertera magna, auiæ foror.
5: Confobrini & confobrinæ, qui uel quæ ex fratribus aut fo
6: roribus gignuntur. Alij confobrinos aiunt qui ex duabus
7: geniti fororibus. Eos uero qui ex duobus fratribus nati sunt
8: patruales, Qui ex duobus fratribus filiæ, forores patruæ=
9: les, qui ex fratre & forore, amitinos, Amitæ tuæ filij, con=
10: sobrinum te appellant, tu illos amitinos.
11: Atauus, abau pater.
12: Atauia, abau mater.
13: Atnepos, atnepotis filius.
14: Atneptis, atnepotis filia.
15: Propatruus, proau frater.
16: Proamita, proau foror.
17: Proauunculus, proauæ frater,
18: Promatertera, proauæ foror,
19: Tritauus, atau pater.
20: Tritauia, atau mater
21: Trinepos, atnepotis filius
22: Trineptis, atnepotis filia.
23: Abpatruus, abau frater
24: Abamita, abau foror
25: Abauunculus, abauæ frater
26: Abmatertera, abauæ foror.
27: Sobrini Sobrinæq; , qui quæue fratribus patruelibus uel

strona: 168

- 1: fororibus uel amitinis Progenerantur.
- 2: Frater dictus quasi fere alter.
- 3: Gemini sunt fratres simul nati. g.n.d.ij. Zwilling.
- 4: Bliźnyetá.
- 5: Germani qui nati sunt de eadem matre.Sunt qui dicant ger=
6: manos uocari eos qui ex utraq; parente fratres sunt.
- 7: Bruder von vater vnd mutter. Brácyá
- 8: od yednego oycá y mátki.
- 9: Germanæ, Schwestern von eym vatter
- 10: vnd mutter. Syoftry tákyeff.
- 11: Vterini,ex diuerfis patribus & uno utero æditi.
- 12: Vitricus, Eyn styffvater. Oyczym.
- 13: Nouerca, eyn stieffmutter. Mácochá.
- 14: Priuignus, eyn stiefffun Páfyerb.
- 15: Priuigna, eyn stieffdochter. Páfyerpicá.
- 16: Naturalis filius, eyn elicher fun ader eyn vn=
17: elich fun. Włańnego łozá álbo cudzego fun
- 18: Verum apud Suetonium pro legitimo accipitur & oppo=
19: nitur adoptiuo.
- 20: Filius adoptiuus,qui in filium adoptatus est. Eyner
- 21: der an eynes kindes ftat an genommen ift.
- 22: Przywłofczony fun.
- 23: Pater adoptiuus,qui adoptat talem filium.
- 24: Pater putatiuus,qui existimatur alicuius pater esse cum non
- 25: fit.Sic filius putatiuus.
- 26: Notus. Eyn baftard. Bękárd.
- 27: Baftardus non est dictio latina.

strona: 169

- 1: Spurius, qui incerto patre natus est,
2: Terræ filius, a poetis dicitur eleganter, qui obscuris natali=
3: bus ortus non audet suos parentes monstrare.
4: Heres. g. c. d. iij. Eyn erb Dzyedzic

5: **Coniugij et affinitatis nomina.**

6: **Coniunx/Maritus: et Vxor.**

- 7: Maritus. g. m. d. ij Eyn haußwirt/ader eeman
8: Mąż.
9: Vxor, g. fe. d. iij Eyn haußfraw/ader eefraw.
10: Zoná.
11: Sponsus. g. m. d. ij. Eyn breutgam. Oblubye=
12: nyec.
13: Sponsa, g. fe. d. i Eyn braut. Oblubyenycá.
14: Sponsalia, orum. eyn handtschlag Rękowiny
15: Nuptiæ, g. fe. d. i. Hochtzeit ader ee. Swádzbá.
16: Repotia, orum. ge. n. d. ij Die widerladunge ader
17: heimfurung. Odprowadzyny.
18: Procus. g. m. d. ii Eyn buler Dzyewoßlaw
19: Monogamus, qui duxit uxorem uirginem. Einer der
20: eyn iunckfraw zů der ehe genummen hat.
21: Ktory pánnę pojął.
22: Bigamus, qui secundā uxore duxit aut uiduam. Eyner
23: der die ander ehfraw ader ein witwe genū=
24: men hat. Ktory drugą żonę wdowę pojął
25: Trigamus, qui tertiam duxit uxorem, Eyner der

R

strona: 170

170

CONIUGII ET
AFFINI. NOMI.

- 1: die dritte frawe hat genummen. Ktory

- 2: trzecią żonę pojął.
- 3: Vidua,mulier uiro orbata.ge.fe,d,i. Eyn witwe
- 4: Wdowá.
- 5: Viduus,uir orbatus uxore. g.m.d,ij Ein witwer
- 6: Wdowyec.
- 7: Pupillus dicitur qui non habet patrem.g.m.d.ij Eyn
- 8: kint das kein.vater nicht hat. Syrotá
- 9: bez oycá.
- 10: Orphanus,qui nec patrem habet nec matrem. Eyner
- 11: der wider vater noch mutter hat.
- 12: Syrotká bez oycá y mátky.
- 13: Affinis uxoris cognatus. Eyn fchwoger. Swak.
- 14: Leuir,frater mariti.
- 15: Fratria,uxor fratris,authore Feſto.
- 16: Vt autem Nonius ait, Fratriæ appellantur quali fratrum
- 17: inter ſe uxores. Vt uero alij,duorum inter ſe fratrum uxo=
- 18: res ianitrices uocantur.
- 19: Glos appellatur mariti ſoror atqꝫ fratris uxor.
- 20: Gener,maritus filiaē Ein dochter man. Zyęć.
- 21: Socer,pater uxoris.g.m.d.ij. Eyn ſchweher
- 22: Swoger.
- 23: Socrus,mater uxoris.g.n.d.iiij. Eyn ſchwiger.
- 24: Swyekrá.
- 25: Nurus,uxor filij.g.fe.d.iiij Eyn ſuns frawe.
- 26: Nyewyaltá.
- 27: Sororis uir,ſpeciale nomen non habet.Dicitur tamen a qui=

strona: 171

NOMINA

171

DIGNITATVM ECCLE.

- 1: buſdam ſororius. Eyn ſchweſter man

- 2: Syeftrzenyec.
3: Vxoris itidem frater peculiare nomen non habet,uerum ab
4: Iuftino,gener appellatus.
5: Victricus,maritus matris non tamen pater.g.m.d.ij
6: Nouerca,patris uxor.
7: Priuignus,mariti aut uxoris filius.
8: Priuigna,mariti aut uxoris filia.

9: **Nomina dignitatum ecclesiafti=**

10: **carum.**

11: **Vocabeln der geiftlichen digni=**

12: **teten ader wirdikeiten.**

13: **Imyoná doftoyenftwá y prze=**

14: **łożności duchownich pánow.**

- 15: Papa.ge.m.d.i Eyn bobft. Papyeff.
16: Pontifex maximus idem.
17: Romanus pontifex idem.
18: Summus pontifex idem.
19: Cardinalis. Eyn Cardinal Kárdinał.
20: Pater purpuratus idem.
21: Patriarcha Eyn patriarch Pátriarchá
22: Archiepifcopus. Ein ertzbiſchoff Arcybiſkup.
23: Metropolitanus idem.
24: Epifcopus Eyn biſchoff. Biſkup.
25: Pontifex idem. Præful idem. Antiftes idem.

R ij

strona: 172

172

NOMINA

DIGNIT. ECCLESIA:

- 1: Suffraganeus. Eyn weybiſchoff. Sufragan
2: Abbas abbæ. Eyn apt. Opát

- 3: Præpofitus. eyn probft Probofcz
- 4: Decanus. eyn decan Dzyekan
- 5: Archidiaconus. eyn ertzdiacon Ardziakon
- 6: Scholafticus eyn ícholafter ader schulher.
- 7: Skolaftyk.
- 8: Thefaurarius. eyn íchatzmeifter. Podfkárbye álbo kuftofz.
- 9: Cuftos idem.
- 10: Cantor. eyn fenger. Kántor
- 11: Canonicus. eyn thumherr ader chorher
- 12: Kánonik.
- 13: Canonicatus. eyn thumherren pfrund
- 14: Kanonia.
- 15: Sacerdotium. eyn pfrund ader lyn Kapłanftwo.
- 16: Sacerdos. eyn priefter. Kapłan.
- 17: Prefbyter idem. Flamen idem Hierophanta idem.
- 18: Senior idem. Myftes idem.
- 19: Paftor ecclefiaë. eyn pfarher Pleban álbo fararz.
- 20: Suppaftor. eyn capellan Podplebani.
- 21: Vicarius paftoris idem.
- 22: Vicarius, qui uicem alterius gerit. eyn der eyn an=
- 23: dern verweít/eyn ftathalter. Wikáry.
- 24: Sacerdos mercenarius. eyn officiant/eyn mit=
- 25: ling ader helfer Náyemnik
- 26: Symumyfta idem.

strona: 173

NOMINA

173

DIGNIT. ECCLE.

- 1: Leuita eyn leuit Lewitá
- 2: Deaconus eyn euangelier Dyak
- 3: Subdiaconus eyn epiftel Poddyak

- 4: Hypodiaconus idem
- 5: Acolythus eyn kertzentrager Akolit álbo pirwego fwyęcenya żak.
- 6: Exorcista eyn beřchwerer Żaklinác álbo
- 7: czártow wygányác
- 8: Lector eyn lefer Cżczyćyel.
- 9: Pfalmiřta qui pfalmos canit
- 10: Ořtiarius Ořtiarius eyn thorhűtter Odwyerzny.
- 11: Ianitor idem
- 12: Edituus, qui ædem tuetur. eyn glakener ader
- 13: mafener. Sákryřtyan álbo zwonnik.
- 14: Hierodulus eyn altardiener Altáryřta
- 15: Monachus eyn monch Mnich
- 16: Cænobia idem
- 17: Monasterium eyn klořter Kłařtor
- 18: Cænobium idem
- 19: Præfectus monachorum eyn prior Przeor
- 20: Præfectus cænobij idem
- 21: Monacha eyn nonne Mnyřká
- 22: Virgo řanctimonialis in eodem řignificatu
- 23: Maxima řacerdos eyn eptiřchen ader priorin
- 24: Pánná xyeny.
- 25: Cucullatus rogator eyn terminirer Prořchak.
- 26: Cucullatus erro eyn aufzgeloffener monch

R iij

strona: 174

174

DIGNITATVM
SECVL. VOCA.

- 1: Clericus qui est de forte dei
- 2: Scholařticus Eyn řchuler Żak.

4: Vocabeln der wertlichen digni=

5: teten vnd wirdigkeiten.

6: Przeloznofcy fwyeckich panow

7: vokabuły.

- 8: Rex,g.m. d iij. Eyn kunig Krol
9: Regina.g.fe.d.i. Eyn künigen Krolowa
10: Imperator,g,m,d,iij eyn keyfer. Cefarz.
11: Cæfar idem.g.m. d.iij. Auguftus idem,ge,m.d,ij
12: Augufta.g.fe.d.i eyn keyferin Cefárzowa
13: Imperatrix quibusdam uocabulum uidetur illatinum.
14: Princeps.g.c.d.iij eyn furft ader furften
15: Xyążę álbo xyęźná.
16: Dux.g.c.d.iij eyn hertzig ader hertigen
17: Też Xyążę álbo xyęźna.
18: Archidux eyn ertzhertzig Wyelki xyądz
19: Magnus dux idem
20: Marchio dictio germanica eyn marckgraue.
21: Márgrábyá.
22: Comes palatinus eyn pfaltzgraue
23: Comes prouincialis eyn lantgraue
24: Comes.g.c,d,iij eyn groue ader grewyn

strona: 175

DIGNITATVM

175

SECVLA. VOCAB

- 1: Krábyá álbo grábyná.
2: Regulus,paruus rex. eyn landtherr Krolik
3: Subregulus,reguli uicarius Podkrolik
4: Dynaſta eyn panerher ader freyherr
5: Chorąży.
6: Baro idem.

- 7: Satrapa eyn landtvogt. Wyßlego práwá wogt.
8: Satrapes idem
9: Satraps idem
10: Præfectus eyn vogt Stároftá
11: Eques auratus eyn rytter Rycerz páfowány
12: Eques eyn edelman ader retter Zyemyányn
13: Miles eyn kriegsman Zolnyerz
14: Magifter equitū ein marſchalck Márſchálek
15: Dux militum eyn hauptman ader capitany
16: Hetman.
17: Centurio qui præest centum militibus
18: Satelles eyn drabant Drab
19: Stipator idem
20: Signifer eyn venrich Proporcznik
21: Queſtor eyn rentmeiſter Poborcá
22: Præfectus ærarij eyn lonher Plácca
23: Scriba eyn ſchreyber Piſarz
24: Prætor eyn ſcholtz Sóltyſz
25: Prætura Scholtzenampt Sóltyſtwo
26: Aedilis eyn baumeiſter Vrządnik
27: Aedilitas Baumeſterampt Vrządnictwo

strona: 176

176

DIGNITATVM

SECVL VOCAB.

- 1: Tribunus plebis Der oberſt tzechmeiſter
2: Woyſky álbo cechmiſtrz.
3: Tribunitia poteſtas Zechmeiſterz gewalt
4: Cechmiſtrzeſtwo.
5: Conſul eyn burgermeiſter Burmiſtrz
6: Conſulatus Die burgermeiſterſchafft

- 7: Burmiſtrzeſtwo.
8: Confularis uir eyn alder burgermeiſter
9: Stáry burmiſtrz
10: Proconful eyn ſtathalter eins burgermeiſters.
11: Namyefnik burmiſtrzewſki
12: Senator eyn ratther Ráycá
13: Senatus Der radt Rádá
14: Iudex eyn richter Sędzya
15: Prætorium eyn richterhauſz Ratuff.
16: Latrunculator eyn blutuogt ader blutrichter.
17: Woyt.
18: A ſecretis eyn ſecretarius Secretarz
19: Ab epiftolis eyn kenzler Kánclyerz
20: Cancellarius idem
21: Archigrammateus idem
22: Archimagyrus eyn kuchemeiſter Kuchmiſtrz
23: Cubicularius eyn kemmerer Komornik
24: Structor eyn vorſchneyder kráyczy
25: Præguſtator eyn kredentzer Co kredencuye
26: Dapifer eyn eſſen trager Podſtole
27: A caliculis eyn ſchencker Podczáſfy

strona: 177

DE BONARVM

177

ARTIVM PROFESSIO

- 1: A pedibus. Eyn lauffendbott Byegun
2: Tabellarius. eyn brieftreger Poſeł zliſty
3: Apparitor. eyn ratsknecht. Strzelec.
4: Lictor eyn butel ader ſtatknacht.
5: Ceklarz álbo butel.
6: Carnifex eyn hencker Kát.

7: Præco eyn aufzrüffen der ding die feil feynt

8: Podwoyfki.

9: **De bonarū artiū professoribus.**

10: **Von den professores der gutten**

11: **kunften.**

12: **O Doctorzech dobrych náuk.**

13: Poeta.ge,m.d.i Eyn poet Składacz

14: Poetis.g.fe.d.i Eyn poetin Składaczka

15: Poetria idem.fe.d.i

16: Vates.g.c,f,iij eyn poet ader poetin Skła=

17: dacz álbo fkladaczka.

18: Theologus. eyn hochgelert man ader doctor

19: yn der heiligen schrift. Doctor wfwyę=

20: tym pifmye.

21: Orator. eyn redner Kráfomowca.

22: Iurifconsultus. eyn iurift ader rechtsprecher.

23: Wprawyech náuczony.

24: Philofophus. eyn kunsthald/ader liebhaber

25: der weyßzhey. Mędrzec álbo miłownik

26: mądroficy.

S

strona: 178

178

DE BONA.

ART. PROFESSO.

1: Phificus. eyn naturlich meifter.

2: Przyrodzoney náuki miſtr.

3: Medicus Eyn artzt Lyekarz

4: Aftrologus, eyn ſternſeher Gwyazdarz

5: Geometra, eyn kunſtlich aufz meſſer

6: Rozmyerzánya miſtr.

- 7: Muficus eyn gefanckmeifter Spyewak.
8: Arithmeticus eyn tzalmeifter Poczętnik
9: Rhetor eyn lerer ader vnderweifer tzierlich
10: redens. Náuczyćyel kráfomowyenya.
11: Dialecticus eyn difputierer Gádącz.
12: Grammaticus Eyn gelerter
13: Grámmátyk.
14: Grammatiftes Eyner der die kinder lernet das
15: fundament der grammatik. Ktory dzyeći
16: vczy fundámentu grammátyki.
17: Literator idem
18: Ludimagifter eyn fchulmeifter Skolny miſtrz
19: Pedotriba idem,
20: Hypodidaſcalus, eyn vndermeifter/prouifor
21: ader lokat. Lokat álbo podmiſtrzek.
22: Subdoctor idem,
23: Vicarius ſcholicus idem
24: Pædagogus,pueri ductor,
25: Didaſcalus,doctor, eyn lerer Vczyćyel
26: Pictor g.m.d,iij eyn moler Málarz.
27: Bibliopola, eyn buchuerkauffer. Prze=

strona: 179

ARTIFI. ET

179

MECH. NOMINA.

- 1: dáwác kxyąg.
2: Librarius. eyn buchſchreiber Xyąg piſarz.
3: Scriptor. eyn buch dichter Piſarz.
4: Impreſſor.g.m.d.iij eyn drucker Drukarz
5: Calcographus idem.

7: Kúnftner vnd handtwerk lew=

8: ten vocabeln.

9: Rzemyeſlnykom [lege: rzemieſlników] y robot chlop=

10: ſkych ymyoná.

11: Agricola. Eyn ackerman Oracz

12: Colonus idem.

13: Rufticus. eyn pawr Syodlak

14: Ruftica. eyn pewerin Syodłaczka

15: Paftor. eyn hirt Páfterz

16: Opilio. eyn ſcheffer Owcarz

17: Bubulcus,paftor boum, eyn ochſen hirt ader

18: kúhirt. Wołowyec álbo ſkotopáſz.

19: Bubſequa idem.

20: Subulcus. Eyn ſewhirt Swynopáſz

21: Caprarius,paftor caprarū, ein geiſzhirt. Kozopáſz

22: Aepolis idem, Aegonomus idem,

23: Agazo. eyner der eſel ader pferd treibt.

24: Co konye álbo oſty páfy.

25: Mulio. eyn maulefel treiber Mułi páfterz.

S ij

strona: 180

180

ARTIF. ET

MECH. NOMINA.

1: Mango, eyn roſzteuſcher Co koynmy fry=

2: márczy uel qui pueros uenditat.

3: Foffor, eyn greber. Kopacz.

4: Vinitor eyn weyn tzorleyn Wynarz.

5: Auriga eyn wageman Woznycá

6: Olitor. eyn gertner. Ogrodnik.

7: Pomarius eyn apffel uerkauffer Sádownik

- 8: Pomaria eyn apffel uerkaufferin
- 9: Sádownyczká.
- 10: Fœnifex Máder Kofarz.
- 11: Fœniferium. Heuwet Kofiwo fyáná.
- 12: Meßfor eyn mader ader ſchnitter Zencá.
- 13: Meßis. eyn ern Znywo.
- 14: Merges itis. eyn garb Snop
- 15: Villicus. eyn meiger ader ſchulthes ym
- 16: dorff. Włodarz
- 17: Villica eyn meigerin Włodárká
- 18: Partarius. eyn gemeyner Lannik.
- 19: Artifex, eyn kúnftner Rzemyeßnyk.
- 20: Opifex, eyn handtwercks man ader werck
- 21: macher. Robotnik.
- 22: Faber, omnis artifex qui labore corporis aliquod artifi=
23: cium facit,
- 24: Faber materarius. Cymmerman Cyellyá
- 25: Faber lignarias idem.
- 26: Famer carpentarius, qui carpenta facit. Eyn ſchlitten
- 27: macher. Kołodzyey.

strona: 181

ART. ET

181

MECH. NOMINA.

- 1: Carpentum est genus uehiculi, eyn ſchlitt Sánki.
- 2: Architectus, faber principalis fabrorum, Ein werck=
3: meißter. Stárßy mißtrz nád éyellyámi
- 4: Architector idem.
- 5: Faber ferrarius, eyn ſchmidt Kowal.
- 6: Faber cultrarius, eyn meißerſchmidt
- 7: Nożownyk.

- 8: Cultrifex idem,
9: Clauftrarius eyn ſchloffer Slofarz
10: Aurifex, eyn goldtſchmidt. Złotnik.
11: Aurarius faber idem
12: Faber bractearius. eyn goltſchlaher Goltflarz.
13: Faber laminarius, eyn kûrifzſchmidt/eyn har=
14: neſcher Plátnerz.
15: Faber arcuarius, eyn armbrofter/ader bogen
16: macher Sámoftrzelnik
17: Vitrearius eyn glafzmacher Sklarz
18: Faber feneftrarius eyn fenftermacher.
19: Okyennik.
20: Pallio. eyn kûrfzener Kuffnyerz
21: Faber monetarius eyn müntzmeifter
22: Myncarz.
23: Faber ahenarius, eyn kefzler. Kotlyarz.
24: Vaſcularius eyn fafzbinder ader kuffer
25: Bednarz álbo leglarz
26: Politor armorum, eyn harniſchfeger ader eyn
27: ſchwertfeger. Myeczerz

S iij

strona: 182

182

ARTIFICVM ET
MECH. NOMINA

- 1: Faber murarius, eyn mewrer. Murarz.
2: Faber cementarius idem
3: Faber plauftrarius, eyn wagener Stelmách.
4: Vefpillo eyn toten greber Grabarz
5: Orgarius, qui facit organa. eyn orgelmacher.
6: Co orgány dzyała.

- 7: Sculptor eyn bildhawer/ader ſteinhawer.
8: Snicar co obráfy álbo kámyenye rzeże.
9: Statuarius eyn bildſchneyder ader bild gieffer.
10: Obráznik.
11: Signifer idem,
12: Cœlator,qui uafa argentea uel alia cœlat.
13: Dolarius eyn valzbinder ader kuffer.
14: Bednarz.
15: Figulus,qui uacula fictilia facit. eyn topfer
16: Garncarz.
17: Fuſor aramentarius eyn glocken gieffer.
18: Co lyeye zwony
19: Fuſor tormentarius eyo bochſſen gieffer.
20: Co lyeye dzyála
21: Fuſor pocularius eyn kannen gieffer
22: Konwyfar.
23: Fuſor ollarius eyn topfer Garncarz
24: Tector. eyn decker Pobiyácz
25: Carbonarius,qui carbones uel facit uel uenditat.
26: Eyn koller Węglarz
27: Calcarius eyn kalchbrenner Wapyennik

strona: 183

ART. ET

183

MECH. NOMINA.

- 1: Calcariarius eyn ſporer Oftróznik
2: Laterarius eyn tziegler Cegyelnik
3: Lapidida eyn ſteinhawer Kámyennik
4: Lapidarij,qui ex terra lapides effodiunt,
5: Tornarius. eyn drefſeler Dreznár
6: Tarnator idem,

- 7: Stratarius eyn fattler Syodlarz
- 8: Ehippiopeus idem
- 9: Ehippium eyn fattel Syodło
- 10: Sulphurarius eyn ſchwefelmacher Co fyárkę dziala.
- 11: Funarius eyn feiler. Powroznik
- 12: Reftio idem
- 13: Phrygio, eyn feidenſtricker Hawtarz.
- 14: Barbaricarius idem, uel textor qui ex auro & filis uarias
- 15: effigies exprimit
- 16: Barbaricaria. eyn feydenwirckerin Hawtarká
- 17: Fullo, qui ueſtes candefacit, eyn byrretlin weſcher
- 18: ader eyner der die kleider faubert ader wal=
- 19: ker. Co ſfaty wypráwuye.
- 20: Lanarius, qui lanas curat uel carminat uel pectinat,
- 21: Eyner der mit wollen vmb gatt/wollenn
- 22: kemmet ader ſtreicht. Welnyarz
- 23: Myropola, unguentorum uenditor,
- 24: Vnguentarius idem,
- 25: Propola pe.lon. eyn fürkeuffer. Przekupyen.
- 26: Linteo, eyn leynen weber ader leymmet ver=
- 27: kauffer Płócyennik.

S iiij

strona: 164

184

ARTIFICVM
ET MECHANI=

- 1: Calceolarius, ein ſchumacher Schwyec.
- 2: Sutor qui fuit calceos & crepidas
- 3: Subula, ſutoris inſtrumentum. eyn ole.. Schydło.
- 4: Solearius eyn ſolenmacher Podelſwarz
- 5: Sarcinator, eyn ſchneyder Kráwyec

- 6: Sarctor idem,
7: Sarcinatrix, eyn neterin. Swaczká.
8: Zonarius, eyn gürtel Páfnik
9: Textor, eyn weber Tkacz
10: Textrix, eyn weberin Tkaczká
11: Textricula idem significat,
12: Arcularius, eyn schreyner ader kaftenmacher
13: Stolarz álbo fkrzynnik.
14: Reticularius, eyn haubenfricker Co czepce
15: roby.
16: Veteramentarius qui ueteres calceos reficit. Eyn
17: schuchpletzer. Co boty łata.
18: Interpollator, qui ueteres uestes renouat. eyn alt ge=
19: wender. Co fláty wypráwuye.
20: Coriarius, eyn leder gerber. Garbarz.
21: Alutarius, eyn weyřzgerber Byalofkornik.
22: Aluta, Zart leder. Lefz álbo zames.
23: Ocrearius, eyn stfelmacher Botnik
24: Pannicularius, qui pannos conficit, eyn tuchmacher
25: Knap.
26: Marfuparius, eyn tafchenmacher/ader feckler
27: Kályetnik.

strona: 185

CORVM NOMINA

185

- 1: Crumenarius idem,
2: Locularius idem,
3: Infector, Eyn ferber Fárbyerz
4: Tinctor idem
5: Sellarius, Eyn stulmacher Stolyarz.
6: Vietor, qui uafa religat, eyn binder Bednarz.

- 7: Chartarius eyn papyerer. Pápirnik
8: Membranarius. eyn pergamen macher
9: Párgámyennik.
10: Lintearius, qui lintea uenditat Ploóyennik.
11: Veltiarius, qui uenditat ueftes, eyn wotman ader
12: tuchman Sukyennik
13: Mercator, eyn kauffman Kupyec
14: Infitor eyn kromer Krámarz.
15: Pharmacopola, eyn apoteker. Aptekarz.
16: Aromacopola eyn wurtzkremer/ader puluer
17: kremer Korzenny kramarz
18: Aromatarius idem.
19: Tonfor, eyn bartfcherer Bárwyerz
20: Tonfrina, eyn fcherhauzf. Dom barwyerfki
21: Chirurgus, eyn wundenartzt Co rány lyeczy
22: Veterinarius, qui ueterinorum curam gerit.
23: Veterina funt animalia ad uehendum idonea,
24: Lanius.g.m.d,ij eyn fleyfcher Rzeźnik
25: Lanio idem.g.m.d.ijj
26: Laniena, eyn fleifchbanck Yátká
27: Pifcator, Eyn vífcher Rybitw

S v

strona: 186

186

ARTI. ET

MECH. NOMINA.

- 1: Cetarius. eyner der grofz vífch verkaufft
2: Yen wyełkye ryby przedaye.
3: Venator. eyn ieger Lowyec
4: Auiceps, qui captat aues eyn vogelfteller Ptaffnik
5: Vinarius, uini uenditor. eyn wein fchenck

- 6: Winny Ifynkarz.
7: Oenopola idem,
8: Caupo idem,
9: Cereuifiarius. eyn brewer ader eyn bierlieder.
10: Coctor cereuifiæ, eyn brewer. Piwowarz.
11: Piftor Eyn becker Pyekarz.
12: Panificus idem.
13: Panifex idem,
14: Piftor dulciarius, eyn kûcheler Co pyerniky
15: pyecze.
16: Olearius, qui oleum facit aut uendit, Eyn oler.
17: Olyeynik.
18: Mellarius, qui mellis opus exercet,
19: Frumentarius, qui uendit frumenta,
20: Lactarius, qui cibos ex lacte facit & uendit.
21: Acetarius, qui facit acetarium.
22: Acetarium. eyn falat Sálátá
23: Molitor, eyn moler Młynarz
24: Compaginator librarius eyn buchbinder
25: Kxyąg wyęzác.
26: Auctionarius, eyn gantmeister Frymárcznik
27: Mantiffa, quod additur rei uenditæ, eyn zûgob.

strona: 187

ARTI. ET

187

MECH. NOMINA.

- 1: Przydatek
2: Nauta eyn íchiffman Zeglarz
3: Proxeneta eyn kefler Kupczyk
4: Cupediarius eyn gremper Gremplarz.
5: Menfarius eyn wechfler Wechflarz.

- 6: Nummularius idem.
- 7: Trapezita eyn banckyrer Bankarz.
- 8: Argentarius idem
- 9: Colybifita iidem
- 10: Tympanifita. eyn trummel fchlaher ader
- 11: beucker. Bembenyca
- 12: Tympanum eyn bauck ader trummel
- 13: Bęben.
- 14: Tibicen eyn fchwegler Surmnik
- 15: Tibia eyn fchwegel Surma
- 16: Alcaules eyn sackpfeiffer Gaydarz
- 17: Vtricularius idem
- 18: Alcaula Sackpfeiff Gadydy albo mulitanki
- 19: Cytharedus Harffenfchlaher.
- 20: Chelius eyn lautfchlaher Lyutnik.
- 21: Chelis eyn lautte Lyutnya
- 22: Tubicen eyn trummeter Trębacz
- 23: Tuba eyn trummet Trąbá.
- 24: Lyricen eyn leyrer Skrzypiec
- 25: Lyra eyn leyrer Skrzypice
- 26: Fiftulicen eyn pfeiffer. Piśczek
- 27: Fiftula eyn pfeiff Piśczałká.

strona: 188

188

1: **De Libris.**

2: **Von den Buchern.**

3: **O Kxyęgach.**

4: Codex multorum librorum est. Eyn buch von vil

5: funderlichen buchern. Wyelkye kxyęgy.

6: Liber. eyn buch Kxyęgy.

- 7: Volumen idem.
- 8: Codiculus, paruus codex.
- 9: Codicillus eyn bryeff Liſt
- 10: Libellus, paruus liber eyn buchlen Kxyżeczki
- 11: Collectaneorum libellus. eyn rapial ader vade
- 12: mecum. Raptural.
- 13: Encheridion. eyn handtbuchlen. Máłe
- 14: kxyżki.
- 15: Tabella cerata. eyn wachstaffel Tabliczká
- 16: woſkowa.
- 17: Pugillaris, quod pugno tenetur. eyn handtfelen.
- 18: Malutka tablyczká.
- 19: Ceræ arum Wachstaffel. Tabliczki woſkowe
- 20: Tabella alphabetaria, eyn tafel do das a b c
- 21: auff Itet. Tablicá co nániey bugſtaby
- 22: pyſſá.
- 23: Stylus, eyn gryffel Gryfká.
- 24: Graphium idem
- 25: Mucro, cuſpis & acumen enſis & telorū. Mucro itē dicitur
- 26: Ein pfriem ader gryffel Zyelaſna griffká

strona: 189

DE LIBRIS

189

- 1: Quintius Atta. in Satyra. Vertamus uomerem in ceram
- 2: mucroneq̄ aremus offeo.
- 3: Mucro offeus. est ſtilus offe factus.
- 4: Opuſculum, paruum opus.
- 5: Scholion græce, latine excerptum id quod uulgo poſtilla.
- 6: Omilia, fermo. eyn predig Kazánye
- 7: Tomus, uolumen.
- 8: Dialogus, collocutio duorum aut plurium,

- 9: Faſti, libri in quibus totius anni continetur deſcriptio.
- 10: Apologeticus liber in quo reſponſio & excuſatio continetur
- 11: Panegyricus, qui laudes continet, & in conuentu hominum
- 12: recitatur.
- 13: Liber pareneticus, dicitur admonitorius.
- 14: Parenēſis, admonitio.
- 15: Liber didaſcalicus, qui doctrinam continet,
- 16: Protrepticus, inſtructiuus & exhortatiuus.
- 17: Hiſtoria, eyn hiſtoria Hyſtoria
- 18: Poema, eyn gedicht Zmyſlyenye
- 19: Carmen, eyn carmen Werſz
- 20: Fabula, eyn fabel Bazn.
- 21: Soluta oratio, eyn proſe Poſpolita mowá
- 22: Commentarius ſeu commentarium, Eyn comment
- 23: koment.
- 24: Eypoſitio, eyn expoſitio ader aufzlegung
- 25: Wyklad.
- 26: Charta, Papyr. Kártá.
- 27: Chartula, parua charta,

strona: 190

190

DE LIBRIS

- 1: Chartulæ luſoriæ, Kartenſpil Ygyerne kárty
- 2: Teſſera, eyn worffel Koſtká
- 3: Orbiculus aleatorius, eyn brettſteyn Warcab.
- 4: Alueus ſeu alueolus, tabulæ luſoriæ, Eyn ſpilbret.
- 5: Warcabnyca.
- 6: Aleo, eyn ſpiler Gracz
- 7: Latrones ſeu latrunculi ſunt calculi qui uulgo dicuntur
- 8: ſcaci Sſáchy.
- 9: Ludus latruncularius, eyn ſchachſpil ader ſchach

- 10: zabel Grá wífáchy.
- 11: Grapaldi uerba de uitando ludo aleatorio hic libet fubijce=
12: re.Dedecet adolefcentem iuuenem, feniozem etiam (ut fepicu
13: le fit)tefferis & alueolo, tabellifue pictis & alea lydorum
14: (ut uult Herodotus) inuento dies perdere, Legant latinæ
15: eruditi, uulgaria agrammati, qui uel propter ualitudinem
16: uel ætatem corpus exercere non poffunt, Omne tempus
17: amittitur, & uitæ non ad fcribendum, quod humanioribus
18: literis, nec domi, nec foris impedimentibus, quod artibus in=
19: genuis, quod honeftis exercitamentis non impartitur. Ocium
20: fine literis mors eft et uiui (ut inquit Se.) hominis fepultura,
21: Charta bibula, Makulatur papyr Politurá
22: uulgus uocat macultergium
23: Charta emporetica, qua utuntur mercatores ad merces obte=
24: gendas, Fenfterpapyr/wurtzenbrieff papyr.
25: Krámárfki pápyer myálfy.
26: Cucullus, chartaceum inuolucrum eyn wortzhauzf=
27: len/ader wortzbrieff. Trąbká fpápiru.

strona: 191

DE LIBRIS.

191

- 1: Chartularius, factor aut uenditor chartarum,
2: Membrana Pergament. Párgámyn.
3: Pergamena idem,
4: Palimpfeftes, membrana iterum abrafa.
5: Membranaceum, codicis inuolucrum, Eyn perga=
6: ment decke/coopert ader vmfchlag.
7: Kompáturá.
8: Scheda, folium chartæ Eyn fcedel Lift.
9: Scedula, parua fcheda. eyn fcedelen Lifteczek.
10: Recifamentum chartulæ eyn ftuck papyrs

- 11: Obrzáłki pápyru.
- 12: Pagina,folium libri.g,fe,d,i Eyn blat yn dem
- 13: buch. Kártá wkxyęgach.
- 14: Pagella,parua pagina,g,fe,d,i Eyn bletlin
- 15: Kártká.
- 16: Semipagina.g,fe,d,i eyn feyte des blats.
- 17: Pulkartek.
- 18: Verfus eyn rige ader verfz Wirzíf
- 19: Nam riga barbarum est
- 20: Litera eyn buchftab Buchftab
- 21: Elementum idem. Nota idem.
- 22: Literæ arum eyn brieff Lift
- 23: Epiftola idem
- 24: Literulæ arum,paruæ literæ eyn briefflen Liftki
- 25: Epiftolium idem
- 26: Breuis.g,m. eyn kurtz brieff Krotki lift
- 27: Breue idem,

strona: 192

192 DE LITERIS.

- 1: Diploma. eyn bull Bulá y papyefki lift.
- 2: Literæ publicæ fidei. eyn geleids brieff.
- 3: Gleytowny lift.
- 4: Syllaba. Eyn fylb. Cónká.
- 5: Dictio, Eyn wort Słowo:
- 6: Verbum idem,
- 7: Dictiuncula,parua dictio. eyn wortlen Słowko
- 8: Verbulum idem,
- 9: Oratio. Eyn red Mowá.
- 10: Oratiuncula,parua oratio.
- 11: Graphiaria,theca in qua reponuntur graphiæ,

- 12: Graphiarium idem.
- 13: Calamus, eyn ſchreibfeder. Pyuro piſárſkye
- 14: nam ex calamo fit apud quofdam.Hinc calamarium & the
- 15: ca calamaria. eyn ſchreibgezeug. Kálámarz
- 16: Vnde fit illud diſtichon,
- 17: Sortitus thecam calamos armare memento
- 18: Cætera nos dedimus,tu leuiora para.
- 19: Penna. eyn ſchreibfeder. Pyuro.
- 20: Hinc pennarium ſeu theca pennaria,in qua pennæ ipſæ cō
- 21: duntur, eyn ſchreibgetzeug Pennał
- 22: Fiſtula,pro penna apud Perſium elegenter accipitur,ſaty=
- 23: ra tertia.
- 24: Cultellus ſcriptorius ſeu pennarius,quo a ſcriptoribus pen
- 25: næ formantur. eyn ſchreibmeſſerlen. Skripturał.
- 26: Atramentum. Dint. Ynkaufł.
- 27: Atramentum futorium, Schumacher ſchwertze

strona: 193

DE LIBRIS

193

- 1: Czernydłó.
- 2: Sepia pro atramento pulchræ capitur a Perſio,ſatyra ter=
- 3: tia,A ſepiæ piſcis cruore.
- 4: Minium Rubrick Rubryká.
- 5: Miniare. Rubricieren. Rubriką piſáć.
- 6: Cera miniata. Rot wachs Czerwony wofk.
- 7: Signum. eyn figil Signet
- 8: Sigillum idem,uel paruum ſignum.
- 9: Signatorium inſtrumentum quo ſignum imprimitur.
- 10: Complicare literas. eyn brieff zůſamen legen/
- 11: ader beſchlieſſen.
- 12: Zawrzeć liſt.

- 13: Signare literas. eynen brieff befigeln Zǎ=
14: pyeczętować lift.
15: Refignare literas. eynen brieff auff brechen.
16: Odewrzeć lift.
17: Cancellare literas. eynen brieff durchstreichen.
18: Przekryfłyć lift.
19: Chirographum. eyn handtschriff Włafney
20: ręky lift.
21: Syngraphum, fcriptura quæ fit in rei alicuius testimonium.
22: Eyn bekantnuß brieff ader tzeugnus brieff.
23: Swyádeczny lift álbo wyznánye.
24: Syngrapha idem significat.
25: Idiographus, liber propria alicuius manu fcriptus.
26: Autographus, liber manu autoris fcriptus.
27: Chartophylatium latine fcrinium dicitur, in quo libri uel

T

strona: 194

194

DE PONDERIBVS

ET MENSIBVS

- 1: fcripturæ reponuntur. eyn brieflad/ader bucher
2: gehalt. Skrzynyá gdzye kxyęgi álbo lifty
3: chowáya.

4: **De ponderibus et menfuris.**

5: **Von gewichten vnd moffen.**

6: **O Wážnoŝcyach y pomyárách.**

- 7: Pondus.g.n.d.iiij. eyn gewicht Gwicht
8: Pondo.g.n.indeclinabile. eyn pfund ader gewicht
9: von zwelffpfunden. Gwicht od.xij. funtuw
10: Libra,g.fe.d.i. eyn pfund Funt.
11: Semilibra feu felibra.g.fe.d.i. eyn halbpfund.

- 12: Pulfuntá. Sefquilibra,g,fe,d,i Anderthalb pfundt.
- 13: Pultorá funtá.
- 14: Talentum,ſeptuaginta duarum librarum pondus,g.n.d.ij.
- 15: Eyn gewicht von tzweyen vnnd ſybentzig
- 16: pfunden. Kámyen že.72.funtow
- 17: Menſura.ge,fe,d,i eyn moſz Myárá
- 18: Modius.g,m,d.ij eyn ſcheffel Korzec
- 19: Sextarius, eyn ſeſter. ut uidetur quibuſdā.g,m,d.ij.
- 20: Congius,menſura ſex ſeptariorum.g,m. d.ij.
- 21: Hemina,dimidium ſextarij,ge.fe.d.i.
- 22: Cythus.g,m,d.ij eyn ſechſtentheil von der
- 23: quarten. Konew.4.gárncowa
- 24: Amphora.ge,fe,d,i Eyn krug Dzban

strona: 195

DE PONDERIBVS

195

ET MENSIBVS.

- 1: Vrna.g.fe.d.i. Eyn viertel ader moſz von
- 2: vier quarten. Czwyertnyá wyrtel álbo
- 3: gárnyec že.4.qwart.
- 4: Quartarius idem,
- 5: Metreta, eyn moſz von tzweien quarten.
- 6: Pułgárncá. ut quidam ſuſpicantur.
- 7: Cotyla,menſura habens cyathos ſex. Eyn quarte.
- 8: Qwartá.
- 9: Chœnix,menſura habens ſextarios quatuor. Verum his
- 10: menſurarū generibus interpretandis ob incertitudinem,fi=
- 11: dem meā non aſtringo.Partes autem aſis ut a probatiſſimis
- 12: autoribus accepi,nunc certum eſt trahere,quæ & ad pon=
- 13: dus & ad menſuram, item ad hereditatem pecuniamq̃
- 14: referuntur.

- 15: As,omnis quantitas & omne corpus duodecim uncias con=
16: tinens.
17: Vncia,duodecima pars ābis. Eyn vncy. Loth.
18: Sextans,ſexta pars ābis,hoc est vnciæ duæ.
19: Quadrans,quarta pars ābis,hoc est tres vnciæ.
20: Triens,tertia pars ābis,hoc est quatuor vnciæ.
21: Quincunx ſeu uincuns,quinꝝ unciā.
22: Semis,dimidium ābis,hoc est ſex unciā.
23: Septunx ſeu ſeptuns,ſeptem unciā.
24: Deunx ſeu deuns,quafi una dempta unciā, undecim unciā.
25: Decanx idem.
26: Dodrans,dempto quadrante,nouem unciā.

T ij

strona: 196

196

DE PECVNIIS

- 1: Bes(ut olim)dies,ſeu bēbis dēpto triente,hoc est,octo unciā
2: Sextula,ſexta pars unciā,
3: Semiuncia,ſexta pars unciā.
4: Dipondus,duo pondo,
5: Seſtercium,dictum quafi ſemitertium,dipondius & ſemis.
6: Triuncium,quod est trium unciarum.
7: Nonuncium,quod est nouem unciarum.
8: Auctarium. Zũgab ader zumofz. Przyda=
9: tek álbo przymyárek.
10: Mantiffa,additamentum quod manu fit rei quæ uenditur.
11: Vehis. Eyn fuder Woz.
12: Vehis fœni. eyn fuderhew Woz ſyána
13: Vehis ſtercoris eyn fudermyft Woz gnoyu.
14: Vehis ligni. eyn fuderholtz Woz drzew.
15: Vehis uini eyn fuderweins Woz winá

16: De Pecunijs.

17: Vom gelde.

18: O Pyenyądzech.

19: Pecunia. Gelt. Pyenyądze.

20: Moneta, eyn müntz Myncá.

21: Nummus feu numus. eyn ftuck gelts ader pfen=

22: nig. Hálerz álbo pyenyądz.

23: Numulus paruus nummus.

24: Aureus. eyn golt gulden Czerwony złoti

strona: 197

DE PECVNIIS.

197

1: Aureolus. eyn guldelen.. Máły złoty.

2: Philippus aureus. eyn philips gulden.

3: Nubel.

4: Aureus cornutus. eyn horn gulden.

5: Rogáty złoty.

6: Marca,dictio est germanica,Verum a plerisq̃ tam recepta.

7: Eyn marck. Grzywná.

8: Semis marcæ. eyn halbmarck. Pulgrzywny.

9: Quadrans marcæ: dreyfikfchillige. Trzy felągi.

10: Triens marcæ. Vier fchillige Czerzy ffelyągi.

11: Dodrans marcæ. Achtfchillige 8 ffelyągow.

12: Dextrās marcæ. Czehen fchillige 10 ffelyągow

13: Deunx marcæ. Elffchillige 11.ffellyągow

14: Solidus. Eyn fchilling Sfelyąg

15: Veteres teſte Caſiodoro, Sex milia denariorum ſolidum

16: eſſe uoluerunt,ſcilicet ut rædiantis metalli formata rotundi=

17: tas ætatem mundi, quaſi ſol maureus conuenienter includeret.

18: Semis ſolidi, eyn halbfchilling. Pułffelyągá

19: Dodrans ſolidi. Eyn ftuber ader new pfen=

- 20: nig. Pułgroffek.
- 21: Vncia folidi, eyn pfennig. Pyenyądz.
- 22: Vulgi dicitur denarius, cum is uel decem libras æris, uel
- 23: decem nummos complectatur. Verum ut intelligamus, cogi=
- 24: mur interdum uulgari more loqui.
- 25: Semuncia folidi, eyn heller. Hálertz.
- 26: Stips.g.fe.d.iiij. eyn vierdig ader ortlen. Orth
- 27: Quadrans folidi. Drey pfennige. Kwartnik

T iij

strona: 198

198

NOMINA NVMERALIA

- 1: Triens folidi. Vier pfennige. 4 pyenyądze.
- 2: Sefquiuncia folidi, Vulgo dicitur muterus dictione noiucia.
- 3: Argenteus, eyn fylbern pfennig. Srebrny
- 4: pyenyądz.
- 5: Stater. eyn ftater Stater
- 6: Groffus. eyn grofch Grofz.
- 7: Groffus folidi. eyn fchilling grofz. Szyllyn=
- 8: kowy grofz.
- 9: Groffus Bohemicus. eyn bemyfch groff
- 10: Cefki grofz.
- 11: Groffus nouus faxonicus. Eyn fchreckenberger.
- 12: Myfchenfki grofz.
- 13: Groffus nummus. eyn dicker pfennig
- 14: Myąlfy pyenyądz.
- 15: Nummus crucifer. eyn creutzger. Kraycár.
- 16: Philippeus. eyn philips pfennig. Pye=
- 17: nyąd philippow.
- 18: In ponderibus menfuris & pecunijs significandis interdum
- 19: noua funt fingenda nomina, ita tamen ut latinam monetam

20: repræsentent.

21: **Nomina numeralia cardinalia.**

22: **Furnemliche breuchlichfte na=**

23: **men der tzal.**

24: **Ymyoná liczby poſpolitey prze=**

25: **ložoney.**

26: Numerus. Eyn tzal Lyczbá.

strona: 199

CARDINALIA.

199

1: Numerales nomen, quod numerum ſignificat. Eyn

2: wort das die tzal bedeut. Słowo którą

3: liczbę známyonuye.

4: Vnus a,um,i. Eins Yeden

5: Duo duæ,duo,ij. Czwee Dwa

6: Tres,tria.iiij. Drey Trzy

7: Quatuor per t ſimplex. iiij. Vier Czterzy

8: Quinq;. v. Funffe Pyęć.

9: Sex.vij. Sechſe Scheſć

10: Septem.vij. Syben Syedm

11: Octo.viiij. Achte Oſm

12: Nouem.ix. Newne Dzyewyęć.

13: Decem.x. Czehn Dzyeſyęć

14: Vndecim.xi. Eylffe Yedenalćye

15: Duodecim.xij. Zwelffe Dwanalćye.

16: Tredecim.xiiij. Dreitzehen Trzynalćye.

17: Quatuordecim.xiiij. Viertzehen Czternalćye.

18: Quindecim.xv. Funfftzehen Pyętnalćye

19: Sedecim,uel ſexdecim.xvi. Sechtzehn Scheſnalćye

20: Septemdecim,uel decem & ſeptem.xvij. Sibentzehn.

21: Syedmnalćye.

- 22: Octodecim, uel decem & octo, feu duo de uiginti. xviiij.
- 23: Achtzehn Ołmnałćye.
- 24: Nouemdecim, uel decem & nouem, uel unū de uiginti. xix.
- 25: Newntzehn Dzewyętnałćye
- 26: Viginti. xx. Czwentzig Dwádziefćyá.
- 27: Viginti unus a, um, uel unum & uiginti. xxi. Eyns

strona: 200

200

NOMINA CARDIN.

- 1: vnd tzwentzig. Dwádzyefćyá y yeden.
- 2: Viginti duo, duo & uiginti. xxij. Czwe vnd tzwen=
3: tzig. Dwádzyefćyá y dwye.
- 4: Triginta. xxx. Dreyłłig Trzydziefćy
- 5: Quadraginta. xl. Viertzig Cżterdziefćy
- 6: Quinquaginta. l. Funfftzig Pyęćdziefyą
- 7: Sexaginta. lx. Sechtzig Schefczdziefyą
- 8: Septuaginta. lxx. Sibentzig Syedmdziefyą
- 9: Octuaginta. lxxx. Achtzig Ołmdziefyą.
- 10: Laurentius Valla præcipit non dicendum octuaginta.
- 11: Nonaginta. xc. Neutzig Dzewyęcdziefyą
- 12: Centum. c. Hundert Sto.
- 13: Ducenti, te, ta. cc. Czweehundert Dwefćye.
- 14: Tercenti, tæ, ne, ccc. Dreyhundert Trzyłtá
- 15: Quadringenti. tæ, ta. cccc. Vierhūdert Cżteryłtá
- 16: Quingenti, tæ, ta. d. Funffhundert Pyęćłet.
- 17: Sexcenti, tæ, ta. d. c. Sechshundert Schefćłet
- 18: Septingenti, tæ, ta. d. c. Sibenhundert Syedmłet
- 19: Octingenti, tæ, ta. d. ccc. Achthundert Ołmłet
- 20: Noningenti, tæ, ta. d. ccc. Neunhundert.
- 21: Dzewyęćłet.
- 22: Mille pluralis numeri adiectiuum. m. Taufent.

- 23: Tyfyaç. ut mille uiri, fœminæ, poma.
24: Mille subftantium fingularis numeri, Eyn taufent.
25: Tyfyaç. ut mille hominum occifum est.
26: Es ift eyn taufent menfchen getodt.
27: Tyfyaç lyudzy zâbito yeft.

strona: 201

201

- 5: Singuli,læ,la. Bini,næ,na. Terni uel trini,næ,na
6: Quaterni,næ,na. Quini.næ,na. Seni,næ,na.
7: Septena,næ,na. Octeni uel octoni,næ,na. Noueni,næ,na.
8: Deni,næ,na. Vndeni,næ,na. Duodeni,næ,na.
9: Deniterni, uel ternideni,næ,na.
10: Deniquaterni,uel quaternideni,næ,na.
11: Deniquini,uel quinideni,næ,na.
12: Denifeni,uel fenideni,næ,na.
13: Denifepteni,uel fepteni deni,næ,na.
14: Denioctoni uel octonideni,næ,na.feu octenideni,feu duode
15: uiceni,næ,na.
16: Deninoueni uel nouenideni aut undeuceni,næ,na.
17: Viceni pro uigeni,næ,na.
18: Viceni finguli,uel finguli & uiceni & deinceps.
19: Triceni pro trigeni. Quadrageni,næ,na.
20: Quinquageni,næ,na. Sexageni,næ,na.
21: Septuageni,næ,na. Octogeni,næ,na.
22: Nonageni,næ,na. Centeni,næ,na.
23: Duceni pro ducenteni per fyncopen. Treceni pro trecenteni.
24: Quadringenipro quadringenteni.
25: Quingeni,pro quingenteni.
26: Sexteni,pro fexcenteni. Septingeni,pro feptingenteni.

27: Nongeni,uel noningenti. Milleni,næ,na.

V

strona: 202

202

1: **Ordinalia Nomina.**

- 2: Primus,a,um: Der erft. Pierwffy.
- 3: Secundus,a,um. Der ander Wtory
- 4: Tertius per t in media fyllaba,a,um. der drit. Trzeći
- 5: Quartus,a,um. Der vierd. Czwarty
- 6: Quintus,a,um. Der funfft Pyąty.
- 7: Sextus.a,um. Der fecht Sfofty
- 8: Septimus,a,um. Der fibend Syodmy.
- 9: Octauus,a,um, Der acht. Ofmy
- 10: Nonus,a,um. Der neund Dzyewyąti
- 11: Decimus,a,um. Der tzend Dzyefyąty.
- 12: Vndecimus,a,um. Der eilfft Yedenafy
- 13: Duodecimus,a,um. Der zwelfft Dwanáfy
- 14: Tertiuſdecimus &c. Quartuſdecimus. Quintuſdecimus.
- 15: Sextuſdecimus. Septimuſdecimus. Octauuſdecimus.
- 16: uel duodeuiciefimus. Nonuſdecimus,uel undeuiciefimus.
- 17: Vicesimus,uel uigefimus. Vicesimus primus & deinceps.
- 18: Tricesimus uel trigefimus. Quadragesimus.
- 19: Quinquagesimus. Sexagesimus Septuagesimus,
- 20: Octogesimus, Nonagesimus. Centefimus.
- 21: Ducentefimus & ducefimus.Trecentefimus & trecefimus.
- 22: Quadringentefimus & quadingefimus. Quingentefi=
- 23: mus & quingefimus. Sexcentefimus & fexcefimus.
- 24: Septingentefimus & feptingefimus. Octingentefimus &
- 25: octingefimus. Nongentefimus & noningefimus, uel
- 26: nongefimus,uel noningentefimus.

27: Millefimus,a,um. Der taufend. Tyfyaćny.

strona: 203

203

1: **Numeralia in arius multipli=**

2: **cationē rerū que non nominātur indicant**

3: **vt lapis centenarius/centum librarum.**

4: Homo quinquagenarius,quinguaginta annorum.

5: Verfus fenarius,fex pedum.

6: Grex centenarius,centum capitum.

7: Hæc authore Prifciano ex omni numero deriuantur,exce=

8: ptis unus & duo,e quibus fingularis & dualis deducun=

9: tur.Sunt autem hæc.

10: Ternarius,a,um. Quaternarius,a,um.

11: Quinarius,q,um, Senarius,a,um. Septenarius,a,um.

12: Octenarius,uel octonarius. Nouenarius,a,um.

13: Denarius,a,um, Vndenarius,a,um. Duodenarius,a,um.

14: Ternarius Denarius, & deinceps.

15: Vicenarius,a,um, Tricenarius,a,um.

16: Quadragenarius,a,um. Quinquagenarius,a,um.

17: Sexagenarius,a,um. Septuagenarius,a,um.

18: Octogenarius,a,um. Nonagenarius,a,um.

19: Centenarius,a,um. Ducentenarius,a,um,& ducenarius

20: Trecentenarius,& Trecenarius.a,um.

21: Quadringentenarius,& quadringenarius,a,um.

22: Quingentenarius,& quingenarius,a,um.

23: Sexcentenarius & Sexcenarius,a,um.

24: Septingentenarius & feptingenarius,a,um.

25: Octingentenarius & octingenarius,a,um.

26: Noningentenarius,uel nongentarius,& Noningenarius,

27: uel Nongenarius,a,um. Hæc teſte Prifciano, melius per

28: yncopam proferuntur. Millenarius,a,um,

V ij

strona: 204

1: Numeralia multiplicatiua qu#

2: ad pondus vel numerum dicuntur.

3: Simplus,a,um. Eyns fo vil. Yeden raz

4: ták wyelye.

5: Duplus,a,um. Czwyreft fo vil Dwákroć

6: ták wyelye.

7: Triplus,a,um. Quadruplus,a,um.

8: Quintuplus,a,um. Sextuplus,a,um.

9: Septuplus,a,um. Octuplus,a,um.

10: Nonuplus,a,um. Decuplus,a,um.

11: Centuplus.a,um. Millecuplus,a,um.

12: Nūeralia forme multiplicatiua

13: Simplex. Eynfeldig. Yednáky.

14: Duplex. Czwefeldig. Dwoyáky.

15: Triplex. Dreyfeldig. Troyáky

16: Quadruplex. Vierfeldig. Czworáky.

17: Quintuplex, uelut quidam contendunt dicendum quincu=

18: plex per c. Funffeldig. Pyęćyoráky.

19: Sextuplex. Sechsfeldig. Sfélćyoráky.

20: Septuplex. Sibenfeldig. Syedmyoráky.

21: Octuplex. Achtfeldig. Ofmyoráky.

22: Noncuplex. Newnfeldig. Dzyewyęćyoráky.

23: Decuplex. Czehnfeldig. Dzyefyęćyoráky.

24: Centuplex. Hundertfeldig. Stokroć

25: Millecuplex. Taufentfeldig. Tyfyać kroć

26: Multiplex. Vilfeldig. Rozmayty.

1: Numeralia in anus.

- 2: Primanus, primæ legionis seu claßis,
3: Secundanus, fecundæ legionis, claßis.
4: Tertianus. Quartanus. Quintanus.
5: Sextanus. Septimanus. a. um. Octauus.
6: Nonanus. Decimanus, uel decumanus.
7: Scholafticus primanus, dicitur primæ claßis seu ordinis.
8: Sciendum est non inepte octurias dici posse, in qua a ludi=
9: magiftris difcipuli digeruntur, quemadmodum decuriæ &
10: centuriæ militum uocitantur.

11: Aduerbia numeralia.

- 12: Semel. Eyn mol Yederafz.
13: Bis. Czwyz ader tzwe mol. Dwá kroć.
14: Ter. Dreymol Trzy kroć.
15: Quater. Quinquies.
16: Sexies. Septies.
17: Octies. Nouies.
18: Decies. Vndecies.
19: Duodeties. Tredecies.
20: Quatuordecies. Quindecies, decies lexies.
21: Deciessepties. Deciesocties.
22: Deciesnouies. Viginties & Vities, teſte Priſciano.
23: Triginties & Trities per ſyncopen.
24: Quadrages. Quinquages.
25: Sexages. Septuages. Octogies.
26: Nonages. Centies Ducenties.

206

ADVERBIA

NVMERALIA.

- 1: Trcenties. Quadringenties. Quingenties.
- 2: Sexcenties. Septingenties. Octingenties:
- 3: Noningenties & Nongenties. Millies.
- 4: Quoties, Toties & (ut Prifciano placet) n interposito.
- 5: Quotiens, Totiens, Et quo nonnulli utuntur Multoties.
- 6: **Tres virtutes Theologicæ.**
- 7: **Drey tugenden do dye lerer der**
- 8: **gotheyt von fagen.**
- 9: **Trzy cnoty fwyęte.**
- 10: Fides. Glaub. Wyára.
- 11: Spes. Hoffnunge. Nádzeyá.
- 12: Charitas. Lieb Myłóć.
- 13: **Quatuor virtutes Cardinales.**
- 14: **Vier genger ader furneme tu=**
- 15: **genden.**
- 16: **Czterzy cnoty wyfokye.**
- 17: Prudentia. Weyfzheit. Mądroć.
- 18: Iufticia. Gerechtigkeith Spráwyedliwoć.
- 19: Fortitudo. Sterck ader manlichkeit.
- 20: Moc álbo męžnoć.
- 21: Temperantia. Meffigkeit. Myernoć.

strona: 207

107

- 1: **Septem vitia capitalia.**
- 2: **Syben todtfunde.**
- 3: **Syedm fmyertnych grzechow.**
- 4: Superbia. Hochfertigkeit. Pychá.
- 5: Auaricia. Geytzigkeit. Lákomoć.

- 6: Luxuria. Vnkeufcheyt Nyeczytota.
7: Ira. Czorn. Gnyew.
8: Gulofitas. Frefferey. Obzartwo.
9: Inuidia. Neid ader hafz. Zazdrofc.
10: Acedia. Trokheit ader vordroffenheit zu gots
11: dienft vnd gutten wercken Lyenitwo
12: ku bozey sluzbye y dobrym vczynkom.

13: **Quatuor Nouiffima.**

14: **Dei vier letzten dinge.**

15: **Cztery ostatnye rzeczy.**

- 16: Mors. Der todt. Smyerc.
17: Iudicium dei. das gericht gots Sąd boży.
18: Paradifus. Der paradis. Ray.
19: Inferi,orum. Die helle. Pyekło.
20: Cracouiæ, Per Hieronymum Vieto.M.D.XXVIII.
21: Menfe Octob.
22: